

# ACTA APOSTOLICAE SEDIS

## COMMENTARIUM OFFICIALE



### SUMMARIUM

*Acta SS. Congregationum: S. C. pro Eccl. Orientali: Formulae precum ab Orientalibus adhibendae ad lucrandam indulgentiam iubilarem Redemptionis, p. 317.*

### TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

M · DCCCC · XXXIV

**Directio:**

Palazzo Apostolico — Città del Vaticano

**Administratio:**

Libreria Vaticana — Città del Vaticano

**Pratum annuae subnotationis:**

In Italia, Lib. 80 — extra Italiā, L. II. 50 —

**Pratum unius fasciculi:**

In Italia, Lib. 3,50 — extra Italiā, L. II. 4 —

# INDEX HUIUS FASCICULI

(An. XXVI, n. 9 - 14 Iulii 1934)

## ACTA SS. CONGREGATIONUM

### HACCA CONGREGATIO

#### PRO ECCLESIA ORIENTALI

Preces ab Orientalibus adhibendae ad lucranda Indulgentiam S. Iubilaei Redemptoris. Decretum	PAG.	317
Normae	PAG.	319
I. Pro ritu alexandrinio:		
A. - Coptorum	PAG.	320
B. - Aethiopum	PAG.	336

II. Pro ritu antiocheno:	PAG.	
A. - Syri et Malankarenses	PAG.	346
B. - Maronitae	PAG.	358
III. Pro ritu armeno	PAG.	368
IV. Pro omnibus ritus byzantini:	PAG.	
A. - Graece	PAG.	382
B. - Arabice	PAG.	391
C. - Staroslavice	PAG.	398
D. - Rumenice	PAG.	402
V. Pro ritu chaldaeo (Chaldaei et Malabarenses)	PAG.	406

## SUSSIDI PER LA CONSULTAZIONE DELL'ARCHIVIO

VATICANO, a cura della Direzione e degli Archivisti (*Studi e Testi*, N. 45 e 46):

Vol. I. - Schedario Garampi, Registri Vaticani, Registri Lateranensi, Rationes Camerae, Inventario del Fondo Concistoriale. - 1926, pp. xii-224 con 9 tavole in fototipia ed una zincotipia	PAG.	80 - 81,50 84 -
Vol. II. - (KATTERBACH B.), Referendarii utriusque signaturae a Martino V ad Clementem IX et Praelati signaturae supplicationem a Martino V ad Leonem XIII. - 1931, pp. XLVIII-408	PAG.	80 - 82 - 87 -

Roma: Italia: Estero:  
L. L. L.

MISSAE DEFUNCTORUM ex Missali Romano desumptae. Edito quarta iuxta typicam. Accedit Ritus absolutionis pro Defunctis ex Rituall Romano typico (a. 1925). — Edito Vaticana in charta manufacta impressa, typis lectu facilissimis, rubro-nigris characteribus, figuris, etc. ornata. — 1932 — Impressura patet 27 x 18; pagina 31 x 22 1/2 (gr. 205 pondo)	PAG.	7,50 9 - 10,50
— Linteo nigro religata, cum Cruce impressa, signaculis, etc.	PAG.	17,50 19 - 21 -

## STATISTICA CON CENNI STORICI DELLA GERARCHIA E DEI FEDELI DI RITO ORIENTALE

Ad habendam notitiam *synthetica* ac *simul plenam* de Oriente catholico, hoc volumen prorsus necessarium est. Non tantum notitiae numericae de Oriente catholico in eo continentur; sed de singulis Ecclesiis ritus orientalis, origo, progressus, status et conspectus historicus perbelle exponuntur. *Manuale* reapse est hic liber, qui paginis 576 constat; idcirco omnibus, praesertim ecclesiasticis viris, qui rerum orientalium cognitionem acquirere cupunt, valde utilis.

In brochure Lib. 18 — Linteo rubro religatum Lib. 24 —

Huic pretio adiungendum pretium vecturae:

Italia Lib. 1,50 Estero Lib. 4 —

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis "Acta Apostolicae Sedis",  
(Libreria Vaticana - Città del Vaticano — % postale N. 1-16722).







cinnandas curavit atque per praesens Decretum publici iuris facit.

Quae formulae, iuxta cuiuscumque gentis morem, suis linguis liturgicis vel vernaculis exaratae atque heic adpositae una cum latina versione, adamussim servandae erunt quotiescumque publice et gregatim sacrae iubilares visitationes a fidelibus orientalibus una cum sacerdotibus suis perficiuntur.

Quodsi privatim aut singulatim pium exercitium peragatur, tunc fideles uti poterunt sive formulis supra probatis, lingua liturgica propria vel vulgari, sive etiam aliis precibus, quae, in casu, indoli et formae cuiuscumque ritus, quoad fieri possit, conformes, a suo cuiusque Ordinario statuentur.

Firmis tamen manentibus caeteris conditionibus et praescriptionibus dictae Constitutionis Apostolicae et contrariis quibuslibet non obstantibus.

Datum Romae, ex Aedibus S. C. pro Ecclesia Orientali, die 3 Aprilis, a. 1934.

A. Card. SINCERO, Episcopus Praenestinus,  
*a Secretis.*

L.  S.

I. Cesarini, *Adsestor.*

## NORMAE SEQUENDAE

1. – Iuxta Constitutionem Apostolicam *Quod superiore anno* (A. A. S., 1934, pp. 139–140), tempus utile ad acquirendam Indulgentiam sancti Iubilaei ad totum terrarum orbem extensi, a die octava Paschatis anni 1934 usque ad diem octavam Paschatis anni 1935 decurrit. Nulla habita est ratio discriminis inter kalendarium iulianum et gregorianum; suum enim quisque populus sequetur.

2. – Latini ritus octavae liturgiae penes Orientales respondet cyclus festivus qui etiam ad Ascensionem usque protenditur, discriminis tamen quodam inter varios ritus intercedente: exempli causa, apud Syros cyclus festivus ad quintam Dominicam post Pascha exclusive extenditur; apud gentes vero ritus byzantini usque ad Apolysim Liturgiae feriae IV ante Ascensionem; quae omnia Revīni locorum Ordinarii in fidelium notitiam deducenda curabunt.

3. – Formulas potioribus linguis liturgicis impressas et heic appositas, Patriarchae aliique Ecclesiarum Ordinarii in vernacula lingua (arabicam, italicam, bulgaricam, albanensem, etc.), si id opportunum in fidelium commodum visum fuerit, transferendas curabunt.

4. – Pro Ecclesiae visitationibus privatim faciendis, aut non interveniente sacerdote, fidelibus fas esto eisdem formulis uti, aliisve ab Ordinariis opportune designatis, quae tamen inter magis usitatas proprii ritus et unicuique populo notas, quantum fieri potest, eligantur.

5. – Ad normam citatae Constitutiones Apostolicae (pp. 141–142), fideles rituum orientalium, extra territorium proprii Ordinarii commorantes, uti poterunt formulis hic typis impressis, vel precibus a proprio Ordinario statutis, vel denique iis, quae apud fideles latini ritus in usu sunt.

6. – Quotiescumque orientalium rituum fideles, qui extra proprium territorium versantur, latinis fidelibus consociantur in peragendis sancti Iubilaei visitationibus, horum preces adhibere valeant; in proprio autem territorio, eas tantum, quas Ordinarius probaverit.

7. – Quoad caetera, quae preces minime spectant, Orientales quoque Constitutionis Apostolicae normas sancte custodiant.

## I

## PRO RITU ALEXANDRINO

## A. - COPTORUM

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, unius Dei. Kyrie, eleison; Kyrie, eleison, Benedic, Domine. Amen. Alleluia.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

Fac nos dignos qui dicamus cum gratiarum actione: Pater noster... sed libera nos a malo; per Christum Iesum Dominum nostrum.

*Deinde Sacerdos exorditur ab oratione gratiarum actionis:*

*Sacerdos:* Gratias agamus bonorum Auctori misericordi, Deo Patri Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quia ipse protexit nos, adiuvit et servavit nos, suscepitque nos ad se, misertus est nostri, perduxitque nos ad hanc horam. Ipsum nunc precemur, ut custodiat nos hoc sancto die et omnibus diebus vitae nostrae, in omni pace, Omnipotens Dominus Deus noster.

*Diaconus:* Ad orationem state.

*Populus dicit:* Kyrie, eleison.

*Sacerdos:* Domine Deus omnipotens, Pater Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, gratias agimus Tibi de omnibus, et propter omnia, et in omnibus, quia protexisti nos, adiuvasti nos, conservasti nos, suscepisti nos ad Te, et misertus es nostri, auxilium dedisti nobis, et ad hanc horam nos perduxisti.

*Diaconus:* Orate ut Deus misereatur nostri, ut commisereatur nostri, ut audiat nos, ut adiuvet nos, ut accipiat orationes et supplicationes Sanctorum Suorum pro nobis, pro nostro bono et in omni tempore, ut dimittat nobis delicta nostra, ut reddat nos dignos qui accipiamus, per communionem sanctis et benedictis mysteriis Suis, remissionem peccatorum nostrorum.

*Populus:* Kyrie, eleison.

*Sacerdos:* Eapropter petimus et obsecramus bonitatem Tuam, o Amator hominum, ut concedas nobis hunc diem sanctum, et omnes dies vitae nostrae in pace cum timore Tuo transigere. Omnem invidiam, omnem tentationem, omnem operationem Satanae, et consilium hominum improborum impetumque hostium tum occultorum quam manifestorum, depelle a nobis, ab omni populo Tuo et ab hoc loco sancto: quae autem bona,

## ΟΥ ΤΑΞΙC ΗΤΕ ΠΙΨΒΗΛΙΟΝ .

Ἡει φραπ ἐε φιατ: ηεεηψηρι: ηεε πιπιά  
εθ: οτ ποτή ηοχατ κέ: κέ ετλοιγ'ησοι +  
δεηη + δλληλοτιά .

Δοξα Πατρι + και Υιώ + και Αγίω  
Πηγεεετι + και ιηη + και δει + και εις  
τοτε διάηας τηια διάηατ + δεηη + δλλη/  
λοτιά .

Δηιτει ἐε ηαδα ειχδος ζει οχηεη/  
χεοχτ + Ζε Πεπιστ ετ ζει πιφηοι + εεερε/  
φτοχβο ηηε πεκρατ + εεερει ηηε τεκεε//  
τοχρο + πετεεηλακ εεερεψηαπι + έεφρηή  
ζει έφε ηεε χιχεη πικ&ρι + πεπιση  
ηηε ρασή ηηηι παι έεφροτ + οχοχ χαι  
ηηετέροι παι έεβολ: έε φηηή ηηηη πτεηχα  
έεβολ ηηηετε οχοι ηηται έρωη + Οχοχ εείτε/  
ρεητεη έεδοη έ πιρασεηο: δλλ& παχ εεηη  
έεβολ χα πιπετχωη + ζει Πχē Ιηē πεποē +

Οτ εεχη εεπισηεηεηοτ έεπιεγηος Σαρ//  
κος .

Σαρεηεηεηεηοτ ηη τοτη έε πι ρεψερπε//  
θηαηεη οχοχ ηη παιτ φιατ έε πεποē: οχοχ  
πεπιοτή + Οχοχ πεπισηηηρ Ιηē πχē. Ζε

quae placita sunt, nobis iube. Tu enim ipse es, qui dedisti nobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, omnemque virtutem inimici. Et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos a malo, per gratiam et misericordiam, amoremque erga homines Filii Tui Unigeniti Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, per quem Tibi debetur honor, gloria et imperium, cum Ipso, et Spiritu Sancto vivificante, Tibique consubstantiali, nunc et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen. (*Ex ordine communis Liturgiae, qui habetur in principio Liturgiae S. Basillii; Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio, ed. Francofurti 1847, I, 2: versio locupletata*).

*Tunc ab omnibus recitatur Psalmus 50: Miserere mei, Deus...*

*Deinde dicitur Oratio pro Ecclesia.*

*Sacerdos:* Oremus Deum Omnipotentem, Patrem Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus bonitatem Tuam, o Amator hominum. Memento, Domine pacis, unicae illius Tuae sanctae, catholicae et apostolicae Ecclesiae, quae a finibus ad fines usque terrae diffunditur: omni populo et terris benedic.

*Diaconus:* Orate pro pace Ecclesiae orthodoxae Dei, unae, unicae, sanctae, catholicae et apostolicae.

*Sacerdos:* Quae pertingit a finibus orbis terrarum usque ad fines. Populis omnibus et gregibus omnibus: benedic eis; pacem de caelis da in corda nostra omnium, sed etiam aliam pacem huiusce vitae dona nobis etiam propitius. Reges, consiliarios, populos, vicinos nostros, intrantes ad nos et exeuntes a nobis: consolare eos in omni pace. Rex pacis, dona nobis Tuam pacem. Omnia enim donasti nobis: acquire nos Tibi, Deus, quia non cognoscimus alium extra Te. Nomen sanctum Tuum narramus. Vivant animae nostrae per Spiritum Sanctum Tuum, et ne praevaleat super nos servos Tuos mors peccatorum, neve super populum Tuum universum.

*Populus dicit:* Kyrie, eleison.

*Deinde subiungit orationem pro Patribus: Papa [et Patriarcha] et Episcopis.*

*Sacerdos:* Iterum igitur rogemus Deum Omnipotentem, Patrem Domini nostri et Dei nostri et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus benignitatem Tuam, amator hominum: memento, Domine, Pontificis nostri Papa Anba Pii, [et Patriarchae nostri Patris gloriosi archiepiscopi Anba N.].

*Diaconus dicit:* Orate pro Pontifice nostro Papa Anba Pio, [et Patriarcha Domino N., archiepiscopo magnae civitatis Alexandriae], et orthodoxis episcopis nostris.

*Sacerdos dicit:* In custodia custodi eum nobis multitudinem annorum

αφερσκεπάζητι εἶχαπ: αφερβοήθητι ἑροπ: αφ/εράρεχ ἑροπ αφωροπτεη ἑροψ: αφτάσο ἑροπ: αφτ τοτεη: αφειτεη αψε εφρη ἐται ουπον/θαι: ινθοφοη εφρεπτχο ἑροψ: ψοπως ιτε/φαρεχ ἑροπ: ψεη παι εφδοη εφτ φαι: πεεη πι εφδοη τηροη ιτε πεπωτφ: ψεη ψιρηηη πιβεη: ιχε πι παπτοκραταιρ ποσ πεπιοχτ:

**Ο Διάκων λειτει ♫ Προσευχασθε ♫**

**Ο λαος ♫ Κυριε ελεησοη ♫**

Ο Ιερετς λειτει ♫ Φινβ ποσ φτη πι παπ/τοκραταιρ: φιστ εε πεποσ: ουδε πεπιοχτ: ουδε πεπωτηρ Γης πυχ: τεψεπεχειοτ ιτοτκ: κατα ψαβ πιβεη: πεε εεβε εψαβ πιβεη: πεε ψεη ψαβ πιβεη: χε ακερ//σκεπαζητ εχαπ: ακερβοήθητι ἑροπ: ακερεχ ἑροπ: αφωροπτεη ἑροψ: ακτάσο ἑροπ: ακτη/τοτεη: αφειτεη αψε εφρη ἐται ουπον/θαι ♫

Ο Διάκων λειτει ♫ Ταιβε ψηπη ιτε φτη παι παι: ιτεψεψεψητ ψεροη: ιτεψαη/τεεη ἑροπ: ιτεψερβοήθητι ἑροπ: ιτεψοτ ιη π/τχο: πεε πι ταιβε ιτε πι εφτ ιται ιτοτοη εφρη ἐχαπ επι αγαθοη ι σηοη πιβεη ιτεψχα πεπιοβι παι εβολ: ιτεψαιτεη ιτεψηψα εερεποτ εβολψεη το κοινωνια ιτε πεψεψετηριοη εφτ ετσεμαρωντ: ε πι χω εβολ ιτε πεπιοβι ♫

**Ο λαος λειτει ♫ Κυριε ελεησοη ♫**

et tempora tranquilla, ut perficiat sanctum quem commisisti ei pontificatum secundum voluntatem Tuam sanctam et beatam, ut dispenset verbum veritatis in directione, ut pascat populum Tuum in sanctitate et veritate. Et episcopis omnibus orthodoxis et presbyteris et diaconis et multititudini universae Tuae unius solius sanctae catholicae apostolicae Ecclesiae, concede ipsis nobiscum pacem et salutem ex omnibus locis. Orationes autem eorum, quas faciunt pro nobis et pro populo Tuo universo, et nostras etiam pro ipsis suscipe super altare Tuum sanctum, rationale, in odorem suavitatis, et inimicos eorum quidem visibles et invisibles, contere eos et humilia sub pedibus eorum celeriter, ipsis autem custodi in pace et sanctitate et iustitia in Ecclesia Tua sancta.

*Populus dicat: Kyrie, eleison.*

*Deinde dicitur Oratio pro congregationibus nostris:*

*Sacerdos:* Iterum rogemus Deum Omnipotentem, Patrem Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus benignitatem Tuam, amator hominum: memento, Domine, congregationum nostrarum: benedic eis.

*Diaconus:* Orate pro sancta ecclesia hac et pro congregationibus nostris.

*Sacerdos:* Da ut sint nobis non impeditae, non prohibitae, ut faciamus eas secundum voluntatem Tuam sanctam et beatam; (sint) domus orationis, domus sanctitatis, domus benedictionis. Concede nobis eas, Domine, et servis Tuis, qui veniunt post nos usque in saecula. Surge, Domine, dispersantur inimici Tui omnes, aufugiant ante conspectum Tuum omnes qui oderunt nomen sanctum Tuum; populus autem sit in benedictione millium mille et decem millium decies mille, omnes qui faciunt voluntatem Tuam. Per gratiam, clementiam et amorem erga homines Filii Tui Unigeniti, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, per quem Tibi debetur honor, gloria et imperium, cum Ipso et Spiritu Sancto vivificante, Tibique consubstantiali, nunc et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen.

*Tunc surgunt omnes et dicunt Symbolum fidei:* Credimus in unum Deum....

*Deinde Sacerdos adolet Crucem thure, dicens:* Adoramus Te, Christe, cum Patre Tuo bono et Spiritu Sancto, quia venisti et salvasti nos. Jesus Christus hodie, heri et in saecula, una Persona. Eum adoremus, Eum glorificemus. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorate Eum in monte Suo sancto: exaltate Dominum Deum nostrum et adorate scabellum pedum eius (Ps. XCVIII, 5. *Ex Officio feriae V Maioris Hebdomadis et ex Ordine pro festo SS. Crucis: Rituale, ed. Tukhi, Romae 1763, p. 651.*)

Ο Ιερεὺς λειτεῖ & Σεβε φαι τεπτόχο &  
 Οτοργ τεπτανβο & τεκεετάγαθος πι εεδι/  
 ρασει: εενις παι εερετχακέβολ ἐε παι κε  
 ερρου εθή φαι: Νεε πι ερρου τηρος πτε  
 πεπαιτ: Σεπε ιρηνη πιβεη Νεε τεκχοτ:  
 φθονος πιβεη & Πιρασεος πιβεη: εεργιά  
 πιβεη πτε πιατανα: πι σοβη πτε χαπ ρασει  
 ετρωμο: πι ταπι επευσαι πτε χαπ χακι: πι  
 ετρωηπ & Νεε πι εερεταρχεβολ & Μλιτος  
 εβολχαρο: Νεε εβολχα πεκλαδος τηρη &  
 Νεε εβολχα τ εκκλησια θαι & Ηη ςε εεπι/  
 πετ πιεη πι εερηναρι σαρπι ἐε εεωμος παι &  
 Σε πινοκ πε ετακτ ἐε πι εερευσι παι πι ερρασει  
 εκεη πι χοφ & Νεε πι δλη: Νεε εκεη τ  
 χοε τηρη πτε πι χακι & Οτοργ ἐε περεπτεη  
 ερροη επιρασεος & Μλλα παρεεη εβολχα  
 πι πετρωμο: Σεπε πι χέοτ: Νεε πι εετ/  
 ψηερητ & Νεε τ εετεερισει πτε πεκ/  
 εεπογεηης πι ψηηρι πεποσ & Οτοργ πεπποτ &  
 Οτοργ πεπαιτηρ Ιης Πχε & Φαι ετε εβολ/  
 χιτοφ & Ερε πι ωμο: Νεε πιται & Νεε πι  
 δεερχ & Νεε τ προσκυνησι & ερίπρεπι παι  
 πεεεφ & Νεε πι ππετεη εερεταρχεπετανο  
 πι δεερετησιος πεεεκ: τιοτ πιεη σνοη πιβεη:  
 πιεη ση εερεχ πτε πι εερεχ τηρος: δεεη &  
 Σεπεη πι ψελεος πι &  
 Σαρε πι δηνδ χαι τ ερετ & πι ετρη π  
 παι: τ χιρηνη: ετε θαι τε &

*Sacerdos extollens Crucem, benedicit populum, dicens: Deus noster, miserere nobis et magnam misericordiam exerce in nobis. Audi nos, benedic nobis, custodi nos, in adiutorium nostrum intende, iram Tuam a nobis averte; visita nos per salutem Tuam et dimitte nobis peccata nostra.*

*Populus: Amen; Kyrie, eleison. (Ex Liturgico: Oblatio incensi vespertini et matutini, circa medium. Ed. Cairi 1898, f. 26-27).*

*Deinde Sacerdos dicit sequentia, et populus respondeat: Kyrie, eleison: Te obsecramus, Christe Deus noster.*

*Ecclesiae Tuae, Domine, fundamentum confirma.*

*Charitatis nobis concordiam radicitus insere.*

*Fidei veritatem auge.*

*Pii Tui cultus viam rectam nobis dirige.*

*Pastores robora.*

*Eos qui pascuntur, securos praesta.*

*Da clero morum honestatem.*

*Monachis temperantiam.*

*Illis qui virginitatem servant, temperantiam.*

*Illis qui sunt in honorabili coniugio, bonam vitam.*

*Illis qui in paenitentia sunt, misericordiam.*

*Divitibus bonitatem.*

*Indigentibus adiutorium.*

*Pauperibus auxilium.*

*Senes robore accinge.*

*Iuvenes temperantes effice.*

*Infideles converte.*

*Comprime Ecclesiae schismata.*

*Haereseon fremitus destrue.*

*Nos omnes ad pii cultus Tui concordiam coniunge. (Ex Liturgico: Anaphora S. Gregorii. Ed. Cairi 1898, p. 34-35. — Renaudot, I, 99).*

*Sacerdos subiungit orationem sequentem:*

Gratias agimus Tibi, Christe Domine Deus noster, Verbum Dei verum, qui es ex substantia Patris principium non habentis, quoniam tantopere dilexisti nos, et dedisti Te ipsum pro salute nostra immolatum. Concede nobis per immaculatum Corpus Tuum, et pretiosum Tuum sanguinem redemptionem: [...] sicut aperuisti nobis viam vitae, et viam ad caelum indicasti, Tu qui servos Tuos tantis beneficiis cumulasti. Tu igitur, Domine bone, amator hominum, conserva in nobis beneficium gratiae Tuae, ut non intres in iudicium nobiscum, ut non incidamus in iudicium, sed sis nobis ad quietem gloriae, ad obtentionem vitae, ad regenerationem animae et puritatem corporis: ut in Te vivamus, ut Tu sis cibus noster

Παλιποι εισρειτεο ε φη πι παπτοκρατηρ: φιστ εε πεπος: ουδε πεπιοτη: ουδε πεπισατηρ Ιης Προπτεος \*

Τεττάρες ουρανού τεττάρες και τεττάρες  
τεττάρες πιο επιστρέψει \*

Δριφεετί πόσ ή τι χιρηπή ήτε τεκοτί<sup>1</sup>  
επειτατες εθοτάδι: ικαθόλικη & Ουρογάπο/  
στολικη ιεκκλησια &

**Οὐ διάκαντι εφέδος ἡ Προσευχὴ καὶ περ  
τῆς εἰρηνῆς τῆς ἀγίας εἰρήνης καθολικῆς καὶ αποστολικῆς ορθοδοξού τοῦ Θεοῦ  
Εκκλησίας.**

Ο Ιερεὺς λειτεῖ & Θαὶ εταῦοπ ἰσχεῖ & καὶ  
ρηκσὶ ἡ τοικοτελεῖν σὺν & γρηκσὶ &

Ηι λ&ος τηρος: πεις πι θει τηρος σεως  
ερωτης: † ειρηνη † ειβολγει πι φησι †

Σαντικός πάντας ακύττητος πάπι: χρόνος  
πάκι φέτη: Σε τεπεσμούτη ή κερτζαι ήπι εβηλ  
έροκ: πεκραπι εθοταβι πετεικαι εε περι:

Царствия же III ЕТЕНОВИИ и ПУЖИ  
УГЛЕЙ ПЕКПИНЕЦЕВ ЕВДОГАВ \*

et ut secundum iustitiam in omni tempore agamus, et ut nomen sanctum Tuum in nobis glorificetur. Quia Tu es Deus noster, et Te decet gloria, cum Filio Tuo unico et Spiritu Sancto vivificante, Tibi consubstantiali, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Ex Anaphora S. Gregorii, ut supra, pp. 55-57. — Liturgicum, pp. 55-57*).

*Deinde troparium hoc ad B. Virginem:*

Mater Dei, tu es vitis vera, quae germinavit fructum vitae. Te deprecamur, gratia plena, cum Apostolis, pro salute animarum nostrarum. Benedictus Dominus Deus noster: benedictus Dominus de die in diem. Deus salutis nostrae prosperas faciat vias nostras. (*Horologium alexandrinum: ad Tertiam*).

*Sacerdos concludit cum absolutione ad Filium et benedictione:*

Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum Suum super nos et misereatur nostri. Domine, libera populum Tuum, benedic hereditati Tuae, pasce eos, extolle eos in saecula. Exalta cornu christianorum orthodoxorum per virtutem Crucis vivificantis, per orationes et obsecrationes, quas facit semper pro nobis Domina nostra, Dominatrix omnium nostrorum, Deipara Sancta Maria, et (orationes) trium magnorum illuminatorum Sanctorum Michaelis, Gabrielis et Raphaелиs, et quattuor Animalium incorporeorum, et viginti quattuor Seniorum, et chori totius Angelorum et exercituum caelestium, et preces Patriarcharum et Prophetarum, Apostolorum et Martyrum, Cruciferorum, et Verorum et Iustorum, et prudenter omnium Virginum; et per benedictionem Dei Genitricis sanctae, sanctae Mariae, primum et postremum. Sit benedictio eorum sancta, et virtus eorum et gratia eorum et auxilium eorum nobiscum in saecula. Amen. Fiat.

*Deinde:* Fac nos dignos qui dicamus cum gratiarum actione: Pater noster qui es in caelis.. sed libera nos a malo: per Christum Iesum Dominum nostrum.

Οὐδὲ ἐπεπερεψεῖσκος ἐροι τὰ πεκέν  
βιώκ ἵτε φεοι πάτε χαπὶ ποβὶ ✸ Οὐδὲ τὰ  
πεκλᾶσι τῆρα ✸

Οὐ λαὸς εὐχος ✸ Κύριε ελεήσον ✸

Οὐ εὐχὴ εὐβε πὶ ιδὴ πὶ Παπὰ (πει πὶ<sup>1</sup>  
Πατριαρχὶ) πει πὶ Επίσκοπος ✸

Παλιοὶ εαρειτὸν ἐ φὴ πὶ παπτο//  
κρατηρ: φιατ ἐ πειός: οὐδὲ πεπνοτή:  
οὐδὲ πεπσατηρ Ἰησ Πρᾶτ ✸

Δειτὸ: οὐδὲ τεπταβε πὶ τεκεε//  
ταταθος πὶ εεδησει ✸

Δριφηετὶ ποῦ ἐ πειρχιερετς παπα  
αββα πὶε: πει πεπτατριαρχης ἵσιτ ετ//  
ταινοττ παρχιεπίσκοπος αββα πὶε ✸

Οὐ σιδκαι εὐχος ✸ Προσετζασει οπερ  
τοι αρχιερεως ηεσηι: Παπα αββα πὶε:  
και πατριαρχοι κυριοι πὶε αρχιεπίσκο  
ποι της εειγαλης πολεωις Αλεξανδρειας:  
και ταιι ορθοδοξαι ηεσηι επίσκοπαι:

Οὐ λαὸς εὐχος ✸ Κύριε ελεήσον ✸

Ο Ιερευς λειτει ✸ Σει ου αρει αρει  
εροι παπ χαπ εεηση πὶ ροεπι; πει χαπ σποι  
πὶ χιρηηηκοι ✸

Συχακεβολ πι θη εθοταβ ετακτεπυροτη  
εροι εθοληιτοτκ ἐ πεταρχιερευς κατα  
πεκοχαι εθοταβ: οὐδὲ ἐπεικαριοι ✸

Συμματεβολ ἐ πι οαχι πὶ τε τη εεεεη  
Σει ου σιδητει ✸

Εγάλεον ἐπεκλαδος γειη ου τούτῳ πελλ  
ου επεβενι: πελλ πι επισκοπος τηρου πορ//  
θοδοδος: πελλ πι πρεσβυτερος \*

Νελλ πι σιάκαιη: πελλ φειρος τηρου πιτε  
τεκοτι ἐπεκλαδος εποταβι: πικαθολικη:  
παποστολικη πεκκλησια \*

Εκεερχαριζεσθε παιον πελλην η ου χιρηνη:  
πελλ ου ουχαι εβολγει εεαι πιβεη \*

Νοτηροσετζην ζε ετοτηρι ου ειαον εχ//  
ρη έχαιη \* Νελλ έχεη πεκλαδος τηρου \* Νελλ  
ποιη χαιη εχρη έχαιον \*

Ψοπου έροκ έχεη πεκκλησιαστηριον εβα//  
η ελλογιασον πιτε ζ φε η ου σβοι η σβοι//  
ποχηι \* Ουρος ποτηραχι εεη τηρου: ηη ετογ//  
πατ εραιον: πελλ ηη ετενσεητ εραιον &η \*

ζεεζαιον: ουρος ελλεβιο σαπεσητ η  
ποτεβλατη πχαλεη \*

Νεαιον ζε αρερ εραιον γειη ου χιρηνη;  
πελλ ου τούτῳ: πελλ ου σικεδοσηη: γειη  
τεκεκκλησια εποταβι \*

Ου λαδος & χαι \* Κυριε ελείσον \*

Ου ετζη εοβε πεπχιπθαιοτη \*

Παλιοη εαρεητχο η φη πι παπτο//  
κρατωρ: φιατ ου πεποσ: ουρος πεπποτη:  
ουρος πεπσατηρ Γης Πχας \*

Τεητχο ουρος τεπτωθεη η τεκεετη//  
ιταθος πι εεειρασηη: αριφεεηη ποσ η πεπχη//  
θαιοτη σειον εραιον \*

**Ο σιδάκαι λεγει·** Προσευχασθε ἡπερ τῆς  
ἀγίας εκκλησίας ταῦτης: καὶ ταῦτα σὺνε//  
λεγεσαι οὐεσπι:

**Ο Περετς λεγει·** Ήνις εαροταψαπι παν  
πατερκαιληπι ή αυταρη πο εερεπιτου κατα  
πεκοταψη εεοταβι ουορ εεελκαριοπ: ωδη η  
η ετζη: ωδη η ητοταβι: ωδη ε σεοτ·

**Δριχαριζεσθε** ἡ εεωτη παν ποσ: ηεε  
πεκεβιδικ εεηνηο εεεπεπσαπι ουε εεερε·

**Ταῦτα ποσ φτ:** εαροταψαρεβολ ηχε πεκ//  
χεκι τηροτ: εαροτφωτ εβολφατερη η εε πεκ//  
χο ηχε ουοπ πιβεη εεεοσ φ εε πεκραη εεοταβι·

**Πεκλαδος** ηε εαροταψαπι σεη πι σεοτ  
ητε ωδη απαρη η ου: ηεε ωδη ηβα ηθβα:  
εκιρι τηροτ σεη πεκοταψη η σεη πι ω'εροτ·  
Φαι ετε·

**Ττα εεχαι ηε πι παρτ:**

**Οαρε πιερετς ταλε εεπισθοιοτηηι εεψαη  
εχεη πισταχρος εεψχος·**

**Τεποταψητ εεεοκ α πχσ πεκιατ**  
ηαγαθος ηεε πιπετεη εεοταβι: ηε ακι  
ακσατ φ εεεοπ: Ιησ πχσ φιοτ ηεε ουε εεερε  
ητε πιερε: ουαροσαποπ πιοτ: εαρεποη//  
αψητ εεεοψ εαρεπτηπαοη εροψ: δισι ηε ποσ  
πεπιοτφ: ουαψητ ηε περτωη εεοταβι: ηε  
φοταβι ηχε ποσ πεπιοτφ: δισι ηε ποσ πει//  
ποτφ: ουαψητ ηε φ εεη ηεεεηη ητε πεψδ//  
λατη·

Παρε πιερετς αλι ἐπιστάταρος εὐσεβος  
επιπλασος εὐχος \*

Φ† παι παι: τάσυ ουκιδι εροι; ψεπενητ  
 δεροι: σοτεε εροι, σεεοτ εροι: αρερ εροι:  
 αριβονητη εροι; αλι ἐπεκκωπτ εβολεζ//  
 ροι: ςεεπενητηεη πενογχαι ουος χα πεη//  
 ποβι παι εβολ \*

Ο λαδος \* Μεηη: Κυριε ελεησοι \*

Ο Ιερετς λειτει \* Σε τειτζο εροκ Πχ̄ς  
 πεπποτ† \*

Ο λαδος: Κυριε ελεησοι.

Σαταχρε τκριπις ιτε τεκκλησια \*

Τυετζητ ιογατ ιτε ταγαπη: εαρε//  
 σβενοτηι εβολ ι δητει \*

Παρεσιδι ιχε τμεβαιη ιτε πιπε† \*

Σωογτεη παι εεφεεωτ ιτε τμετεη//  
 σεβης \*

Ηιεπιέεσων εερογ: ιη ετονεεοη εεε//  
 αων εαταχρων \*

Ποι ιογεετσδι εεπικληρος \*

Οχειτκρατια ιπιεοηαχος \*

Οχτονβο ιηη ετ δεη τπαρθεηια \*

Οχαιη εηαпεη ιηη ετ δεη πιγαεοс \*

Οχηηι ιηη ετ δεη τμεтзпoиa \*

Οχеетзгвoс ιηη εтoи ιpдeеoд \*

Οχеетзпiкoс ιηη εтtзiнoуt \*

Οχбонетиа ιпiзnкi \*

Νικελλοι επαταχρωτοι: ιηνετθει τμετ//  
βερι εεαсбви πων \*

Νιαθηαγ τ επαταχρωτοι \*

Σαρογκηι ιηе πιφαρχ ιηε τεκκληсіѧ.

Βαλ εβολ ιηищетбасиоиηт ιηε πιχε//  
речіс \*

Διονι ζε τηρει οπτει εθοзii ε-τелeтoзai  
ιηе τелeтeтeсeвиc \*

Ο Ιερες λειγει \* Τεпщепе иот ιηотк  
пос Πхс пеищот: πιλογос ιаλнвиос φи  
εбoлbеи тoгciа εепiа тeвaлeв фiшt εвoзaв \*

Хe εкeенpіteи εепaрhт oтoд εкthиk  
e pбoлbеl eebе pеiсaт \*

Сакержарізесвe пaи εепiтaлbо: eбoл//  
гiтeи pекшeя εвoзaв пeи pекшoц eт//  
тaиhoт \*

Фи εтaçyotai пaи εепiешит εθoзii ιηе  
пaиb \*

Фи εтaçyotai e пiешит ιaуe e пaиe  
пiфhоt \*

Фи εтaçyerжaрiзесвe ιиeçeбiдik εепi//  
aиb ιηе pиlгaвoи \*

Нeок oи поc pиlгaвoс oтoд εепiаpшeи:  
aрeд e-тaшpеa ιηе pекe иот ιиbнtеи:  
e oтoд aи oтaе oтoд iot: e pиlгp \*

Аллa e oтaпoлaзcic ιηе oтaвoт: пeи  
oтaфo ιηе oтaиb: e oтaдeрeтc ιηе  
тψyжe: пeи oтoзbо ιηе pиcшeя \*

Σπις πτεροπόδιοντα: ουδεὶς εἰτε πεπυργώσκει  
εἰπειν πτεροπόδιοντα: ουδεὶς πτεροπόδιοντας εἴδει  
εἰπειν πτεροπόδιοντα: ουδεὶς πτεροπόδιοντας εἴδει

Χε πνοκ γαρ πε πεπιογή: ερε πισω  
ερπρεπι πλκ: πελ πεκελοπογεηης παγιρι: πελ  
πιππετελ εβογαβ πρεγταπόδο οχοδ πολεοογ//  
σιος πελελκ: Τιογ πελ σπογ πιβεη: πελ σγ  
επερ, πτε πι επερ, Τιρογ: 3εηη π.

ΣΕΛΕΙΑ ΔΥΣΤΡΟΝ&ρι ΗΤΕ ΤΠΑΡΒΕΙΟΣ &

Ш ғеаспогт нөв пе ғбаш нөлөлді  
нұтқасын ғ өні ғетасқаді ғапп сөзг ғіті  
пашп ғ.

Νέο πε τειτρύο έρο άνη εβαλλει  
χειρι πειρι παποστολος: εβδε φιορει  
ητε πειρψαχη \*

Исаиаршотт иже пос пепнотъ чесн  
ршотт иже пос есении есении 5.

Ото<sup>г</sup> е<sup>т</sup>е се<sup>т</sup>е п<sup>е</sup>т<sup>е</sup>с<sup>и</sup>т<sup>и</sup> п<sup>а</sup>н<sup>и</sup>х<sup>е</sup> ф<sup>т</sup>  
и<sup>т</sup>е п<sup>е</sup>н<sup>о</sup>у<sup>х</sup>и<sup>л</sup>и<sup>и</sup> .

Hele 'tzi is niet goed, E.

Φή εγενερεντ ἡδρον: εγέσσεον ερον:  
εγενεταιε επεγερον εγρη εκαιπ ονον εγέν  
παι παι.

Ποῦς ποδες επεκλαδοῦ: 'ελοῦ 'έτεκκ"λη//  
ρονδεια: ελοῦ εεεαυτ δασοῦ αὐτ 'επερ,

δίοι ἐπτάπ επιχριστιανος: Ειτε τοι  
ἐπισταγος πρεγτανθο.

Σιτεη μὲν τὸ πελεῖ παταίβι, ἐτεσὶρι ἔλεσι//  
οὐ διάροι πνοι τιβεη: οὐχε τενοῦς πινβ τηρει  
τιθεύτοκος εὐτή ταγιά Σαριά.

Νεε πιτή πιπευτή πρεψεροκασιπ εὐτή: Σι//  
χανδ πεε Γεβρινδ πεε Ραφανδ.

Νεε πιτά πρωπον πασσιεατος: πεε πικά  
ειπρεψβετερος: πεε πιταίτεα τηρος πεπογ//  
ραπον: Νεε πιεύλη πιτε πιπάτριαρχης:  
πεε πιπροφητης: πεε πιλποστολος: πεε  
πιεερτηρος: πεε πιστατροφορος: πεε πι//  
βεηνι πεε πισικεος: πεε πισαβε τηρος ειπα//  
ρβεηοс: πεε πισεοс πιτιθεύτοκοс εὐτή:  
Ταγιά Σαριά πισυρη πεε σε:

Ἐρε πιτσεοс ειβογεβ πεε πιτ' γειοτ πεε  
τοκχοе πεε τογχαριс πεε τογλαγπи πεε  
τοκβοήβιа ցափι πεεալ τηρεնցա ելεց:  
զենի.

Δριτεη և իւցա ելոհօс շել օւշւուց լուշտ ։  
Պեսիտ ետ շել լիփուի... Օտօց և լուրենտեկ  
էցուի և լրաւոս: Ճալա լազւու ենօլ շա  
լուրեւոս ։ շել Պյէ Ինչ լոնօс ։

## B. - AETHIOPUM

*Sacerdos incipit:* Misericordia sua misereatur nobis Dominus. Pater noster qui es in caelis, sanctificeatur nomen Tuum, adveniat regnum regnum Tuum, et fiat voluntas Tua, ut in caelo, sic in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Dimitte nobis delictum nostrum et culpam nostram, sicut et nos dimittimus ei qui deliquit in nos. Ne nos inducas, Domine, in temptationem, sed salva nos et eripe nos ab omni malo: quia Tuum est regnum, et Tua virtus et gloria, in saecula saeculorum. Amen.

*Et populus recitat Orationem dominicam simul cum sacerdote.*

*Deinde, incipiente sacerdote, omnes recitant sequentem orationem, sive Salutationem Angelicam:*

Secundum salutationem Angeli Gabrielis: O Domina nostra Maria, salve, Virgo mente et Virgo corpore. Mater Dei Sabaoth, salve. Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Exsulta, o Laeta, Maria gratia plena. Dominus tecum, intercede et ora pro nobis dilectum Filium tuum Iesum Christum, ut dimittat nobis peccata nostra, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

*Et iterum omnes:* O Maria, concepta quin ad te perveniat peccatum Adae, ora pro nobis te exspectantibus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, per omne tempus: nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Sacerdos dicit orationem gratiarum actionis:*

*Sacerdos:* Gratias agamus benefactori nostro Domino misericordi, Patri Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quia protexit nos, iuvit, et custodivit, et misertus est nostri: ad se accedere fecit; suscepit nos, roboravit, et multiplicavit nos usque ad hanc horam: rogemus ergo illum iterum, ut custodiat nos in hac die sancta, omnibusque diebus vitae nostrae in pace, Omnipotens Dominus Deus noster.

*Diaconus:* Orate.

*Sacerdos:* Domine, Domine Omnipotens, Pater Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, gratias agimus Tibi de omnibus, pro omnibus et in omnibus, quia protexisti nos, iuvasti nos, custodisti nos et misertus es nostri: suscepisti, roborasti et multiplicasti nos usque ad hanc horam.

*Diaconus:* Petite et rogate ut misereatur nostri Dominus et parcat nobis: suscipietque orationem et deprecationem quae fit pro nobis a Sanctis suis, ut benignus erga nos semper, efficiat nos dignos ut suscipiamus,

ԱՐԵՒ : ՏԱՐ : ԱԴԱԼՅ : ԱՐԵՒ : ՀՄ : ՀԱՐԱՅ :

ԽՄ Ի ԵԹՈՒՀՆ : ԲԱՍԱՆ : ՀՊԱՀՊՈՒՅ :

ՅՈԱ : ՀՈՆ : ԱՈԾՄՅԴ :

ՀՈՆ : ԱՈԾՄՅԴ : ԵԴՔԲՈ : ՈՐԻ : ԴՊԱՅԱ : ՄԵՂՄՅԴԻ : ՄԵՂԻ :

ԵՖՅԻ : ՈՒՄ : ՈԾՄՅ : ԻՄՅ : ՈՐՄՅՅ : ԱՀԱՅՆ : ԱԼԱԾԱՅՆ : ՍՈՆ : ԲԴՅ :

ԴԲՅ : ԱՆ : ՀՈՆ : ՄԵՂԲՆ : ԻՄ : ԴԱՅՆ : ԴԲՅ : ԱՍԽՈՅ : ԱՆ : Հ.Մ.Պ

ԱՆ : ՀՊԱՀ : Մ-ԻՒ : ՄԵՂԻ : ԱՆ : ԻՄՅՅ : ՄՊԱՒՆ : ՀՄԻՒՆ : ԱԻ-Յ :

ԱԼՄ : Ա.ՀԻ : ԲՆԻ : ՄԵՂՄՅԴ : ԵԲԱ : ՄՊԱՒՆ : ԱԾԱՄ : ԳԼԳՅ : ՀՄՅ :

ՈԾԱՄ : Վ : ԴՊԾԽԱ : ՄԱՀԻ :

ԱԼՊԱՆԻՆ : ՊԿՅՄ : ՈԼԳՅ : ԱՆ : ԲԴՅԱ : ՈՒԱ.ՏԻ : ՄԵՂՄՅԱ : ՈՄ

ՅԻ : ԻՄ : ՀՊԱՀՊՈՒՅ : ԱՊՐԴ : ՈԼԳՅ : ԱՆ : ՈՒԾԻՆ : ԱՆՏ : ԱԳՄԱՆԻՆ :

ՄՊԿԻ : ԳՎ : ԻԿՄՅԻ : ԳՎԱՅԻ : ԳՎԱՅԻ : ԱՊԱՅԻ : Ա.Պ.Ա.ՀՊՈՒՅ :

ՄԾԱՅԻ : ՈՀԱԼ : ՄԶԱԲ : ԴՈ : ԳՎԸ : ՄՎԱՅԻ : Ա.Պ.Ա.ԻԿՄՅԻ : ԻՄ : Ե

ՄԾՅ : ԱՆ : ՄՊՄ-Ա.Հ : ԵԱԽ : ՄՊԾԱ : ՄԻՆ : ԱՄՅ :

ՀՊԿՅՄ : ԱՒԹՈՒՆ : ԱՆՈԱ : Բ-ՈՋԱ : ՈՒ : ԴՄ.ԻՒ : ԱԾՅ : ՈՀԱԼ :

ԱՆ : ԱՄՅՅՅՆԻՆ : ԱՊԻՒՆ : ԱՀՈ : ԱՊԻՒՆ : ԱՄՎԱՅ : ԱՊԻՒՆ : ԱՄՎԱՅ :

ԳՎԸ : Ա.Ա. : ԵԱԽ : ՄՊԾԱ : ՄՎԱՅԱ : ԱԾՅ : ԳԼԳՅ : ՀՄՅ :

ՏԱՐ : ԱՄ-ԵԴ :

ԱՎԲ-Ի : ՈԾԱՐ-Ի :

Ե:Ի : ՆԱԽ-Ի : ԱՐՈԱ : ԱԳՅԴ : ԱԾԱՆ : Ա.Պ.Ա.ՊՈՒՅ : ՄԻԱ : ՀԻՄ- :

ԱԼՊԱՀՆ : ՄԻՄԱԻՆ : ՄՄԲ-ԵՆ : Ա.Պ.Ա.Ի : ԻԿՄՅԻ : ԱԼՄ : ՄՎՀՆ : ԳՎ

ՈՆ : ՄԻՖՀՈՆ : Մ-ՄԻԵՆ : ԴԱՄ : Մ-ՄԻԵՆ : ՄԻԲ-ԵՆ : ՄԻՊ-ԵՆ :

ԱԾԻ : ԱՏ : ԱԾԻ : ԱՆԻ : ԻՄ : ԵՖԻՈՆ : ՈՒՏ : ԱԾԻ : ՊԸՆ-Ի :

Ա.Ա. : ՄՎԲԱ : ԱԲՄԵՆ : ՈՒԱԼ : ԱԾԱ : Ա.Ա. : ՀՊԱՀՊՈՒՅ : ԱՊ

ԱԻՆ :

Ե:Է : ՀԱԲ :

participesque simus communionis mysterii benedicti, et dimittat nobis peccata nostra.

*Dicetque omnis populus ter: Kyrie, eleison.*

*Sacerdos:* Ut ducamus hunc diem sanctum et omnes dies vitae nostrae in pace cum timore Tuo: omnem invidiam, omnem dolum, omnemque operationem Satanae, omnem machinationem hominum improborum, insultationemque inimici secretam et manifestam, procul fac et depelle a me, et ab omni populo Tuo, et ab hoc loco sancto Tuo; quaecumque bona, quaecumque praestantia, mandato Tuo praesta nobis: quia Tu es qui dedisti nobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, omnemque virtutem inimici. Et ne nos inducas, Domine, in tentationem: sed libera et eripe nos ab omni malo; per gratiam, misericordiam et amorem erga homines Filii Tui Unigeniti, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: per quem, cum quo, et cum Spiritu Tuo Sancto, Te decet gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen (*Ex initio Ordinis communis Liturgiae: Liturgicum, ed. Asmara 1913, pag. 16; Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio, ed. Francofurti 1847, I, 476*).

*Sacerdos adolet incensum, dicens:* Salve, sancta Ecclesia, habitaculum pacis. Salve, Virgo Mater Dei: tu es thuribulum aureum quae carbonem ignitum portasti. Benedictus qui eum accipit e sanctuario, eum qui dimittit peccata et delet crimina, qui est Dominus Deus, Verbum ex te incarnatum, qui se obtulit Patri suo in incensum praecipuum, sacrificiumque pretiosum. Adoramus te, Christe, cum Patre Tuo bono et misericordi, et cum Spiritu Tuo sancto et vivificanti, quia Tu advenisti et salvasti nos. (*Ibid., p. 21; Renaudot, p. 480*).

*Sacerdos dicit orationem pro pace:*

Et iterum deprecamur Deum Omnipotentem, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, pro pace sanctae, unae, catholicae Ecclesiae; cui concedat ut fiat magna pax super omnes pastores (populorum), populos et greges, Ille cui dispensatio est omnis pacis, Dominus Deus noster.

*Diaconus:* Orate pro pace.

*Populus:* Kyrie, eleison.

*Sacerdos:* Domine Deus noster Omnipotens, Te deprecamur et supplicamus pro pace sanctae, unius, catholicae Ecclesiae. O Rex pacis, da nobis pacem, sicut dedisti nobis omnia. Posside nos, Deus, da nobis mercedem, quia praeter Te nullum agnoscimus, et nomen sanctum Tuum nominamus et invocamus. Pacem Tuam caelestem tribue nobis omnibus. Conserva in pace, in hoc mundo, vitam et conditionem nostram. Concede pacem Regi huius regionis, et per nomen sanctum Tuum consilium impertire his qui finitimus populis dominantur. In pace custodi introitum et exitum nostrum,

ይ:ኅ: አግባብ: አግባብ: አግባብአጠቃር: አጭዘ: ብል: አስ-ሁ: ለለግባብ  
ኋ: መመድቻኋ: አያስ-ስ: ከርስቶስ: እነዚተኩ: ልስለ: ብል: ገብር = በእንተ:  
ዥል: ገብር: መመስተት: ከል: ገብር = አስመ: መመርከኑ: መረጃአከኑ: መከተቻ  
አከኑ: መተወካናዕኑ: ንብረት: መተማናዕኑዕኑ: መእናዕዕኑ: መአጠቃኑ: አስከ:  
ዥት: ለቅጥ:

ይ:ኅ: ገመ: መከተቻ-በቃው: ከመ: ይምኑ-አጭዘ: አግባብአጠቃር: ወይመሆል:  
አስለ: ወይተወካና: ወለተት: መስለለት: አግመ: ቅጽ-እኩዕ: በእንተአኑ: በዘይሆኝ:  
ኋ: ብል: ገለ: ይረስኋ: ይፈጥኋ: ከመ: ገንማለ: አምስ-ታሸ: ገመመር: በኋና:  
ኋ: መይመረጋ: ለን: ችመው-እና:

ይ:አ: ከርፍአይሬን:

ይ:ኅ: በእንተ: ገንተ: የሰለለት: መንታሸው: አግመ: እና-ቻኩ: አመኖቻል:  
ሰበሰ: ሁበሰ: ከመ: ገራይም: ብት: ልስተት: ቅድስተት: መተለለ: መዋዕለ: ለይመሆኝ:  
በተለለ: ለለም: የመስለ: ልሏም: ወጪዕኑ: ብል: ቅድስተት: መተለለ: መከሏ: መተለለ: ወ  
ጪ: ለይመሆኝ: መምኑ-አጭዘ: አስተያየት: ወተንማለ: የር: በኋናአ: ወዘገብሆድ: እ  
ርናቁ: አግባብ: የምኑ-ይ = ይጠኑ: አስለ: ሁለስ: ቅ መአግመ: ብል: ለተዘዘዘ: ይ  
ጠኑ: አስለ: ሁለስ: ቅ መአግመንተ: መከና: ቅድስ: በኋናአኑ: ገበብ: የመጥበ: ቅ  
ዥሉ: ወናይተ: በይሆኝ: መዘይዘይ: አገባብ: ለን: አስመ: እንተ: እው<sup>ሆ</sup>ሁበት: መፈጥር: ወተንማለ: የ  
አገባብ: መአጠቃር: ለአገባብ: የገብር: ከይፈለ: መአቃርበት: ወደበ: ብል: ችመ:  
እለለ:

አጠቃበነ: መ-ሰተት: መንሰተት = አለ: እድ-ኋና: መጠበቅ: አምስ-አለ: እ  
ነ-ይ: በለሆ: መሆል: ለለቅቻ: ለበሰ: ለለመፈረሰ: የሆል: እግባብአኑ: ወከ  
ምግባኑ: መመድቻኋ: አያስ-ስ: ከርስቶስ: በዕቅ: ለነ: ለበቅቻ: ወከበር: ወለዕ  
ገ: ይፈለ: የመስለሁ: ወጥስለ: መንፈሰ: ቅድስ: ማስየቅ: እስተ-ይ: የአለሁ: ይ  
አለሁ: ወዘገብሆድ: የለም: እኝን:

ይ:ኅ: ለአም: ለነ:

ይ:አ: ቅድስተት: በተ: ከርስተ-ይን: ማተናረድ: መለከተት:

ይ:ኅ: ለእለ: ለን:

ይ:አ: ይንቀሳ: የርፍም: ወለደተት: አምግባኑ:

ይ:ኅ: እንተ: መ-እቅ:

ይ:አ: ማስጠንተ: ለወርቻ: እንተ: የርኩ: የሰመ: እስተ: በኋናቁ: ችመአ  
አመቅድስ: ለይሰድ: ችመአቅቻ: መይመስለ: ለጋብ = ለወ-እቅ: ለለግባብአጠቃር:  
ቁል: እተለበሰ: እምኑ-አ: ለአበረጋ: ለአስ-ሁ: ለአስ-ሁ: ለአስ-ሁ: መመጥበት: ለ  
መረጋ: የሰጠኑ: ለነ: ከርስቶስ: የአለሁ: አስ-ሁ: እና: ለማያቅ: መመንፈሰሁ,  
ቅድስ: ማስየቅ: አስመ: መጽሕኑ: ወለድ-ኋናዕኑ:

ut, quietam et tranquillam vitam degentes in omni pietate, consolidemur in timore Dei et in virtute Christi, per quem (*Ex versione aethiopica Constitutionum pseudo-apostolicorum, in Codice Borg. aethiop. 2, fol. 39*) Tibi cum eo, et cum Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Conclusio restituta ex Renaudot, I, 486*).

*Sacerdos subiungit orationem pro Papa:*

Et iterum deprecamur Deum Omnipotentem, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, pro benedicto et sancto Papa Abba Pio; ut dignetur illum nobis servare ad multos annos, ac tempora pacis largiatur illi, ut exerceat sacerdotium sibi a Te, Domine, concreditum. Hoc magnum et copiosum munus concedere dignetur Dominus Deus noster.

*Diaconus:* Orate pro Papa Abba Pio.

*Populus:* Kyrie, eleison.

*Sacerdos:* Domine Deus noster Omnipotens, Te deprecamur et supplcamus pro benedicto Papa Abba Pio. Serva eum nobis per multos annos et in pace ut exerceat sacerdotium sibi a Te, Domine, concreditum, una simul cum omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconis, ac omni plenitudine sanctae, unius, catholicae Ecclesiae. Orationem quam ad Te dirigimus pro nobis et pro omni populo, audi et accipe illam, aperi nobis thesaurum Tuae clementiae, ac magis in dies ex alto effunde super illum abundantem gratiam Spiritus Tui Sancti, Tuam divinam benedictionem, quam impertietur populo Tuo; et praeterea submitte illi omnem inimicum, visibilem et invisibilem, et contere illum sub pedibus eius: ipsum in veritate conserva Ecclesiae Tuae sanctae in gloria, per Filium Tuum unicum, per quem Tibi cum ipso et cum Spiritu Sancto sit gloria et virtus, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Ex versione aethiopica Constitutionum pseudo-apostolicarum, in Codice Borg. aethiop. 2, fol. 39<sup>o</sup>*).

*Deinde ab omnibus subiungitur Symbolum fidei:* Credimus in unum Deum...

*In honorem Ssmae Eucharistiae dicat Sacerdos:* Domine aeterne, lumen vitae, qui nobis famulis Tuis dedisti robur et conservationem praeteritis diebus et noctibus; benedic nos in pace custodiens hac die et in posterum: per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem Tibi cum eo, et Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Diaconus:* Gratias agamus Domino, quia ex donis sanctis eius acceperimus, et deprecemur et supplicemus, collaudantes Dominum Deum nostrum, ut sit remedium ad vitam animae.

*Sacerdos:* Laudationem Domini laudetur os meum, et benedicat omnis caro nomini sancto eius in saeculum, et in saeculum saeculi.

፩፻፭፡ በእንተ፡ ሰላም፡ ወከዕስ፡ የእተበቃቃል፡ ዘዴ፡ ይአገገ፡ አግባብ፡ አብቃር፡ አ  
ብ፡ ለእግዥ፡ ለመድረሻ፡ እ፡ የዕለ፡ ከርስተዋ፡ በእንተ፡ ሰላም፡ ለቃድስት፡ አብ  
ቃ፡ እንተ፡ እስለ፡ ተተ፡ ከርስተቃቃ፡ ከወ፡ ተተ፡ ሰላም፡ ይገጥ፡ ይበ፡ ተተ  
ለመ፡ የለ-ቻ፡ ወከአብ፡ ወደብ፡ ተተ፡ መርሃት፡ በለየለ፡ ሰላም፡ ምልጻን፡  
በቻ፡ አግባብ፡ አብቃር፡ አምስተኞ፡ ይ-፩፡ የአየ፡ በእንተ፡ ሰላም፡ አግባብ፡ አብቃር፡ አ  
ምሳኑ፡ በዚለ፡ ተአገገ፡ ታስላለ፡ ወርከተበቃቃቃ፡ በእንተ፡ ሰላም፡ ለቃድስት፡  
እከተ፡ እንተ፡ እስለ፡ ተተ፡ ከርስተቃቃ፡ ታተ-ሸ፡ ሰላም፡ ሰላም፡ ለበ፡ አ  
መ፡ ተተ፡ መሆበኩ፡ እጥርኩ፡ አግባብ፡ አብቃር፡ ወደሥምኩ፡ እስመ፡ በለንበሰ፡  
በብድ፡ እልጻ፡ በናክምር፡ ወስመ፡ ቅድስ፡ ታሳኔ፡ ወንጻወል፡ እንተ፡ በለምስማ  
ቃቃ፡ ሰላም፡ ከፍል፡ እስለ፡ ተተ-ሸ፡ ከፍሰ፡ ወንጻረተኞ፡ ሆኖ፡ የለም፡ ሰላም፡  
ዕቀብ፡ ለንጻ-ሸ፡ ብቻ፡ ምድር፡ ሰላም፡ ሆኖ፡ ወበቀድስ፡ ከምኩ፡ ሆኖ፡ ምክራ፡ ለ  
መከናዣ፡ እስዕስ፡ አግዋራ፡ በእተ-ኩ፡ ወዕተ-ኩ፡ በስለም፡ ዕቀብ፡ ከወ፡ ለሁ  
ቃ፡ ወይም-መ፡ ለይወተ፡ እንዘ፡ እስለ፡ ከምልከ፡ ወናይ፡ በፈረግ፡ አግባብ፡  
አብቃር፡ ወዕረኩ-ቃ፡ ታተ-ረከብ፡ በከርስተዋ፡ ሆኖ፡ ለክ፡ ምክራ-ሸ፡ ወያስለም፡  
ቅድስ፡ መንፈሰ፡ ለበአተ፡ ወአረካ፡ ይአይኩ፡ ወከልኩ፡ ወለም፡ ሰላም፡ የለም፡  
አማኩ፡

ይ፡ኅ፡ አጠቃር፡ አምባገኘ፡ በዚለ፡ ታላች፡ የሰላለ፡ ወርሰተበቀች፡ በኢት  
ተ፡ በዚ፡ እኩ፡ ተያለ፡ የቃበ፡ ስቃበ፡ ለን፡ ለጠዘን፡ ተመታት፡ በመዋወለ፡ ለላም፡  
እኩ፡ ይፈጸም፡ በአምካበ፡ ስታ፡ ተክመና፡ ከሁት፡ የሚለ፡ ተስተመ፡ እኩ፡ ተ፡ ተቃ  
ሳት፡ ተሳሙኤል፡ ወይምቀድት፡ ወጥበለ፡ ተለ፡ ተደጋግጫ፡ ለቃድስት፡ እኩ፡ ተ፡  
እኩ፡ ለወለ፡ ተለ፡ ተተ፡ ከርከታይ፡ ወጠሙኬ፡ በይገባኬ፡ በለንተእኔ፡ ወበከ  
ንተ፡ ተለ፡ እኩ፡ ስማ፡ ወተወከይ፡ ወተወከይ፡ ወከርተ፡ ለመ፡ መግባብ፡ የሚረ  
ች፡ ወንድ፡ ለታ፡ ልደቂቂ፡ በአምቃድስ፡ መንፈስ፡ ይጋ፡ ከኩው፡ ለፊለሁ፡  
አምስማይ፡ በረከተ፡ ከመ፡ ይጠር፡ እኩ፡ ወተለ፡ እኩ፡ ይር፡ ተያተ  
ርለ፡ ወዘለቃ፡ እኩ፡ እኩ፡ ወቀጥቅ፡ ተስተ፡ እንደሁ፡ ወከ፡ ይሁ፡  
እኩ፡ ይቃበ፡ ለወተ፡ ከርከታይ፡ በስጠቅት፡ በቅወልድ፡ በየቃ፡ ለከ፡ የሚ  
ለሁ፡ ወጥበለ፡ ተያለ፡ መንፈስ፡ ስጠቅት፡ ወከኛ፡ ይከነኬ፡ ወዘልኬ፡ ወለኩ  
ለሙ፡ የለም፡ እኩ፡

*Populus:* Pater noster...

*Diaconus:* Gratias ei agere debemus ut participes simus pretiosi ac sancti Mysterii.

*Populus:* Pater noster...

*Sacerdos iterum:* Laudationem Domini... *ut supra.*

*Populus:* Pater noster...

*Sacerdos:* Et iterum rogamus Omnipotentem Deum Patrem Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: gratias Tibi agimus quia nos fecisti dignos sumendi de mysterio sancto Tuo. Non sit in crimen nec in iudicium, sed ad renovationem animae, corporis et spiritus; per unicum Filium Tuum, per quem (Ex Liturgico, pp. 40-41; versio F. Talvacchia in « Bessarione », sept.-decemb. 1922, p. 294-296. Conclusio restituta *ut supra*) Tibi cum eo, et cum Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*In honorem Ssñae Crucis:*

Crux redemptio nostra, Crux fortitudo nostra, Crux salus animarum nostrarum. Iudei negaverunt, nos autem credidimus; et qui credidimus virtute Crucis Eius salvi sumus.

Crux lux pro toto mundo, fundamentum Ecclesiae, Crux Tua, Domine, faciens resurgere mortuos.

Haec Crux redemptio et salus nostra.

Pro Iudeis reprobatio fuit (Repetitur: Haec Crux...).

Pro nobis vita fuit (Repetitur: Haec Crux...). (Ex officio S. Crucis, 17 maskaram = 27 septembri).

*Sacerdos:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Populus:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Populus:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Populus:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Mariam (intercedentem pro nobis), Domine miserere nostri, Christe.

*Populus:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Populus:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Populus:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Michael, Domine miserere nostri, Christe.

*Populus:* repetit semel, et sic deinceps.

*Sacerdos:* Propter Gabriel, Domine miserere nostri, Christe.

## አክብረ : ቅ : ቅርቡ :

ይ : ካ : አግዥ.አብዕር : በለግለም : በርሃን : አይወጥ : አውሃብኩ : ለአዋጋርክ  
ጽንዑት : ወዕቀበት : በነህሪ : የለታት : ወለያል : አንዴ : ተወቃብ : በሰላም : ባር  
ካ : በዘረሰኝ : መዋል : መበዘመጽእ : በአግዥ.አን : አ.የሰ-ሰ : ከርከቶ : በወቃ :  
አክ : በአ =

አምባ : ይ : የአነ-ጥ : ለአግዥ.አብዕር : ቅድስቶ : እናት : ወከመ : ለአይወጥ :  
ነፍስ : ይነኑን : ልወሰ : የሰላም : መጋጥማኑዎን : አንዴ : የሰጠው : ለአግዥ.አብዕር :  
አምላካኩ =

ይ : ካ : ስብሰት : አግዥ.አብዕር : ይንግር : እናየ : ወከ-ለ : ወሥራ : ይበርካ :  
አክመ : ቅድስቶ : በለግለም : ወለግለም : ወለግለም : የለግለም =

ይ : ቀ : አበነ : በበለማያት : አ.ታ-ብለን : አግዥ.አ : ወ-ሰት : መንበት =

ይ : ይ : ተመው እ አም : ሆጋዥ : ቅድስቶ : ወለምድመ : ከበር : ለአርከቶ =

ይ : ካ : ስብሰት : አግዥ.አብዕር =

ይ : ቀ : አበነ =

ይ : ይ : ወናለሁ-ጥ : ይደልወነ : ከመ : የሰተኞ : የምሥጠረ : ከበርት : ወቅድስት =

ይ : ካ : ስብሰት : አግዥ.አብዕር = ...

ይ : ቀ : አበነ = ...

ይ : ካ : ወከዕስ : የሰተበዕቃ : በተ-ለ : ይለጥኑ : አግዥ.አብዕር : እነ : ለአግዥ.  
አ : ወመደቻኑ : አ.የሰ-ሰ : ከርከቶ : እክተት-ቴ : አለመ : ከፈሰኑ : የጋግሽ : እጥ  
ቅድስቶ : የምሥጠረ : እ.ይከ-ን ለአርከቶ : ወከ-ለነዱ : እለ : ለአይ-ሰ : እፍስ : ወ  
ሥራ : ወመንፈስ : በአቅዕ : ወልድኩ : በወቃ : ለአ =

## አክብረ : መሰቀል =

መሰቀል : በወን : መሰቀል : ደንብ : መሰቀል : መደንበት : እፍስ-ድ :  
ከለድ : ወንፈነኑ : እመ እለ : እመ : በተይለ : መሰቀል : ደንብ =

መሰቀል : በርሃን : ለአት-ለ : የለግለም : መመረት : በተ : ከርከቶያን : መሰቀል-ከ :  
አግዥ.አ : መንሥራ : መ-ታኑ =

ገንዘብ : መሰቀል : በወን : ወመደንበኑ ለአይ-ድ : ለሰት : ካን = ገ : መ : ...  
ወለኑ : ለይወጥ : ካኑ = ገ : መ : ...

Propter Raphael, Domine miserere nostri, Christe.  
Propter Prophetas, Domine miserere nostri, Christe.  
Propter Apostolos, Domine miserere nostri, Christe.  
Propter Martyres, Domine miserere nostri, Christe.  
Propter Iustos, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos dicat benedictionem: Salvum fac populum Tuum, Domine, et  
benedic hereditati Tuae, rege eos et extolle illos usque in aeternum,  
et custodi eos. Quam (hereditatem) acquisivisti et redemisti sanguine  
Unigeniti Filii Tui, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quamque  
vocasti Ecclesiam, ut sit habitatio pro regibus et principibus, genti castae  
et populo sancto. (Ex Liturgico, p. 42).*

ԿՄԴ : ՄԾԽԱ : ՀԴ : ՀԱ :

ՀՊԱՀ : ՄԾԽԱ : ԻԾԽԻ :

ԻՊԵՒ :

ՈԽԴՒ : ՊԿՑԹ : ՀՊԱՀ : ՄԾԽԱ : ԻԾԽԻ :

ՄԼԹՎ :

ՈԽԴՒ : ՊԼԻԽԱ : ՀՊԱՀ : ՄԾԽԱ : ԻԾԽԻ :

»	ՊՈԾԽԱ :	»	»	»
»	ՀՎ.ԽԱ :	»	»	»
»	ՀՈ.ՅԴ :	»	»	»
»	ԺՎԾՅԴ :	»	»	»
»	ՈՊԾՅԴ :	»	»	»
»	ՑՀ.ՅԴ :	»	»	»

Ո.Հ.Ի. :

Ե : Կ : ՀՀՊԱՀ : ՀԲԴԴ : ՀԿՊԱ : ՄՊԾԽ : Ք ԾՈՒԻ : ՀՅԲ.ԹՈ : ՄԽԱԾ  
Ա.ԹՈ : ՀԱԽ : ԱԿԱԹ : ՄՖՐԱ : ՄՖՐԱ : ՀԴԴ : ՀՊՀՅԻ : ՄԱԿՄ.Ի : Ա.Հ.Թ. : Ա  
ՊԱՀ : ՄԱՀԻ : ՀՊԱՀԱՆ : ՄԽՄԱԻԻ : ՄՄԲ.ՅՀՀ : Հ.Ք.Ծ.Ի : ԻԾԽԻ : ՄԻ  
ՋՊԾԻ : ԱՊՀ.Ծ.Ի : Ա.Դ : ԻԾԽԵ.ՅՅ : ԴԻ.Դ : ՊԿՑ.Հ.Հ : Ա.Հ.Մ.Դ : ՄԼՄ.Դ  
Դ.Դ : Ա.Խ.Թ. : Դ.Հ.Հ : ՄԼԽԱ.Պ : Գ.Հ.Ի : ՀՊԱՀ.Ա.Ո.Խ.Ծ : Գ.Հ.Լ : Մ.Ա.Խ.Թ. :  
Ե : Ծ : Գ.Հ.Լ : Մ.Դ.Հ.Ծ :

## II

## PRO RITU ANTIOCHENO

## A. - SYRI ET MALANKARENSES

## OFFICIUM INDULGENTIAE MAIORIS SIVE IUBILAEI

*Trisagium:* Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis (ter).

Domine noster, miserere nobis; Domine noster, propitius esto nobis et miserere nobis; Domine noster, propitius esto servitio et orationibus nostris, et miserere nobis.

Gloria Tibi, Domine noster. Tibi laus, Creator noster. Tibi gratias. Tu spes nostra in saecula saeculorum.

Pater noster... sed libera nos a malo. Quia Tuum est regnum et virtus et laus, in saecula saeculorum. Amen.

Salve, omnium sanctissima, Dei Mater Maria, magnificus et pretiosissimus totius terrae thesaurus, ardentissima lampas, domus decoratissima, immaculatum altare Creatoris totius creationis: salve, quia tuis in manibus vocatus est Agnus Ille, qui tulit peccatum mundi et mundo salutem confert (*Rabbulae Edesseni: Officium feriale, ed. Sarfensis 1902, p. 501*).

*Oratio initialis.* V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Clementia et misericordia descendant abundanter super nos miseros peccatores, in utroque mundo, in saecula saeculorum. Amen.

*Oratio.* Christe Deus noster, Tu qui missus es ut annuntiares annum Domino placentem, sicut prophetizavit princeps Prophetarum venerabilis Isaias, cuius librum legisti in synagoga Nazareth dum in mundo nostro viveres: Tu dignos facias nos perficere et absque negligentia celebrare festa a Te salubriter disposita hoc Anno sancto Iubilaei; non inanibus verbis, mundanis et vanis ornamentis, piis vero operibus, suavis paenitentiae fructibus, decore proborum operum et exercitatione recte factorum. Concede nobis, Salvator, sinceram fortitudinem et veram constantiam in conspectu populorum, regum et filiorum Israel exhibere, cum vocati fuerimus testimonium fidei Tuae orthodoxae praebere, Iesu Redemptor noster, qui ad salvandum nos venisti et venturus es ad nostram resurrectionem et praemium, Domine Deus noster, in saecula saeculorum. Amen.

*Deinde docantur sequentes versiculi:* Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me, Alleluia. Tu autem, Domine, mane in auxilium meum.

رَحْمَةً وَعِنْدَهَا صِرَاطًا وَسَهْلًا حَفْظًا لِعَصْمَهَا وَجَبَّارًا  
وَالْمُهَمَّدَةَ وَسَهْلَةَ

جامعة سلطا. جامعة لاهاي. المؤسسات.

١٢٦

Foderunt manus meas et pedes meos, Alleluia, et ingemuerunt omnia ossa me. Diviserunt sibi vestimenta mea, Alleluia, et super vestem meam miserunt sortem (*Psalm. XXII (Vulg. XXI)*, 1, 20, 17, 18, 19): quoniam ego ad dolores paratus sum, Alleluia, et dolor meus in conspectu meo semper (*Ps. XXXVIII (Vulg. XXXVII)*, 18). Exsurget Deus, et dissipantur omnes inimici mei, Alleluia, et refugiant qui oderunt eum a facie eius (*Ps. LXVIII (Vulg. LXVII)*, 1): salvasti enim nos de abominantibus nobis, Alleluia, et inimicos nostros confudisti (*Ps. LXIV (Vulg. LXIII)*, 8).

*Antiphona:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, a principio et in saecula saeculorum. Amen.

Crucem Tuam adoramus, per quam perfecta est salus animarum nostrarum, et cum latrone dicimus: Memento nostri, Christe, cum veneris in regnum Tuum.

*Husoyo (Oratio Indulgentiae)*

*Prooemium:* V. Ut digni simus semper reddere, in omni tempore et momento, laudem, gratias, honorem, paeconium et venerationem, pulchre et assidue:

R. Agno caelesti qui in Corpus suum tulit omnes nostros languores, aegritudines et infirmitates, qui pro nobis seipsum in oblationem obtulit; Corpus Eius lancea et clavibus confixum est, ut aperiret nobis fontem ex qua defluunt ad nos in ipsis Sanguine vita et salus.

Ipsi debetur gloria; Ipsi honor, nunc et omnibus temporibus anni, tempestatibus et horis, omnibus diebus vitae nostrae, et in saecula saeculorum. Amen.

*Sedro: Sacerdos:* Te laudamus, Altissime. Temetipsum humiliasti, et nos sublevasti; Temetipsum pauperem fecisti, et nos divitiis cumulasti; Ipse factus es homo, et nos divos fecisti; natus es, et nos genuisti; baptizatus es, et nos purificasti; ieunasti, et nos nutriti; esuristi, et nos satiasti; tentatus es, et nos victores effecisti; praelasti, et nos roborasti; super pullum onagri sedisti, et nos honorasti; ut reus iudicatus fuisti, et nos absolvisti; in domo Annae detentus fuisti, et nos liberasti; sicut homo ad interrogatorium ductus fuisti, et nobis honorem reddidisti; sicut agnus obmutuisti, et nobis scientiam dedisti; sicut perversus flagellatus fuisti, et nos glorificasti; sicut servus percussus fuisti, et nobis libertatem reddidisti; arundine verberatus fuisti, et nos roborasti; vestibus exutus fuisti, et nos induisti; ad lignum Crucis adfixus fuisti, et ligamina nostra solvisti; amaritudinem praegustasti, et nobis dulcedinem praebuisti; spinis coronatus fuisti, et nos reges constituisti; mortuus fuisti, et nos vivificasti; in sepulchrum positus fuisti, et nos suscitasti; in gloria resuscitasti, et nos

مَعْنَى : مَلَكُ الْكُوْنِ حَمْدَهُ مَعْنَى لَهُ وَفَسْ  
حَمْدَهُ لَهُ ابْنَتُه وَقَدْرَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ مَعْنَى  
وَعَلَيْهِ سَلَامٌ حَمْدَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ اَوْفَسْهُ وَفَسْ  
مَلَكُ الْكُوْنِ بِأَنَّا حَسْنَى مَلَكَ الْكُوْنِ حَمْدَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ  
نَعْمَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ وَلَهُ حَمْدَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ حَمْدَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ  
لَحْلَمَ حَتَّى :

حَمْدَهُ مَعْنَى : هَبَيْتُ لِرَبِّي حَمْدَهُ مَعْنَى حَمْدَهُ .  
وَحَمْدَهُ اَمْنَى مَعْنَى الْمَوْلَى مَعْنَى مَلَكُ الْكُوْنِ اَمْنَى .  
عَوْنَسْهُ : حَمْدَهُ اَمْنَى عَمْسَهُ . وَعَوْنَسْهُ مَلَكُ الْكُوْنِ مَعْنَى  
وَمَلَكَتُهُ حَمْدَهُ . وَعَوْنَسْهُ حَمْدَهُ لَهُ حَمْدَهُ . وَالْمَالِكُ  
عَوْنَسْهُ حَمْدَهُ مَوْهَسْهُ . وَبَلَهُ لَهُ مَدْنَى وَمَدْنَهُ وَبَلَهُ لَهُ  
جَهَنَّمَ سَأَلَهُ مَوْهَسْهُ . وَبَلَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ .

صَوْنَى : مَعْنَى لِرَبِّي مَلَكُ الْكُوْنِ وَمَدْنَى مَدْنَهُ . وَالْمَالِكُ  
وَلَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ . وَالْمَالِكُ مَعْنَى مَلَكُ الْكُوْنِ . وَالْمَالِكُ مَعْنَى  
مَسْهُ . وَرَحْمَهُ مَأْوَهُ . وَعَوْنَسْهُ وَحَلَمَهُ . وَالْمَالِكُ  
وَاصَّهُ . وَالْمَالِكُ مَسْلَهُ . وَوَحْدَهُ حَلَّا وَاسَّهُ . وَالْمَالِكُ  
اَمْرُ سَطْرَهُ وَاصَّهُ . الْمَسْحَمَهُ حَمَّهُ مَعْنَى وَاصَّهُ . لَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ اَمْرُ  
عَسْطَهُ وَاصَّهُ . وَحَلَمَهُ قُلُّا اَمْرُ حَمَّهُ مَسْنُونَهُ . وَالْمَالِكُهُ حَمَّهُ  
مَعْنَى . وَلَهُ مَعْنَى عَنْتَهُ مَسْلَهُ . وَالْمَالِكُهُ حَمَّهُ مَعْنَى .  
مَصَّهُ . وَالْمَالِكُهُ مَصَّهُ . وَالْمَالِكُهُ حَمَّهُ مَلَكُ الْكُوْنِ . وَالْمَالِكُهُ  
حَمَّهُ مَسْبُونَهُ . وَالْمَالِكُهُ لَهُ مَلَكُ الْكُوْنِ . وَهَلَكَهُ حَمَّهُ مَلَكُ  
وَحَلَّهُ حَمَّهُ مَنْ مَعْنَى اَحْمَرُ مَلَكُ الْكُوْنِ . وَعَوْنَسْهُ لَهُ وَسَرْ  
مَعْنَى . مَنْ لَعْنَدَهُ سَكُونٌ .

وَلَهُ مَعْنَى هَلَّاهُ مَنْ مَعْنَى مَهْمَهُ : اَتَهُ مَعْنَى فَهُمْ مَنْ  
هَلَّاهُ اَهُ مَهْمَهُ . مَنْ مَعْنَى وَعَسْرُ اَهُ لَحَّا . وَهَلَّاهُ  
وَبَلَهُ مَعْنَى سَلْعَيْنِ . لَعَسْرُ سَلْعَيْنِ مَهْمَهُ اَهُمَا بَلَهُ مَهْمَهُ .  
اَهُمَا حَمَّهُ مَهْمَهُ وَبَلَهُ مَهْمَهُ وَقَنَا وَبَلَهُ مَهْمَهُ . مَهْمَهُ بَلَهُ مَهْمَهُ .

gaudio implevisti; potentiam induisti, et nos corroborasti; ad astra ascendi et sedisti ad dexteram Patris, et nos elevasti; Spiritum Tuum nobis misisti, et nos perfectos reddidisti. Quid Tibi pro omnibus his retribuemus, Domine? Quis potest cantare Te, o Bone? Quia piae omnibus impares sumus ad debitum solvendum. Vice ergo nostra laudent Te alvus virginus qui Te portavit, Virgo Mater quae Te peperit, ubera pura quae Te lactaverunt, Iordanus flumen quod ad Te anhelabat, innocentes pueri qui Tibi hosanna praecinerunt, misericordiae Tuae quae Te ad tribunal vice nostra duxerunt, ignominiosa Crux quam vice nostra portasti, Calvarius mons qui in vertice Te extulit, mors quam pro salute nostra tulisti, sepulchrum novum in quod descendisti, Sancti qui in Resurrectione Tua surrexerunt, Angeli qui sepulchrum Tuum in vestibus albis honoraverunt, mulieres discipulae quae ad sepulchrum cum aromatibus venerunt. Ita, Domine, et nos etiam per haec omnia Te supplicamus, ut mentes nostras illumines ad intelligenda mysteria propensionis Tuae ad redemptionem nostram; ut ex misericordia, non ex iustitia, nobiscum agas; ut nobis ad omnia, omni tempore et loco, manum Tuam auxiliatricem porrigas, ut secundum voluntatem Tuam agamus et Tibi grati efficiamur; et Tibi gratias et laudem reddemus, simulque Patri et Spiritui Tuo Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Praeses:* A Deo accipiamus indulgentiam delictorum, absolutionem transgressionum et bonam memoriam fidelium defunctorum in utroque mundo. Amen. (*Ex variis locis officiorum Hebdomadae Maioris: Breviarium iuxta ritum Ecclesiae Antiochenae Syrorum, vol. V, Mausili 1892, passim*).

*Canticum, ad modulum « Quoqyo »*

*Primus Chorus.* Deus Emmanuel a ligno Crucis pependit: Filius veneratus Dei Omnipotentis inclinavit caput et mortuus est. Munifice dedit solam animam in ligno Crucis, sed corpus non dereliquit Divinitas: vitam humanam obtulit, non divinam. Dolore repleti sint Iudei, qui Dominum crucifixerunt, Alleluia. Vae iis in aeternum!

*Secundus Chorus.* Exivit ex Sion in die Parasceves ad horam tertiam, Verbum incarnatum Patris, cuius solo gestu reguntur mundi. Crucem eius sublevaverunt et super humerum eius posuerunt, Crux illa, super quam infixa sunt peccata omnium saeculorum. Perget, ut in Golgotha moriatur tanquam victima et propria occisione debitum solvat pro omnibus sceleribus hominum, Alleluia, ab Adam et postea.

*Omnes:* Benedic, Domine.

*Praeses:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*Primus Chorus:* In die Parasceves diviserunt sibi vestimenta Filii

ملا مصطفى: محمد الله املاك لا مصطفى الله املاك . محمد الله املاك  
لهم اوصي وصيي وصيي . وصيي حلسه وعده ١٠٥ لا مصطفى .  
له املاك عده من فقيه . فقيه انتقا عده ١٠٥ مه  
املاك . لهم حلالا مه قيما واصيي وعده بعده . مه ملائم .  
محمد الله املاك عتي بعض من روى . مه ١٠٥ واطا  
والله . ونذرنا له . محمد الله شمه له اصيي لا عده .  
واملاك ده سمعة املاك ده . ده املاك ده املاك املاك ده .  
املاك . محمد الله بعضه بعضه سمعة واملاك ده انتقا من  
املاك . محمد الله بعضه بعضه سمعة واملاك ده انتقا من

سَمِّيَ الْمَهْرَ بِرَبِّ الْمَهْرَ حَمَّاً . لَهُ مَهْرَهُ  
وَأَبْوَمَهْرَهُ وَمَهْرَهُ لَهُ لَلْمَهْرَ . سَمِّيَ مَهْرَهُ وَمَهْرَهُ  
لَهُ . لَرْأَيَ حَلَبَةَ مَهْرَهُ حَمَّهُ . مَهْرَهُ لَرْأَيَ حَمَّهُ  
أَمْهَنَهُ لَهُ . هَمَّهُ اَنَا لَرْ سَمِّهُ بَلَدَهُ . وَفَسَهُ لَهُ  
لَهُرَةَ وَلَهُرَهُ وَالْمَدْهُرَهُ :

Dei, spinarum coronam plexerunt et in caput eius imposuerunt, tunica purpurea Eum induerunt, et, Ei irridentes, genu flexo ante Eum adoraverunt, dicentes: Ave, Rex Iudeorum. Inter haec, silentium servabat, tamquam humilis et dulcis corde, Alleluia, ut ab Eo edoceremur.

*Primus Chorus: A principio et in saecula saeculorum, Amen.*

*Praeses: In summitate ligni Crucis vidit Ecclesia Solem iustitiae qui illuminat mundum: adspexit eius infelicitatem, et valde moeruit. Vedit claves in manibus eius et lanceam in latere. Perdolens appropinquavit, dicens: Adoro Te, Sponse cordis mei, qui Cor Tuum mihi aperuisti, Alleluia, ut in eum ingrediar et delecter.*

*Secundus Chorus: Domine, miserere nostri et nobis adesto. (Ex officio Magnae Parasceves, ff. 263-a, etc.).*

#### *Bo'utho (Supplicatio)*

*Primus Chorus: V. Christe, qui ad passionem, mortem et crucifixionem venisti, exaudi supplicationem nostram et miserere animabus nostris.*

*Secundus Chorus: R. O Salus, quae caelestis cum terrestribus reconciliasti, confirma Ecclesiam Tuam, filios eius custodi per Crucem splendentem.*

*Primus Chorus: Pater iuste, ecce Filius Tuus, victima ad satisfacendum Tibi: Eum propitium habe, quia vice mea mortuus est, ut innocens fierem. Propitium habe hoc sacrificium manuum mearum, ignosce mihi, et ne memineris iniquitatum mearum quas patravi in conspectu Maestatis Tuae.*

*Secundus Chorus: Ecce iniqui sanguinem Eius in Golgotha profuderunt, et Ipse intercedit pro me; per Ipsius merita, exaudi me. Si numerum peccatorum meorum aestimaberis, et quot sint misericordiae Tuae, indulgentia Tua multo antecellet monti peccatorum meorum quem ponderasti.*

*Primus Chorus: Peccata considera, et miserere, respiciens victimam pro illis oblatam. Victima immolata longe preeminent sceleribus. Quia peccavi, dilectus Tuus lanceam et clavos sustinuit: dolores eius sufficiunt ad Tuam satisfactionem, ut per illos vivam.*

*Secundus Chorus: Gloria Patri, qui proprium Filium pro salute nostra tradidit; adoratio Filio, qui in Cruce mortuus est et nos omnes vivificavit. Actiones gratiarum Spiritui Sancto, qui principium et consummationem dedit mysterio salutis nostrae, O Trinitas, in excelsis miserere nobis.*

*Primus Chorus: V. Per misericordias quarum largitio bonum cumulavit latronem:*

*Secundus Chorus: R. Miserere etiam nostri, Fili Dei, nobis propitius esto. (Officium feriale, pag. 408-409: feria VI ad Tertiam).*

ملا : محمد حسین

دستورات ملک

لَهُ حِسْنَةٌ لَهُ حِسْنَةٌ . حِسْنَةٌ مَحْبُّهُ مَحْبُّهُ . وَامْرَأَةٌ لَهُ حِسْنَةٌ .  
مَحْبُّهُ . هُنْدَهُ سَدَنَهُ مَحْمُمَهُ مَحْمُمَهُ . مَحْمُمَهُ بِمَحْمُمَهُ لَا  
رَهْبَهُ مُلْهَهُ مُلْهَهُ مَهْلَهُ حِسْنَةٌ حِسْنَةٌ حِسْنَةٌ . هُنْدَهُ لَهُنْدَهُ لَهُنْدَهُ  
حِسْنَةٌ . مُلْهَهُ لَهُنْدَهُ لَهُنْدَهُ دِسْنَهُ دِسْنَهُ . وَهُنْدَهُ دِسْنَهُ دِسْنَهُ .

*Hymnus terminalis, ad modulum « Enono »*

*Omnes: Deus, qui non negas misericordias Tuas peccatoribus in conspectu Tuo supplicantibus, aufer a nobis clementia Tua puniones et coercitiones; nobis concede menses laetitiae et annos foecunditatis; longe remove a nobis iniquum, signo gloriosae Tuae Crucis, ut bonitati Tuae gratias agamus. (Ibid., pag. 278: feria IV ad Laudes).*

*Unus de Choro: Credimus in unum Deum...*

*Omnes: Domine, miserere nostri et nobis adesto.*

*Deinde canitur Hymnus in honorem sanctissimae Eucharistiae ad modulum: « Beata es Ecclesia »:*

1. *¶. Panem de caelo praestitisti eis, omne delectamentum in se habentem.*

Beata es, Ecclesia sancta et credulis, quia Agnum bonum ac pinquem, Sponsus tuus praedilectus, coram Te posuit, atque potum, cuius potores numquam sitiunt, in convivio tuo (nuptiali) effudit. Eia sume, manduca ignem in pane, bibe itemque spiritum in vino, utpote igne Sanctoque Spiritu ornata ac fulgens evadis.

2. *¶. Satiantur ex pinguedine domus tuae, et ex rivulo tuo dulcissimo das (dabis) eis ad bibendum.*

Benedictus est Christus qui voluntate sua mactavit semetipsum, factusque est gregi suo cibus, et Sanguis ejus potus salutis. Ecce quod ille (grex) manducat atque babit ex Eo, perinde ac ex pratulis dulcedinum. Ex latu Suo potum, novae vitae fontem, illi (gregi) emisit; Ipse (grex) vero, potum, animarum vivificantem, haurit atque babit sine ulla intermissione.

*(Breviarium juxta ritum Ecclesiae Antiochenae Syrorum, Mausili 1895, vol. VI, p. 279 b: Officium in festo Corporis Christi).*

3. *Antiphona. Fili Dei, qui per Tuum sacrificium mundum salvavisti, hoc tuo vivifico sacrificio, passiones nostras exue, morbosque nostros sana.*

*R. Bone, qui voluisti ut latus tuum aperiatur super Golgotham, sitim meam exple, sanguine et aqua ab eo promanantibus.*

*(Ibid., p. 303 a).*

*Praeses dicit orationem terminalem: Te laudamus, aeterne Fili propria clementia ad secundam nativitatem ductum, misericordia ad baptismum hominum propensum, amore passioni et crucifixioni traditum; gratis morti adfixum, potentia gloriose e sepulchro resuscitatum. Tu, Domine, dignos facias nos contemplari mente excelsius sentiente mysterium ordinationis Redemptionis Tuae, ad salutem Tibi gratias agere pro spontaneo obsequio*

٥٥٥. مَنْ مَعَنِيَ حَسَدٌ وَمَنْ سَلَوْ حَسَدَةً أَعْمَالَهُ  
حَسَدَهُ حَسَدَةُ حَسَدٍ وَحَسَدَهُ حَسَدٌ . ٥٥٦. أَهْلَ حَدَّهُ حَدَّهُ  
وَهُدَهُ هَدَى وَهُدَى . ٥٥٧. أَهْلَ هَدَى هَدَى هَدَى . اسْرَى  
جَمِيعَ مَنْتَهَا بِنَاءً . مَنْ بَعْدَهُ لَا يَرَى كُلَّهُ فَهُمْ كُلُّهُ . مُحَمَّدٌ  
وَسَلَّمَ . وَكُلُّ مَعْلَمٍ حَدَّلَهُ فَهُمْ كُلُّهُ وَهُمْ كُلُّهُ فَهُمْ كُلُّهُ .

د اهوا و حسنهاه هده هندها: در حس سا لکه شفه هاسمه ماقمه +  
هذا خواه المانه هندها ها هندها: قهی هندها هندها هندها هندها هندها +

cogitationum nostrarum absque vituperio; ut Tibi laudem et actiones gratiarum tribuamus, nunc, et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen.

*Chorus primus dicit Trisagium, ut in principio; repetitur a secundo Choro, denique tertia vice a primo.*

*Chorus secundus: Domine noster, miserere nobis, ut in principio.*

*Chorus primus: Gloria Tibi, Domine noster, ut in principio.*

*Omnes: Pater noster... Quia Tuum est regnum...*

حرباً ندوياً حماسة سادسها رحمةها . وبهذا حر عمحس ماهيما  
 معاً محدلاً ملائم للعنوان اعني ..  
 ربكم الله . ربكم الله ... اعني المؤمن معنده اعني  
 بمحض ... معنده . ملحد معنده ... معنده اعني ...  
 ملحد معنده هي لا ربكم الله . ربكم الله مهتم . هذا عحسا  
 عحسناً وملهنه ملحدة سادسها . دمحسنا نرس وحده . ماهيما ولهه لا  
 ملحدة . وهذا وحدها وملهنه حماساً . ملحد معنده بحربة محب  
 اهنا اهنا مده . بحربة محبه حسنه . وبهذا وفهه ده ..

## B. - MARONITAE

*Praeses:* Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto, in nostro principio et in nostra fine. Misericordia et remissio abundant super nos debiles et peccatores, in utroque mundo (*praesenti et futuro*) et in saecula saeculorum.

*Chorus:* Amen.

*Oratio initialis (Sluto qad moyto)*

Per Crucem Tuam, Domine, per quam inferos contrivisti, mortem sustulisti, vitam dedisti toti generi hominum, deleantur iniuriae nostrae et vitemus mala animae et corporis. Sit nobis defensor ultima die adventus Tui, ut eripiamur ab inferis male agentibus paratis, ut nobis concessum sit Te glorificare cum Sanctis Tuis, nunc et semper, et in saecula (*Officium feriale, Beryli 1904, p. 419: feria VI ad Sextam*).

*Psalmus XCI (Vulg. XC)*

Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur. Dicit Dominus: Susceptor meus es Tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. Scuto circumdabit te veritas eius, non timebis a timore nocturno, a sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, ab incursu et daemonio meridiano. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: ad te autem non appropinquabit. Verumtamen oculis tuis considerabis, et retributionem peccatorum videbis. Quoniam Tu es, Domine, spes mea: Altissimum posuisti refugium tuum. Non accedet ad te malum, et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. Quoniam in me sperabit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. Clamabit ad me; et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribula-

وَهُنَّا جَعْدَهَا حَمْبَدَهَا وَمَهْدَهَا حَمَّهَا لَهَهَهَا وَجَهَهَا  
وَأَهَهَهَا وَهَهَهَا قَهَهَهَا مَهَهَهَا دَهَهَهَا

فَهُنَّا : هَذِهِ لَأْدَارَهُ مَكْنَهُهُ سَأَ وَهَذِهِ وَهَذِهِ لَأْدَارَهُ  
وَهَذِهِ حَسْلَلَهُ هَسْلَلَتَهُ وَسَقَطَ هَسْلَلَتَهُ بَعْدَهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ  
وَهَذِهِ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ  
حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ حَلَّهُهُ

۱۶۵

رَدَّا وَمُنْهَى هَذِهِ الْبَرَى : ۝۝ وَهُوَ الْحَقُّ الْمُهَمَّ الْمُحْلِلُ  
هَذِهِ الْأَعْدَادُ سَتَّا لَا دَلِيلٌ عَلَيْهَا وَقُلْتُ إِنْقَاصًا . حَدَّهُ  
لَهُمْ سَقْبَهُ وَتَلْبِيهُمْ . وَرَعَادَهُمْ حَتَّىٰ وَرَعَاهُمْ  
وَقَدْرَهُمْ نَسَدَاهُ حَدَّهُمْ إِسْنَانًا وَحَلَالَهُمْ وَلَدَافِرًا حَتَّىٰ  
وَرَدَّهُمْ حَتَّىٰ مَدْرَمٌ حَبْتَعْسُ لَعْنَاهُ حَتَّىٰ وَرَدَّهُمْ حَتَّىٰ  
وَحَصَادَهُمْ الْلَّادِسُ . اهْبَطْ +

مکالمہ فیض

مَدْ حَسَدَهُ وَهَذِهِ دَلِيلَهُ وَالْوَرَاءِ حَسَدَتْهُ أَعْدَى  
لَهُذِهِ : إِذْ هَذِهِ سَمَّ يَوْمَهُ الْوَرَاءِ وَيَوْمَهُ إِذَا دَلَّهُ يَوْمٌ . وَهُوَ  
يَعْرِمُ بِهِ فَتَنَ وَيَأْمُدُهُ دَمَ حَسَدَهُ وَهَذِهِهِ . حَادَهُ يَوْمٌ يَعْرِمُ  
وَيَسْأَدُ يَوْمَهُ يَهْدِهِ . امْتَأْنِي بِهِ حَسَدَهُ . لَا يَأْوِي لَهُ  
وَسَلَاهُ وَلَدَاهُ وَهُوَ يَلْفَأُ وَفَنْسَ حَادَهُ حَسَدَهُ وَهَذِهِهِ  
حَسَدَهُ دَمَهُ وَهُوَ يَغْبِي حَلْوَهُ . يَعْلَمُ بِهِ هَلْفَنْيَهُ اللَّقَاءِ وَهَذِهِهِ  
بِهِ مَحْسِنُهُ وَهُوَ لَا يَلْفَنْحُ . لَا حَدِيثَ حَسَدَهُ وَهُوَ يَلْفَنْحُ حَسَدَهُ  
وَهَذِهِهِ بَسَارًا وَهُلْلَاهُ وَلَيْكُمْهُ هَذِهِهِ بَدْلَهُ وَهَذِهِهِ حَسَدَهُ  
وَهَذِهِهِ لَا يَأْنَدَهُ كَمْ حَسَدَهُ دَمَهُ لَا يَأْنَدَهُ حَسَدَهُ .

tione: eripiam eum et glorificabo eum. Longitudine dierum replebo eum: et ostendam illi salutare meum.

### Prooemium

Redemptori (*canimus*), qui Crucem suam validum propugnaculum constituit, ut tueatur populum suum. Eam dedit heredibus suis in testamentum salutis. Per Crucem exaltavit Ecclesiam suam, custodivit gregem ovium; populum, qui eum negavit, confudit, delectavitque gentes qui in Eum crediderunt. Deus bonus, cui convenit veneratio et gloria, nunc et semper, et in saecula (*Officium feriale*, p. 419: *feria VI ad Sextam*).

*Chorus: Amen.*

### Sedro

Benedictum sit lignum vitae, Crux sancta, tu quae dissipas tenebras idolatriae et concedisti mundo salutem. Tu es vexillum ab ignominiosa fuga praeservans, signaculum victoriae in paeliis. Per te facta sunt miracula splendidissima; per te finem habuerunt cruenta sacrificia, et perfecta sunt sancta Ecclesiae mysteria. A te exspectamus pacem et felicitatem. Gloria sis Ecclesiae sanctae, et custos filiorum eius. Per te corpora nostra sanctificate erunt, animae nostrae purificate, remissae iniquitates. In te absolutionem obtinebunt peccatores, perfectionem iusti, armis instructi viventes. Per te resurgent fideles defuncti, et ipsorum animae aeterna quiete fruentur. Et cum venerit dies ultimae finis, sub umbra alarum tuarum latebimus, et tecum ambulabimus ad sedem vitae. Ibi hymnos et actiones gratiarum Verbo reddemus, Christo qui ad te affixus fuit, simul ac eius Patri et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen. (*Ibid.*, p. 419).

### Hymnus. (tonus: Woyo d'Yudoye)

*Primus Chorus, pro Ecclesia:* V. « In te vincemus inimicos nostros », Domine, Tu qui clavis confixus fuisti in vertice Golgothae, et inde peccatores ad vitam vocas, ecce Ecclesia Tua vocat Te et supplicibus verbis filiorum orat. Eam exaudi, Domine, Tu tam benignus in peccatores, Alleluia, et praebe ei de thesauro Tuo indulgentiam et misericordiam.

*Secundus Chorus, in honorem Beatae Virginis:* V. « In nomine Tuo conculcamus eos qui nos detestantur ». O Sponsa Altissimi, decanta gloriam Dilecti tui, qui ex Virgine natus est. Deus in ipsam ingressus est et exivit

حَلَّا وَحَلَّادَةً نَعْبَدُ لَهُمْ وَلَهُمْ حَدَّادُهُمْ أَوْسَادُهُمْ حَلَّا  
وَحَلَّادَةً نَعْبَدُهُمْ وَلَا يَلْهُمْ حَنْدَلَةً . حَلَّادَةً سَنْهَادَةً  
أَوْسَادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً  
أَوْسَادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً حَلَّادَةً

۹۰۰۰

١٢٦

ج

Deus Homo, naturam nostram senio confectam innovans, Alleluia. Ipsius oratio nos adiuvet, ut eum ipsa regni caelstis participes efficiamur.

*Primus Chorus, in honorem Martyrum:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula et usque ad finem saeculorum. Vinum a Iudeis ad Crucem expressum biberunt Martyres, et fortes facti sunt. Strenui et gaudentes in curriculum descenderunt, et omnia supplicia superaverunt. Dominus noster capitibus ipsorum coronam imposuit, Alleluia, et ecce ipsorum memoria usque ad finem mundi celebrabitur.

*Secundus Chorus, pro defunctis:* Requies defunctis nostris, et Tibi, Domine, gloria. Pater, benedic.

*Praeses secundi Chori benedicit et incipit:* In caelesti Hierusalem et in Ecclesia heic in terris, amicorum Tuorum bonam serva, Domine, memoriam: Mariae qui Te genuit, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum et Sacerdotum qui super altaria Te portaverunt, Alleluia, et fidelium qui crediderunt, Corpus Tuum in eibum acceperunt, et Sanguinem in potum (*Officium feriale, pp. 419-421: feria VI ad Sextam*).

#### *Oratio incensi ('Atro)*

Coram Te, fons omnium bonorum, preces et supplicationes nostrae descendant, et ex ampio thesauro Tuo plena peccatorum remissio gregi Tuo mittatur. Defunctis nostris requiem in regno Tuo concede, et vitam nostram signo Tuae crucis custodi, quia Tu es Dominus vivorum et mortuorum. Tibi, Patri Tuo, et Spiritui Sancto laudem offerimus. (*Officium feriale, pp. 233-234*).

#### *Bo'uto d' Mar Ya'qûb (Hymnus, Iacobi Sarugensis)*

Pater Veritatis, en Filius Tuus grata Tibi victima; hunc suscipe, qui pro me mortuus est, et per Eum remissionem peccatorum consequar; en Tibi oblatio, accipe ipsam de manibus meis, et placare mihi, nec recorderis peccatorum, quae coram Maiestate Tua admisi.

En sanguis Eius propter meam salutem super Golgotha effusus est, et rogat pro me; acceptam habe propter ipsum oblationem meam; si et mea debita, et Tuas misericordias perpendis, gravissimis montibus pietas Tua praeponderabit.

Si et peccatorum, et holocausti, quod pro illis offertur, rationem habeas, maius est holocaustum, et longe superior victima quam debita.

八

Propter peccata mea, clavos et lanceam Dilectus tuus sustinuit; satis sunt passiones eius, ut mihi reconcilieris, et vitam per illas habeam.

Gloria Patri, qui Filium Suum propter nos misit; adoratio Filio, qui per Suam crucifixionem universum redemit; gratiarum actio Spiritui Sancto, per quem salutis nostrae mysterium consummatum est. Benedictus, qui Sua charitate nobis omnibus vitam impertivit; Ipsi sit gloria. (*Officium feriale, pp. 357-358*).

*Et ab omnibus dicitur: Credimus in unum Deum...*

*Hutomo (Peroratio)*

*Praeses:* Kyrie, eleison (*ter*), Gloria Tibi (*ter*) Deo Patri qui es in caelis. Per nomen Tuum vivum et sanctum custodi nos a malo, et ne nos inducas in tentationem, quia in Te semper spem habuimus, et Te semper vocamus Dominum nostrum et Deum nostrum. Tibi gloria in omni temporis momento.

*Chorus:* Amen.

*Praeses:* Placeat Tibi, Domine, Deus noster, humile obsequium nostrum. Tibi ad honorem redundant orationes, cantus et hymni nostri. Misericordia, auxilium, gratiae, perfectus amor Divinitatis Tuae descendant super nos et diffundantur in infirmitates nostras et in naturam nostram peccatricem, in utroque mundo, a bonitate Tua creato. Gloria Tibi, Domine noster et Deus noster, in omnia saecula.

*Chorus:* Amen.

*Praeses:* Pax vobis.

*Chorus:* Et cum spiritu tuo, Pater.

*Praeses:* Miserere, Deus, populo Tuo, ignosce subditis Tuis per intercessionem Matris Tuae quae te peperit, et Sanctorum qui Te confessi sunt. Precibus Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Iustorum, Sacerdotum, sanctorum Patrum et verorum Pastorum, necnon orthodoxorum et laude dignorum Praedicatorum; precibus Matris Dei Protectricis nostrae, Sanctorum et Sanetarum Dei amicorum, mandatis eius fideliter servientium; precibus Domini nostri Pii, Papae Romani, Domini Antonii Petri, Patriarchae nostri; precibus vestris, Patres, Fratres et Domini.

*Populus:* Amen.

*Subiungit Praeses:* Benedicat Deus, ignoscet, sanctificet, purificet et custodiat omnem virum et mulierem credentem, qui nobiscum in hoc servitio spirituali convenerunt. Deus et Dominus noster det iis remissionem, ac eorum parentibus, fratribus et defunetis; nobis metipsis insuper et vobis, fratres, in hoc loco (*vel* monasterio) et in hac civitate (*vel* pago),

حدها وعدونه مدعون

سید

coadunatis et omnibus fidelibus ibidem habitantibus. Bonam quietem concedat Deus defunctis qui hinc migrarunt, et vivis qui remanserunt. Super capita famulorum et familiarum Tuarum, hic ante Te inclinata, descendant misericordiae Tuae, sancta et gloriosa Trinitas, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in omni tempore et in omnia saecula.

*Populus: Amen. (Officium feriale, Supplementum, pp. 26-28).*

۷۰۰ میلیون

حُمَّانٌ : عَدْعَةٌ لِّعْدَةٍ

١٢٤ : مَحْمُودٌ وَهَمَّا بِمَدْبُرٍ أَصْفَحُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١٦٤ : حَسَنْ

## III

## PRO RITU ARMENO

## CANON AD LUCRANDAM INDULGENTIAM IUBILAREM

*Diaconus aut lector:* Et etiam de pace Dominum precemur; suscipe, salva et miserere.

*Praeses aut sacerdos:* Benedictio et gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

*Hymnus*

*Chorus:* I. - Adoramus Crucem Tuam, Christe, et exaltamus sepulturam Tuam et glorificamus sanctam Resurrectionem Tuam; venite, fideles, adoremus Christum Deum nostrum, quoniam venit per Crucem suam et concessit donum mundo.

R. Gloria sanctae Crucis, Alleluia. Sanctae Sion, Alleluia. Sanctae Resurrectioni, Alleluia.

Signatum est super nos lumen vultus Tui, Domine: dedisti laetitiam in corde meo.

A fructo frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt.

R. Gloria sanctae Crucis, etc. (bis).

Gloria et adoratio Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

R. Gloria sanctae Crucis, etc. (bis).

II. - Crux vivificatrix quae fuit nobis salus:

R. per ipsam omnes nos benedicimus te (*Iesu*).

Qui a Patre-Luce tamquam lux irradiatus es in terra, et (*ipsa*, = *Crux*) sicut virga virtutis data est fidelibus:

R. per ipsam... (bis).

Quae ortu luminoso mirifice nobis visa est in adiutorium contra inimicos:

R. per ipsam... (bis). (*Šaragan = Hymnarium*, pag. 497: *ex Officio Magnae Parasceves ad Nonam*).<sup>1</sup>

*Precatio*

*Praeses aut sacerdos:* Gloria mirabili Crucifixione Tuae, Domine. Benedictam et gloriosam, admirabilem atque vincitricem Crucifixionem Tuam laudamus et glorificamus. Misericors Domine, propter sanctam immacula-

<sup>1</sup> Citationes referuntur, pro textu armeno, ad sic dictum *Žamagarkuthiun = Ordinem Horarum*, Venetiis 1898; pro textu latino, ad versionem Horologii, Venetiis 1908.

## ԿԸՆՈՒՆ

### ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՅ ԶՅՈՒՆԵԼԵԸՆ ՆԵՐՈՂԱՒԹԻՒՆ

Սարկա-առ կամ Շոյեր. Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաւեսցուք. ընկալ կեցո և ողորմեա:

Ըստէ՛ Շոյ կամ Քահանայ. Օթհնութիւն և փառք Հօր և Որդոյ և Հոգոյն Արք, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ծմէն:

## ԾԲԸՆԱԸՆ

Դաշտ. Ը. - Խաչի քո Քրիստոս երկիր պատանեմք. և զիմաղումն քո մեծացուցանեմք. և սուրբ զյարութիւնդ քո փաւաւորեմք. եկայք հաւատացեալք, երկրպագեսցուք Քրիստոսի Ըստուծոյ մերոյ վասն զի եկն ի ձեռն խաչին իւրոյ շնորհեաց պարգևս աշխարհի:

¶ Փառք սուրբ խաչին ալէլուիա, սուրբ Արոնի ալէլուիա, սուրբ յարութեանն ալէլուիա:

¶ Կշանեցաւ առ մեզ լոյս երեսաց քոց և ետուր ուրախութիւն սրտից մերոց: Ի պազոյ ցորենոյ գինւոյ և ձիթոյ իւրեանց լցուցեր զնոսա:

¶ Փառք սուրբ խաչին ... (կրկ.):

Փառք և երկրպագութիւն Հօր և Որդոյ և սորոյ Հոգոյն, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

¶ Փառք սուրբ խաչին ... (կրկ.):

Ի. - Խաչն կենարար, որ եղեւ մեզ գըրկութիւն.

¶ Սովաւ ամեներեան զքեզ բարերանեմք:

Որ ի Հօրէ լուսոյ լոյս ճառագայթեալ ի յերկրի և գաւազան զօրութեան հաւատացելոց. ¶ Սովաւ ... (կրկ.):

Որ լուսափայլ ծագմամբ հրաշափառապէս մեզ ցուցաւ ի յօգնութիւն ընդդէմ թընամնոյն. ¶ Սովաւ ... (կրկ.):

(Ճառակար. էջ 497):

## ՄԱՍԻ ԹԵՇԵՎԻ

Ըստէ՛ Շոյ կամ Քահանայ. Փառք հրաշափառ խաչելութեան քոյ Տէր. զօրհնեալ և զփառաւորեալ զհրաշալի և զյաղթոյ զխաչելութիւն քո օրհնեմք և փառաւորեմք:

tam Matrem Tuam ac Virginem et per pretiosam Tuam Crucem suscipe supplicationes nostras et salva nos.

(Žamakirk = Horologium, p. 75, ed. lat., p. 32: ad Nocturnum dominicalem et festalem).

*Ectenia*

*Diaconus aut lector:* Dicamus omnes unanimiter: Domine, miserere.  
*Chorus:* Domine, miserere, et sic deinceps.

Pro universa pace, et pro firmitate sanctae Ecclesiae, Dominum precemur.

Pro omnibus sanctis et orthodoxis episcopis, Dominum precemur.

Pro sancti Pontificis nostri Pii vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro Beatissimi Patriarchae nostri Domini Avedik Petri vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro Venerabilis Praesulnis nostri Domini N. N. vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro antistibus, sacerdotibus, diaconis, cantoribus et omni clero Ecclesiae, Dominum precemur.

Pro piis regibus religiosisque principibus, militum ducibus ac milibus eorum, Dominum precemur.

Ut Dominus omnipotens omnia coram eis hostium bella subigere dignetur, Dominum precemur.

Pro patribus nostris atque fratribus, qui in captivitate degunt, in pessimaque servitute, Dominum precemur.

Pro viatoribus et navigantibus, ut ad portum bonum in pace perveniant, Dominum precemur.

Pro aegrotantium atque omnium afflictorum celeriter in valetudinem restitutione, Dominum precemur.

Pro aëris temperatione, pluviarum dulcedine et fructuum abundantia, Dominum precemur.

Pro devotis atque in Ecclesiam sanctam fructiferis, Dominum precemur.

Pro his qui in manus iniquorum propter nomen Christi traditi sunt, Dominum precemur.

Pro defunctorum animabus, qui vera rectaque fide in Christo quievunt, Dominum precemur.

*Chorus:* Memento, Domine, et miserere.

*Diaconus:* Ut Dominus Deus nos a visibili et ab invisibili hoste liberet, Dominum precemur.

*Chorus:* Domine miserere.

*Praeses:* Sanctae Mariae Dei Genitricis, gloriosae ac benedictae sem-

Մարդասէր Տէր, վասն սրբուհւոյ անարատ մօր քոյ և կուսի, և վասն խաչի քոյ պատուականի մնկալ զաղաչանս մեր, և կեցո զմեզ (Ժահաժիւ. էջ 75):

### ՔԸՄՈ.Զ.

Սարկածադ կո և ողիւ. Ըսասցուք ամենեքեան միստանութեամբ Տէր ողորմեաւ:

Դոդիւ. Տէր ողորմեաւ:

Ա ասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի և հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Ա ասն ամենայն սուր և ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր աղաչեսցուք:

Ա ասն սրբ աղան Պապին մերոյ տեառն Պիտոսի կենաց և փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Ա ասն Վերեբչանիկ հայլ ապետին մերոյ տեառն Վւետիք Պետրոսի կենաց և փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Ա ասն պատուական առաջնորդին մերոյ տեառն այս անուն կենաց և փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Ա ասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւաղաց, դպրաց, և ամենայն ուխտի մսնկանց եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Ա ասն բարեպաշտ թագաւորաց և աստուածասէր եշխանաց՝ զօլ ավալ աց և զօրաց նոցին զՏէր աղաչեսցուք:

Ա ասն զի Տէրն ամենակալ հնաղանդեցուցէ տռաջի նոցա զամենայն պատերազմունս թշնամիաց զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս եղբարց և հարց մերոց՝ որք ի գելութեան են և ի շարժառայութեան, զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս ճանապարհորդաց և նաւորդաց խս զաղութեամբ հասանելի նոււահանգիսան բարութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս հիւտնի աց և սմենայն վշտացելոց փութապէս սուղչութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց՝ սնձրեաց քաղցրութեան՝ և պտղոց առատութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս ուխտաւորաց և պտղաբերից ի սուրբ եկեղեցի Ըստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Եւ յաղագս այնոցիկ՝ որք մասնեալ են ի ձեռս սնորինաց վասն անուանն Վրիստոսի, զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս հոգւոցն հանգւցելոց՝ որք ճշշմարիտ և ուղիղ հաւատով ի Վրիստոսուն ննջեցին զՏէր աղաչեսցուք:

Դոդիւ. Յիշեա Տէր և ողորմեաւ:

Սարկածադ. Յաղագս վրկելոյ զմեզ Տեառն Ըստուծոյ յերելի և յաներենիթ թշնամուոյն զՏէր աղաչեսցուք:

Դոդիւ. Տէր ողորմեաւ:

per Virginis, sancti Ioannis Baptiste, sancti Stephani Protomartyris, sanctorum Apostolorum et Prophetarum, fortium victorumque martyrum et sancti Confessoris Christi patriarchae nostri sancti Gregorii, Illuminatoris armeniaci orbis:

*Diaconus:* Horum et etiam omnium Sanctorum memores estote; et per eos Dominum precemur.

*Chorus:* Memento Domine, et miserere.

*Diaconus:* Angelum pacis, custodem animarum nostrarum, a Domino quaeramus.

*Chorus:* Concede, Domine, et sic deinceps.

Expiationem et remissionem peccatorum nostrorum, a Domino quaeramus.

Sanctae Crucis magnam ac potentem virtutem in auxilium animarum nostrarum, a Domino quaeramus.

Et etiam unanimes pro vera ac sancta religione nostra, Dominum precemur.

*Chorus:* Domine, miserere.

Animas nostras et nos invicem Domino Deo Omnipotenti commendamus.

*Chorus:* Tibi, Domine, commendati simus.

Miserere nostri, Domine Deus noster, secundum magnam misericordiam Tuam. Dicamus omnes unanimiter:

*Chorus:* Domine, miserere (ter).

(*Horologium*, p. 148, ed. latina, 121, ad *Matutinum dominicalem*).

#### *Oratio*

*Sacerdos:* Domine virtutum, qui morte Tua, sponte suscepta, a morte peccatorum nostrorum hac hora vivificasti nos, atque sententiam condemnationis nostrae Crucis Tuae affixisti, liberationemque a servitute corruptionis ad libertatem gloriae sanguine sancto Tuo effuso humano concessisti generi; suscipe modo et supplicationes nostras et annue nos recta fide vitaque praedita virtute in hoc mundo conversari, et dignos aeternis caelestibusque gaudiis cum omnibus Sanctis Tuis fieri, et gratias agentes Tibi Te cum Patre et Spiritu tuo Sancto glorificare, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Horologium*, p. 197; ed. lat., 197, ad *Nonam tempore Magnae Quadragesimae*).

*Diaconus aut lector:* Mater alma mirabilis lucis, quae saeculorum omnium Deum in utero tuo gessisti atque in exsultationem orbi Verbum Deum genuisti: Te rogamus.

*Chorus:* Mater sancta, intercede pro nobis, et sic deinceps.

**Ա-ա էւ էշ.** Սուրբ զԱրիամ զԱստուած սծինն զփառաւորեալ և օրհնեալ միշտ սուրբ Այսն, սուրբ զՅովհաննէս Մկրտիչն, սուրբ զԱստեփանոս նախավկայն, սուրբ զառոքեալն և զմարգարէմն, արի և յաղթող սուրբ զվկայն, և զմեծ իսոստովանողն Քրիստոսի զհայրապետն մեր զսուրբն Գրիգորիոս լուսաւորեալն հայսաստանեայց աշխարհի:

**Սարկասադ.** Յիշեսիք և զսմենայն սուրբս, և նոքօք զՏէր աղաշեցուք:

**Դոյչեր.** Յիշեա Տէր և ողորմեա:

**Սարկասադ.** Օհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեցուք:

**Դոյչեր.** Շնորհեա Տէր:

**Օքաւութիւն** և զթողութիւն յանցանաց մերոց ի Տեառնէ խընդրեցուք:

**Օսրբոյ** խաչին մեծ և կարող զօրութիւն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեցուք:

Եւ ևս միաբան վասն ձշմարիտ և սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաշեցուք:

**Դոյչեր.** Տէր ողորմեա:

**Օանձինս մեր** և զմիմեանս Տեառն Աստուածոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

**Դոյչեր.** Վեզ Տեառնդ յանձն եղեցուք:

Ողորմեաց մեզ Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

**Դոյչեր.** Տէր ողորմեա (Եւչց):

(Ժամանէիր. Էջ 148):

### ԵԿՕԹԱՔ

**Վահանաւոյ.** Տէր զօրութեանց, որ կամաւոր մահուամբ քո ի ժամուս յայսմիկ կենդանացուցեր զմեզ ի մեռելութենէ մեղաց մերոց, և բեեռեցեր զինիք զատապարտութեան մերոյ ի խաչին, և շնորհեցեր ազատութիւն աղքի մարդկան ի ծառայութենէ ապակինութեան յաղատութիւն փառաց հեղմամբ արեանդ քոյ սրբոյ, ընկալ և այժմ զաղաշանս մեր, և յաջողեա մեզ ուղիղ հաւատով և առաքինասէր վարուք կալ յայսմ աշխարհիս, և արժանաւոր լինել յաւիտենական և երկնային ուրախութեանցն լնդ ամենայն սուրբս քո, և գոհանալով փառաւորել զքեզ ընդ չօր և սուրբ չողւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

(Ժամանէիր. Էջ 197):

**Սարկասադ.** Կամ դոյչեր. Ամայր սուրբ պատնշելի լուսոյն, որ զԱստուածն ամենայն յաւիտեանց յորովայնի քում կրեցեր, և ցնծութիւն աշխարհի ծնար զիանն Աստուած աղաշեմք:

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, qui humiliatus a paterno sinu descendens, corpus secundum humanam nostram sumpsit naturam, ut pacem caelos inter ac terram faceret: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut nobis indulgeat non intuens peccata nostra, et praebeat nobis adiutorium ad oppugnandos hostes in praelio. Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut quiescant bella, hostiumque desinant incursiones, et charitas atque iustitia in terris fundentur: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis ad incarnatum a te Deum, ut in orbe nostro multos iucundosque scaturire faciat fontes; plantarum ac germinum abundet fertilitas, quatenus iucunda nobis sint omnia necessaria, quibus egemus: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut in unam congreget Ecclesiam suam sanctam, super Apostolorum Prophetarumque fundamentum sitam; et intemeratam eam in diem magnam sui adventus custodiat: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis, o Sancta, Unigenitum tuum Filium; etiam pro defunctorum animis, ut in regnum eas suscipiat caelorum, et partem eis ac communionem cum omnibus Sanctis concedat: Te rogamus.

Memento, Domine, et miserere.

Magis atque magis charitatis incrementum et bona nobis opera conce das: Te rogamus.

*Chorus:* Dona nobis, Domine Deus noster.

*Diaconus:* Animas nostras et nos invicem Domino Deo Omnipotenti commendemus.

*Chorus:* Tibi, Domine, commendati sumus.

*Diaconus:* Miserere nostri, Domine Deus noster, secundum magnam misericordiam tuam. Dicamus omnes unanimiter:

*Chorus:* Domine, miserere; Domine, miserere.

Mater sancta, intercede pro nobis ad Dominum.

(*Horologium, p. 152; ed. lat., 128, ad Matutinum mariale*).

#### *Oratio*

*Sacerdos:* Suscipe, Domine, deprecationes nostras intercessione sanctae Deiparae immaculatae Genitricis unigeniti Filii tui, et precibus omnium Sanctorum tuorum (atque horum, quorum hodie memoriam colimus).

Դաշտ. Առյօն սուրբ բարեխօսեա:

Ըղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարթնացեալն Աստուած. Որ խոնարհեցաւ ի հայրական ծոցոյ. էառ մարմին ըստ մարդկային բնութեանս. առնել խաղաղութիւն յերկրնս և յերկրի. աղաչեմք:

Ըղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարթնացեալն Աստուած. Կերել մեղ անտես առնել զյանցանն մեր. և տալ օգնականութիւն ընդդիմակաց լինել հակառակամարտիցն ի պատերազմի. աղաչեմք:

Ըղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարթնացեալն Աստուած. Օք լուսցն պատերազմունք. դադարեցին յաղ ձակմունք թշնամեաց. անկեսցի սէր և արդարութիւն ի յերկրի. աղաչեմք:

Ըղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարթնացեալն Աստուած. Աճեցուցանել յերկրի մերում զբազցր բղի ուն ազբերաց. զառատ պատղաբերութիւն բուռոց և տնկոց. առ ի զուարծալի լինել ամենայն հարկաւոր պիտոյից մերոց. աղաչեմք:

Ըղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարթնացեալն Աստուած. Օք միաբանեսցէ զեկեղեցի իւր սուրբ. շինեալ ի վերայ հիման առաքելոց և մարդարեց. պահել անարատ մինչեւ յօր երեկոյ գալստեան իւրոյ. աղաչեմք:

Ըղաչեա վասն մեր Արքուհի զմիածին քո զՈրդին. և վասն հոգւոցն հանգուցելոց, ընդունել յաբեայութիւն երկնից, և տալ մասն և բաժին ընդ սուրբս ամենայն. աղաչեմք:

Դաշտ. Յիշեա Տէր և ողորմեա:

Սարկա-ադ. Եւ ևս առաւել զւու գորումն սիրոց և զգործս բարեսց պարզեցել մեղ ինդրմեմք:

Դաշտ. Տուր մեղ Տէր Աստուած մեր:

Սարկա-ադ. Օանձինս մեր և զմիմեանս Տեառն Աստուծց և մենակալին յանձն արացուք:

Դաշտ. Վաղ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Սարկա-ադ. Ողու մեր մեղ Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասսացուք ամենեկեան միաբանութեամբ:

Դաշտ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, մայր սուրբ բարեխօսեա առ Տէր վասն մեր:

(Ճամադէր. էջ 152):

### ԵԿՈԹԱՐ.

Վահանայ. Ընկալ Տ՛ր զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածինն անարստ ծնողի մի ածնի Որդւց քոց, և աղաչանօք ամենայն սրբց քոց, (և որոց այսօր է յիշատակ): Լուր մեղ Տէր և ողորմեա, ներեա, քաւեա և թող զմեղս մեր: Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել ողքեզ ընդ Որդւոյ և ընդ սուրբ Հողուոյգ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

(Ճամադէր. էջ 124):

Exaudi nos, Domine, et miserere nostri; indulge nobis atque expia ac dimitte nobis peccata nostra. Et dignare nos, gratias Tibi agentes, Te cum Filio et Spiritu tuo Sancto glorificare, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

(*Horologium*, p. 124; ed. lat., 100, ad *Matutinum*).

*Deinde dicitur ab omnibus Symbolum fidei:*

*Omnes:* Credimus in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum Filium Dei, natum ex Deo Patre unigenitum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, natum et non factum. Eumdem consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt in caelis et in terra, visibilia et invisibilia. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis et incarnatus est, homo factus, natus perfecte ex Maria sancta Virgine de Spiritu Sancto, qui suscepit carnem, spiritum, intellectum et omnia quae sunt in homine vere et non apparenter. Passus, cruciatus, sepultus, surrexit tertia die et ascendit in caelum, eodem corpore sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est eodem corpore cum gloria Patris iudicare vivos et mortuos, cuius regni non est finis. Credimus in Spiritum Sanctum, increatum et perfectum, qui ex Patre Filioque procedit, qui locutus est per legem et Prophetas et Evangelia, qui descendit ad Iordanem, praedicavit Missum (*Christum*) et habitavit in Sanctis. Credimus in unam catholicam et apostolicam Ecclesiam, in unum Baptisma in paenitentiam, in expiationem et in remissionem peccatorum, in resurrectionem mortuorum, in iudicium saeculorum animarum et corporum, in regnum caelorum et in vitam aeternam. Amen.

*Deinde alternatim dicitur a duobus lectoribus:*

Te rogo atque a te postulo, Domine, remitte mihi peccata mea.

Multum misericors Domine, miserere mei.

Deus, propitius esto mihi peccatori.

Creator meus et spes, Deus, miserere mei, qui famulus sum tuus peccator; miserere mei qui multis peccatis infiior.

Benedictissima sancta et semper Virgo Maria Dei Genitrix, ad Dominum pro me peccatore intercede.

Omnes Sancti Dei, intercedite ad Patrem in caelis pro nobis peccatoribus.

Christe, Fili Dei, indulctor, suscipe preces nostras quia in Te speraverunt animae nostrae.

Victrici virtute sanctae Tuae atque vivificae ac pretiosae Crucis, Domine, custodi nos.

Աղո առօն մատան դաստիարակութեա.

Քանակայ. Հաւատասամք ի մի Սստուած Հայոն ամենակալ, յարարին երկնի և երկրի, երկելեաց և աներենութիւն: Եւ ի մի Տէր Հիսուս Քրիստոս, յԱրդին Սստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ միածին նախքան զամենայն յաւիտեանս: Սստուած յԱստուծոյ, լոյս ի լուսոյ, Սստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ ծնունդ՝ և ոչ արարած: Եսոյն ինքն համազոյակից Հօր, որով ամենայն ինչ եղեւ յերկինս և ի վերայ երկրի երկելիք և աներեոյթք: Որ յաղագս մեր մարդկան և վասն մերոյ փրկութեան՝ իջեալ ի յերկնից, մարմնացաւ՝ մարդացաւ, ծնաւ կատարելապէս ի Մարիամայ սրբոյ կուսէն՝ Հոգւով սրբով: Որով էառ մարմնն, հոգի, միաբ, և զամենայն որ ինչ է ի մարդ. ճըշմարտապէս և ոչ կարծեօք: Չարչարեալ խաչեալ, թաղեալ յերրորդ աւուր յարուցեալ, ելեալ ի յերկինս նովին մարմնով նստաւ լնդ աջմէ Հօր: Գալոց է նովին մարմնովն և փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս. որոյ թագաւորութեանն ոչ գոյ վախճան: Հաւատասամք և ի սուրբ Հոգին յանելն և ի կատարեալն, որ ի Հօրէ և յԱրդւոյ բղիք. որ խօսեցաւ յօրէնս և ի մարգարէս և յաւետարսանս. որ էջն ի Յորդանան, քարոզեաց զաւաքեալն, և բնակեցաւ ի սուրբսն: Հաւատասամք և ի միայն յընդհանրական և յարաքելական եկեղեցի: Ի մի մկրտութիւն, յապաշարութիւն, ի քաւութիւն և ի թողութիւն մեղաց: Ի յարութիւն մեռելոց. ի դատաստանսն յաւիտենից՝ հոգւոց և մարմնոց: Յարքայութիւն երկնից և ի կեանսն յաւիտենականս. ամէն:

Եւ աղո յէրիոց ողբաց առէ քոչու.

Սղաչեմ և ինոդրեմ ի քէն Տէր՝ թող ինձ զմեզս իմ: Բազումողորմ Տէր, ողորմեա ինձ: Սստուած, քաւեա զիս զմեղաւորս: Երարիչ իմ և յօյս Սստուած, զթա յիս ի մեղուցեալ ծառայս, և ողորմեա ինձ բազմամեղիս: Ըմէնօրհնեալ սրբութիւն և միշտ կոյս Սստուածածին Մարիամ, բարեխօսեա առ. Տէր վասն իմ մեղաւորիս: Ըմէնայն սուրբք Սստուծոյ, բարեխօսեցէք առ. Հայր յերկինս վասն մեր մեղաւորացս: Քրիստոս Որդի Սստուծոյ անոխակալ, ընկալ զաղաչանս մեր, զի ի քեզ են ապահնեալ անձինք մեր: Յաղթող զօրութեամբ սուրբ և կենդանտրար և պատուական խաչեւ քով Տէր պահպանեա զմեզ: Սռաքեա Տէր զհրեշաակ խաղաղութեան քո, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխոռվս ի տուէ և ի գիշերի: Եւ մարդասիրութեամբ քո յիշեա զմեզ Տէր, յիշետ զմեզ, յորժամ գաս արքայութեամբ քո, և ողորմեա մեզ:

Mitte, Domine, angelum Tuum pacis, qui adveniens inturbatos nos die ac nocte custodiat.

Et misericordia Tua memento nostri, Domine memento nostri, cum in regno Tuo veneris, et miserere nostri.

#### *Praeconium*

*Diaconus:* Nos qui ad confessionem paenitentiae convocati hue sumus, confidamus in cordibus nostris in Unigenitum Filium Dei, expiationem remissionemque peccatorum nostrorum ab Eo postulantes. Ipse enim est provisor Deus aeternus, qui ad nutum Patris venit creaturas salvaturus, et dixit se peccatorum expiatorem esse, atque spem paenitentibus, quietem concessit laborantibus, suscepit onustos, atque defessos nos peccatis ad paenitentiam propitiationis. Venite omnes igitur, et demissis animis ac cordibus contritis procidamus coram Domino Creatore nostro flentes, quatenus iram a nobis amoveat ac paenam delictorum nostrorum beneficentia sua. Omnipotens Domine, Deus noster, salva nos et miserere.

*Sacerdos dicit orationem absolutionis: Oratio.* Domine Deus salutis nostrae, qui misericors es et clemens, longanimes et multum misericors, et quem de malis hominum paenitet; qui minime mortem vis peccatoris, sed ut a mala vita convertatur et vivat; Tu, Domine, abundantia misericordia Tua, famulos Tuos consolare, et iube hos paenitere. Placare benignitate Tua et facias hos membra Ecclesiae Tuae sanctae; ut in anima sanati, confessione, paenitentiaque sanctam intrent Ecclesiam tuam, et cum populo Tuo laudem Tibi et gloriam exhibeant, Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. (*Horologium*, p. 164-165; ed. lat., 143-147, *ad Matutinum quadragesimale*).

#### *Oratio Eucharistica*

*Praeses vel Sacerdos:* Domine, Deus altissimus Omnipotens, lux inscrutabilis, Maiestas praeclara, misericordia incommensurabilis, philanthropia laudabilis, Christe, Dei viventis Unigenitus Filius, qui [cum esses] Ens incircumspectum mirabili et industrio miraculo factus es homo ex Virgine; qui acquisisti nos Sanguine Tuo et Corpore (Tuo) alis nos; qui instituens Sacramentum hoc ineffabile constituisti foedus vitae immutable; qui nomine immolationis semper nobis audere permisisti orare memoria passionis Tuae ad Patrem Tuum benignum, et hunc donum gratiae magnificasti prae omnia caetera Tua opera mirabilia; exaudi nos misericors Philanthropo, concede [nobis] Corpus Tuum doloribus saginatum omni cordi in alimentum sanctificans, quoniam Te habet sacerdotem expiatorem

## ՔԱՐՈՂ.

Ասրիա-ագն. Եկեղեցս ի խոստովանութիւն ապաշխարութեան հաւատով զյոյս միաձնի Որդուցն Սատուծոյ զիցուք ի սիրոս մեր, խնդրելով ի նմանէ զբաւութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց: Ա ասն զի նա ինքն է նախախնամողն Սատուծ յաւիտենական, որ եկն կամաւ ձօր ի փրկել զարարածս. և ասաց զինքն լինել քաւիչ մեղաւորաց, յոյս ապաշխարողաց, չնորհեռով հանգիստ աշխատելոց, ընդունելով զծանրաբեռնեալքս և զտաժանեալքս մեզօք յապաշխարութիւն քաւութեան: Երգ եկայք ամենէքեան խննարհեալ անձամբ, բեկեալ սրտիւք անկցուք և լացցուք առաջի Տեաւն արարչին մերոյ, զի անցուցէ ի մէնջ զցասումն պատուհասի յանցանաց մերոց բարերարութեամին իւրով: Ամենակալ Տէր Սատուծ մեր, կեցո և ողորմեաւ:

Քահանայն առէ զարյակիման աղօնու:

Աղօն+. Տէր Սատուծ փրկութեան մերոյ որ ողորմածդ ես և զթած, երկայնամիտ, բազումողարմ, և զջանաս ի վերայ չարեաց մարդկան՝ որ ոչ կամիս զմահ մեղաւորին, այլ զդառնալ նորա ի չար ճանապարհէն և զկեալն, դու, Տէր, առատ ողորմութեամբ քով մխիթարեա զծառայքս քո, և տուր սոցա տեղի ապաշխարութեան: Հաշտեա մարդասիրութեամբ քո, և արա զսոսա անգամս եկեղեցւոյ քում սրբոյ: Որպէս զի առողջացեալք հոգւով՝ խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ մոցեն յեկեղեցի քո սուրբ: Եւ ընդ ժողովրդեան քում քեզ հանցեն զօրհնութիւն և զփառս ձօր և Որդոյ և ձոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն:

(Ժամանէլլու. էջ 164-165):

## ԵՇՈԹԱԲ. ԵՌ. Ա. ԽՈԲՀՈՒՄԴԵՆ. ԳՐԱՀԱՅԹԵԱՆ

Ե-ագնէց կամ Քահանայ. Տէր Սատուծ բարձրեալ ամենակալ, ըյս անքնին, մեծութիւն աշեղ, զթութիւն անսահմանելի, մարդասիրութիւն օրհնարանելի, Քրիստո Սատուծոյ կենդանւոյ միաձին Որդի: Որ սքանչելարուեստ հրաշխեք՝ անպարազիրդ էակ վասն մեր եղեր մարդ ի կուսէն: Որ արեամբդ քո զմեզ ստացար, և մարմնովզ կերակրեա: Որ կարգեալ զայս խորհուրդ անձառելի՝ ուխա կենաց անփոխադրելի սահմանեցեր: Որ յանուն զենման՝ միշտ յիշատակաւ քոյ չարչարանաց առ ձայր քո բարերար աղօթել զմեզ համարձակեցեր, և զայս տուրս շնորհաց՝ քան զամենայն գործոց քոյ զսքանչելին մեծացուցեր: Լուր մեզ բազմագութ մարդասէր. տուր զպարարեալ վշտօք մարմինդ քո ամենայն սրտի սրբարար կերակուր: Զի զքեզ ունին քաւիչ քահանայ՝ գնեալ արեամբ հօսա քո: ձայեաց յամենեսեան, հանգո զաշխատանս մեր ի քո օթեանս սըդ ուր գնացեր Տէր և խոստացար: Երժանացո ըգբոյսս փառաւորել զքեզ այդր ընդ ձօր և ընդ սուրբ ձոգւոյդ ի յաւիտեանս:

Դակէ+. Ամէն:

grex iste emptus Sanguine Tuo. Respice omnes, fac requiescere labores nostros in mansionibus Tuis, quo isti, Domine, et (nobis) promisisti. Tuos fac dignos glorificandi Te ibi cum Patre et cum Sancto Spiritu in aeternum.

(*Ex Orationibus S. Gregorii Nareghensis et S. Nersetis Lampronensis*).

*Chorus: Amen.*

*Precatio*

*Praeses aut Sacerdos:* Crux Tua, Domine Iesu, sit nobis refugium, cum in gloria Patris super coruscas nubes apparueris; tunc ne erubescamus nos confidentes in Te, sed virtute Tua magna exsultemur a dextera Tua tamquam filii lucis et filii diei.

*Diaconus aut lector:* Oremus Deum Omnipotentem ut populum suum sub tegmine sanctae venerabilisque Crucis suae in pace protegat. Omnipotens Domine, Deus noster, salva et miserere.

*Sacerdos: Oratio.* Adiuva nos, Domine, adiuva nos Deus Salvator noster, propter magnam gloriam nominis Tui. Salva nos, Domine, atque expia peccata nostra propter nomen sanctum Tuum. Muni ac custodi confidentes atque sperantes in Te populos Tuos sub tegmine sanctae Tuae venerandaeque Crucis in pace. Libera ab omni visibili et invisibili hoste. Et dignare illos gratias Tibi agentes glorificare Te cum Patre et Spiritu Tuo Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

(*Horologium, p. 175; ed. lat., 157-158, ad Matutinum feriarum IV et VI*).

*Praeses aut Sacerdos:* Benedictus Dominus noster Iesus Christus. Amen.  
*Et dicatur in fine:* Pater noster.

## ՄԵԴՅԵ ԵՐ

Ա-ադէրէց կամ ՚Քահանայ. Խաչ քո եղիցի մեզ ապաւէն, Տէր Յիսուս. յորժամ երեխա փառօք Նօր ընդ ամպս լուսաւորս, յայնժամ մեք մի ամաչեցուք յուսացեալքս ի քեզ այլ զօրութեամբ քով մեծաւ բերկեցուք ընդ աջմէ քումի, որպէս որդիս լուսոյ և որդիս առւլնջեան:

Առջանադէ կամ Շոկէ. Աղաչեցուք զամենակալն Աստուած, զի պահպանեցէ զժողովուրդս իւր ընդ հովանեաւ սուրբ և պատուական խաչեն իւրով ի խաղաղութեան: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո և ողորմեա:

## ԵՊՈԹԵՔ

՚Քահանայ. Օգնեա մեզ Տէր, օգնեա մեզ Աստուած Փրկիչ մեր վասն մեծի փառաց անուան քո. Տէր Փրկեա զմեզ, և քաւեա զմեզս մեր վասն անուան քո սրբոյ: Պարսպեալ պահեա զառ ի քեզ զապաւինեալ և զյուսացեալ ժողովուրդս քո, ընդ հովանեաւ սուրբ և պատուական խաչեւդ քով ի խաղաղութեան: Փրկեա յերեւելի և յաներեւյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա զոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Նօր ընդ սրբոյ Նոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիանանս յաւիանից. ամէն:

Ա-ադէրէց կամ ՚Քահանայ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս ՚Քրիստոս. ամէն:

Ե- առա առէ. Նայր մեր:

## IV

## PRO OMNIBUS RITUS BYZANTINI

## OFFICIUM INDULGENTIAE MAIORIS SIVE IUBILAEI

*Sacerdos incipit:* Benedictus Deus noster, perpetuo, nunc et semper, et in saecula saeculorum (*Si non adfuerit Sacerdos, dicatur:* Precibus sanctorum Patrum nostrorum, Domine Iesu Christe Deus noster, miserere nobis).  
*Et omnes:* Amen.

*Lector:* Gloria tibi, Deus noster, gloria tibi.

Rex caelestis, Paraclete, Spiritus veritatis, qui ubique praesens es et omnia repleas, thesaurus bonorum et vitae largitor, veni et habita in nobis, et purga nos ab omni macula, et serva, o Bone, animas nostras.

Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis (*ter.*)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Sanctissima Trinitas, miserere nobis; Domine, propitius esto peccatis nostris; Dominator, ignosce illegalitates nostras; Sancte, visita et sana infirmitates nostras, propter nomen Tuum.

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum Tuum, fiat voluntas Tua sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum supersubstantiale da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos a malo.

*Sacerdos:* Quia Tibi convenit regnum, et virtus, et gloria, Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum.

*Omnes:* Amen.

*Deinde dicuntur vel cantantur troparia paenitentialia, tono VI:*

Miserere nostri, Domine, miserere nostrorum: omni namque defensione destituti, supplicationem hanc tibi velut Domino facimus: Miserere nostri.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Domine, miserere nostri: in te enim confidimus. Ne nobis valde irascaris: neque memineris iniquitatum nostrarum, sed respice nunc tanquam benignus, et ab inimicis nostris libera nos; Tu enim es Deus noster, et nos populus Tuus; omnes opera manuum Tuarum sumus, et nomen Tuum invocavimus.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

## IV

## PRO OMNIBUS RITUS BYZANTINI

## A. - GRAECE

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΣΥΓΧΩΡΗΣΕΩΣ  
ΗΤΟΙ ΤΟΥ ΙΩΒΗΛΑΙΟΥ ΤΗΣ ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΕΩΣ**

Ο Ιερεύς. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Ο χορός. Ἀμήν.

Εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει Ιερεύς, λέγε. Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθε, καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος ἴσχυρός, Ἄγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (τρις).

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. Ἀγίε, ἐπίσκεψαι, καὶ ἵασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὄνόματό σου. Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτο τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ο Ιερεύς. Ὄτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Ο χορός. Ἀμήν.

Είτε φάλλομεν τροπάρια κατανυκτικά ταῦτα, εἰς Ἡχ. πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, \* ἐλέησον ἡμᾶς \* πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, \* ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη \* οἱ ἀμαρτωλοὶ προσφέρομεν. \* ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς. \* ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν. \* μὴ ὄργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, \* μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, \* ἀλλ' ἐπίβλεψον

*Theotocium: Misericordiae portam aperi nobis, benedicta Deipara: in te sperantes, ne aberremus: sed per te ab omni angustia liberemur. Tu enim generis Christianorum es salus.*

*Et Idiomelos sequentes, tono II, Leonis Sapientis:*

Adeste, populi, mirabile miraculum contemplantes, adoremus potentiam Crucis: quia lignum in Paradiso mortem germinavit, et deinde vitam protulit, fixum habens clavis Dominum qui est sine peccato: omnes gentes, ab ipso fructum incorruptibilitatis colligentes, clamemus: Gloria Tibi, qui per Crucem mortem inefficacem reddidisti, et nos liberasti.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Adimpleta est, Deus, vox Prophetarum Tuorum Isaiae et David, dicens: Venient omnes gentes, Domine, et adorabunt Te: ecce enim populus Tua gratia cumulatus, o Bone, in atriis tuis, Hierusalem. Qui Crucem pro nobis sustinuisti, et Resurrectione Tua (nos) vivificas, custodi nos et salva nos.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Prophetarum voces lignum sanctum annuntiaverunt, per quod ab antiqua maledictione, id est mortis, liberatus est Adam; hodie rerum creatarum universitas, cum exaltatur, vocem exaltat, a Deo implorans abundantem misericordiam. Tu vero Domine, qui solus in misericordia non habes terminum, propitius esto nobis, et salva animas nostras (*Ex ritu Adorationis Crucis in festo Exaltationis*).

*Denique Troparia haec, tono obliquo II: Conceptionis sine semine.*

Magnum mysterium assumptae a Te humanae naturae, cum, ad caenam recumbens, discipulis revelasses, o Amator hominum, dixisti: Accipite panem vivificantem, hoc est Corpus meum, et Sanguinem vitae incorruptibilis.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Habitaculum caeleste panditur caenaculum, ubi Pascha Christus perfecit, et caenam incruentam et rationabile obsequium: mensa vero mysteriorum illic perfectorum, sanctuarium intelligibile.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. *Toni obliqui IV.*

Mirabile miraculum! Descendens de caelo panis vivus et divinissimus, sponte ad manducandum datus est vespere mysterii: accipiens enim panem benedixit et dedit, dicens discipulis: Accipite, manducate, hoc est Corpus meum, et similiter calicem. Probet ergo seipsum quisquis antequam communicet: et sic manducet et bibat, ad salutem et vitam aeternam. (*Ex officio SS. Sacramenti saec. XVI in Hydruntina regione usurpato: Anthologium Antonii Arcudii, Romae 1598, pp. 371, 374: Aposticha Vesperarum, Doxasticum Apostichorum*).

καὶ νῦν ὡς εὔσπλαγχνος, \* καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. \* σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, \* καὶ ἡμεῖς λαός σου, \* πάντες ἔργα χειρῶν σου, \* καὶ τὸ ὄνομα σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὔσπλαγχνίας τὴν πύλην \* ἄνοιξον, ἡμῖν, \* εὐλογημένη Θεοτόκε. \* ἐλπίζοντες εἰς σέ, \* μὴ ἀστοχήσωμεν, \* ρύσθείμεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων. \* σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία \* τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Καὶ τὰ παρόντα Ἰδιόμελα, ποίημα Λέοντος Δεσπότου. Ἡχος πλ. α'.

Δεῦτε, λαοί, \* τὸ παράδοξον θαῦμα καθορῶντες, \* τοῦ Σταυροῦ τὴν δύναμιν προσκυνήσωμεν, \* ὅτι ξύλον ἐν Παραδείσῳ θάνατον ἐβλάστηση. \* τὸ δὲ τὴν ζωὴν ἔξηνθησεν, \* ἀναμάρτητον ἔχον \* προσηλωμένον τὸν Κύριον, \* ἐξ οὐ πάντα τὰ ἔθνη \* ἀφθαρσίαν τρυγῶντα κραυγάζομεν. \* Ο διὰ Σταυροῦ θάνατον καταργήσας, \* καὶ ἡμᾶς ἐλευθερώσας, δόξα σοι.

Δόξα ... Ὁ αὐτός.

Ἡ φωνὴ τῶν Προφητῶν σου \* Ἡσαίουν καὶ Δανιὴλ \* ἐπληρώθη, ὁ Θεός, \* ἡ λέγουσα. \* Ἡξουσι πάντα τὰ ἔθνη, Κύριε, \* καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου. \* ίδού γὰρ ὁ λαός, \* ὃς τῆς σῆς, ἀγαθέ, χάριτος πεπλήρωται \* ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. \* Ο Σταυρὸν ὑπομείνας ὑπὲρ ἡμῶν \* καὶ τῇ ἀναστάσει σου ζωοποιῶν, \* φύλαξον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν ... Ἡχος πλ. β'.

Τῶν Προφητῶν αἱ φωναὶ \* τὸ Ξύλον τὸ ἄγιον προκατήγγειλαν, \* δι' οὐ τῆς ἀρχαίας \* ἡλευθερώθη κατάρας \* τῆς τοῦ θανάτου ὁ Ἀδάμ. \* ἡ κτίσις σήμερον, \* ὑψηλέστατον τούτου, \* συνοιψθοῖ τὴν φωνήν, \* τὸ ἐκ Θεοῦ αἴτουμένη πλούσιον ἔλεος. Ἄλλ ὁ μόνος ἐλέει \* ἀμέτρητος, Δέσποτα, \* ἰλασμὸς γενοῦ ἡμῖν, \* καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἴτα τροπάρια ταῦτα, εἰς Ἡχ. β'. Ἀστάρου συλλήψεως.

Τὸ μέγα μυστήριον \* τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως, \* ἐπὶ τοῦ δείπνου \* συνανακειμένου σου, \* τοῖς μῆσταις, Φιλάνθρωπε, \* ἀνακαλύψας ἔφης. \* Λάβετε ἄρτον ζωοποιῶν \* τοῦτο μου ἐστὶ τὸ σῶμα, \* καὶ τὸ αἷμα τῆς ἀφθάρτου ζωῆς.

Δόξα...

Σκηνὴ ἐπουράνιος \* ἐδείχθη τὸ ἀνώγεον, \* ἔνθα τὸ Πάσχα \* Χριστὸς ἐπετέλεσε \* καὶ δείπνον ἀναίμακτον \* καὶ λογικὴν λατρείαν. \* ἡ τράπεζα δὲ τῶν ἐκεῖ \* τελεσθέντων μυστηρίων, \* νοητὸν θυσιαστήριον.

Καὶ νῦν ... Ἡχ. πλ. δ'.

Ὦ θαύματος παραδόξου. \* ὁ καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ \* ἄρτος ζῶν καὶ θειότατος, \* ἐκουσίως εἰς βρῶσιν ἐδώθη \* ἐν ἐσπέρᾳ τοῦ μυστηρίου. \* Λαβὼν γὰρ ἄρτον \* εὐλογήσας ἔδωκεν, \* εἰπὼν τοῖς μαθηταῖς. \* \* Λάβετε, φάγετε, τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμα μου, \* ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον. \* Διὸ ἐαυτὸν \* δοκιμαζέτω ἔκαστος πρὸ τοῦ μεταλαβεῖν, \* καὶ οὕτως ἐσθιέτω καὶ πινέτω, \* εἰς σωτηρίαν καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

*Deinde Ecclenia a Diacono:*

Miserere nobis, Deus, secundum magnam misericordiam Tuam: Te deprecamur: exaudi et miserere.

*Chorus: Domine, miserere!*

Adhuc rogamus: memento, Domine, Sanctae Tuae catholicae et apostolicae Ecclesiae, quae diffunditur ad extremitates universi: eam auge, eam pacifica, eam confirma, quam acquisivisti pretioso Sanguine Christi Tui, usque ad consummationem saeculi: rogamus Te, valde misericors Domine, exaudi nos peccatores Te deprecantes, et miserere nostri.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: visita nos gratia Tua, Domine, manifestata nobis per divites Tuas misericordias; arce schismata Ecclesiarum, extingue arrogantias paganorum et prompte everte rebelliones haereticorum potentia Spiritus Tui Sancti; dispersos congrega, seductos converte, et collige Ecclesiae sanctae Tuae catholicae et apostolicae; rogamus Te, exaudi nos et miserere.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: memento, Domine, sanctissimi Pontificis nostri **N\*\*\*\*** Papae Romani, Episcopi (Archiepiscopi, Metropolitae) nostri **N\*\*\*\***, et cuneti Episcopatus orthodoxi, Presbyterii, Diaconatus in Christo et omnis sacrati et monastici Ordinis: rogamus Te, exaudi et miserere.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: memento Domine, omnium piorum et divinitus custidorum Regum, quos ut in terra regnarent iustum censuisti, et da eis profundam et quae auferri non possit pacem. Loquere ad cor ipsorum bona pro Ecclesia Tua et universo populo Tuo: ut in tranquillitate ipsorum quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et honestate: deprecamur, exaudi et miserere.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: ut urbs (vicus) haec et omnis urbs, pagus et regio e peste, fame, terraemotu vel hiatu, igne, gladio, alienigenarum incursu et civili bello reddatur immunis: et ut propitius, clemens et facilis qui reconcilietur, sit benignus et humanus Deus noster, ut omne motum adversum nos flagellum avertat, et ab intentatis iustis suis minis nos eximat, et misereatur nostri.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

*Exclamatio: Exaudi nos, Deus, Salvator noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe: et propitius, propitius esto, Domine, peccatis nostris, et miserere nostri. Misericors enim et humanus Deus existis, et*

Είτα ὁ διάκονος·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου· δεόμεθά σου,  
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ο χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἀγίας σου καθολικῆς καὶ  
ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων ἔως περάτων τῆς οἰκου-  
μένης· πλήθυνον αὐτήν, εἰρήνευσον αὐτήν, στερέωσον αὐτήν, ἵν περιε-  
ποιήσω τῷ τιμών Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου, μέχρι τῆς συντελείας τοῦ  
αιώνος· ἵκετεύομέν σε, πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρ-  
τωλῶν δεομένων σου, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἐτι δεόμεθα· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε.  
Ἐπιφάνθη ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς. Παῦσον τὰ σχίσ-  
ματα τῶν Ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἔθνων, τὰς τῶν αἰρέ-  
σεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἅγιον σου  
Πνεύματος. Τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε· τοὺς πεπλανημένους  
ἐπανάγαγε, καὶ σύναψον τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῆ καὶ ἀποστολικῆ  
Ἐκκλησίᾳ· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ο χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἐτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, τοῦ παναγιωτάτου Ἀρχιε-  
ρέως ἡμῶν (τοῦ δεῖνος) Πάπα Ρώμης, τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (Ἀρχιε-  
πισκόπου, Μητροπολίτου· τοῦ δεῖνος) καὶ πάσης Ἐπισκοπῆς ὁρθοδόξων:  
τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, καὶ παντὸς ιερατικοῦ καὶ  
μοναχικοῦ τάγματος· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ο χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἐτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, πάντων τῶν εὐσεβεστάτων καὶ  
θεοφυλάκτων Βασιλέων, οὓς ἐδίκαιώσας βασιλεύειν ἐπὶ τῆς γῆς, χα-  
ρισταὶ αὐτοῖς βαθείαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην· λάλησον εἰς τὴν καρ-  
δίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου,  
ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ  
εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλεησον.

Ο χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν πόλιν ταύτην καὶ  
πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ,  
πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου· καὶ  
ὑπὲρ τοῦ ἰλεον, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φι-  
λάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι πᾶσαν ὄργὴν τὴν καθ' ἡμῶν  
κινούμενην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς,  
καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

Ο χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρίς).

Ἐκφώνησι· Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων  
τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν, καὶ Ἰλεως, Ἰλεως

Tibi gloriam referimus, Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

*Chorus:* Amen.

*Sacerdos:* Pax omnibus.

*Chorus:* Et cum spiritu tuo.

*Diaconus:* Capita vestra Domino inclinate.

*Chorus:* Tibi, Domine.

*Sacerdos alla voce legit orationem:*

Dominator valde misericors, Iesu Christe, precibus super omnes illibatae Deiparae et semper Virginis Mariae, virtute pretiosae et vivificae Crucis, protectionibus venerandarum caelestium Virtutum incorporearum, venerandi gloriosi Prophetae, Praecursoris et Baptistae Ioannis, sanctorum gloriosorum et per celebrium Apostolorum, sanctorum gloriosorum et inclitorum Martyrum, Venerabilium et Dei ferorum Patrum nostrorum, sanctorum Patrum nostrorum et universalium praecipuorum Doctorum et Pontificum Basilii Magni, Gregorii Theologi et Ioannis Chrysostomi, sancti Patris nostri Nicolai Archiepiscopi Myrae in Lycia, miraculorum patratoris,<sup>1</sup> sancti N\*\*\* (titularis Ecclesiae), sanctorum iustorum Dei parentum Ioachim et Annae et omnium Sanctorum: acceptam redde nostram orationem, peccatorum nostrorum veniam largire, sub protectione alarum Tuarum nos fove, omnem inimicum et adversarium a nobis expelle, pacificam viam praeve, nostri mundique Tui miserere, et animas nostras ut bonus et diligens homines salva.

*Chorus et omnes:* Amen.

*Hic ab omnibus recitatur Symbolum Nicaenum.*

*Denique cantatur:* Dignum est certe te laudare Deiparam, quae semper beatificanda es, et ab omni noxa exempta, quae Mater es Dei nostri, praecherubim veneranda, et Seraphim sine comparatione gloriosior, quae citra corruptionem Deum Verbum peperisti, te, quae vere es Deipara, magnificamus.

(*Si non adfuerit Sacerdos, dicatur immediate:* Precibus sanctorum Patrum nostrorum, Domine Iesu Christe Deus noster, miserere nobis).

*Sacerdos facit Dimissionem, dicens:*

Gloria Tibi, Deus noster, gloria Tibi.

*Chorus:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Domine, miserere (ter). Pater sancte, benedic!

<sup>1</sup> Hic adiunguntur Sancti proprii vel magis venerati.

γενοῦ, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Ο χορός. Ἀμήν.

Ο λεπέν. Εἰρήνη πᾶσι.

Ο χορός. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ο διάκονος. Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Ο χορός. Σοί, Κύριε.

Καὶ οἱ λεπένες λέγει μεγαλοφόνως.

Δέσποτα πολυνέλεε, Κύριε Ἰησοῦν Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσπούνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· ικεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδόρου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὄσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ· τοῦ ἀγίου (τεῖς ἐκκλησίας)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν ἀγίων· εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν. Δώρησαι ἡμῖν, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν. Σκέπασον ἡμᾶς ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἔχθρὸν καὶ πολέμιον. Εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωήν. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ο χορός. Ἀμήν.

Καὶ πάντες ὁμοθυμαδόν· Πιστεύω εἰς ἑνα Θεόν...

Καὶ εὐθέως·

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς\* μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον,\* τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον,\* καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.\* Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερούβιμ,\* καὶ ἐνδοξοτέραν\* ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ,\* τὴν ἀδιαφθόρως\* Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,\* τὴν ὄντως Θεοτόκον,\* σὲ μεγαλύνομεν.

(Εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει λεπέν, λέγεται ἀμέσως· Δι εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμών, Κύριε Ἰησοῦν Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν).

Ο λεπέν. Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ο χορός. Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (τρις). Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον.

*Sacerdos:* Christus verax Deus noster, precibus purissimae suae Matris, sanctorum, gloriosorum et ubique illustrium Apostolorum, venerabilium et deiferorum Patrum nostrorum, sanctorum et iustorum Dei parentum Ioachim et Annae et omnium Sanctorum, misereatur nobis et salvet nos, ut bonus et homines diligens.

*Chorus:* Amen.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς ἀπολύει·

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, πρεσβεῖαις τῆς παναχράντου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν τιμίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης καὶ πάντων τῶν Ἅγιων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ο χορός. Ἀμήν.

B. – ARABICE

رتبة الغفران الكبير او اليوبيل

الكافن. تبارك الله هنا كل حين الان وكل اوان والى دهر الادهرين

الخورص. امين

ان لم يكن كافن قول: بصلوات ابائنا القديسين ايها رب يسوع المسيح  
الهنا ارحمنا. امين.

المجد لك يا هنا المجد لك

ايها الملك السماوي المعزي روح الحق الحاضر في كل مكان وصفع والمال  
الكل كنز الصالحات ورازق الحياة هلم واسكن فينا وطهernا من كل دنس وخلس  
ايها الصالح نفوسنا

قدوس الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر  
الادهرين امين.

ايها الثالوث القدس ارحمنا يارب اغفر خططيانا ياسيد تجاوز عن سيناتنا

ياقدوس اطلم وشف امراضنا من اجل اسمك. يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر  
الادهرين. مين.

ابانا الذي في السماوات، ليقدس اسمك. ليأت ملكتك، لتكن مشيتك  
 كما في السماء كذلك على الأرض. اعطنا خبزنا الجوهري كفأة يومنا، واغفر لنا ذنبينا  
 وخطايانا كما تغفر لنا من اساء الينا ولا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشر. الكافن: لان لك الملك والقوة والجبد. ايها الاب والابن والروح القدس  
الآن وكل اوان ولد دهر الادهرين.  
الخورص. امين.

تم نرتب الطيباريات الخشوعية باللحن السادس  
 ارحنا يارب ارحنا. لانا مخهرون عن كل جواب. وهذا التصرع نقدم  
 لك نحن الخطة ايها السيد: ارحنا يارب ارحنا.

### ذكرا

ارحنا يارب ارحنا لانا عليك اتكلنا. فلا تخطب علينا جدا ولا تذكر اقامنا.  
 لكن انظر الان بما انك متحنن. وخلصنا من اعدائنا. لانك انت الها ونحن  
 شريك وجيئنا صنعة يديك وباسمك ندعى

### كائن

اقتحي لنا باب التحنن يا والدة الاله المباركة. لانا بائكلانا عليك لانخوب  
 وبك نخلص من كل المحن لانك انت خلاص لجنس المسيحيين.

تم تلو هذه الديومالات تاليف لاون الملك باللحن الخامس  
 هلم ايها الشعوب نجد لقوة الصليب. لدى معايتها العجب المستغرب. لان  
 عودا في الفردوس اتج موتا. اما هذا فازهر الحياة بالرب المسمر عليه البري

من الخطأ الذي تجني منه كل الامم عدم الفساد. صارخةً يا من بالصلب  
ابطلت الموت. واعتقنا الجد لك.

ذكراً: باللحن نفسه.

لقد كملت اللهم لهجة نبيك اشعيَا وداود القائلة: كل الامم ستاتي لتسجد  
لك يارب: فهوذا في باحة هيأ كلك في اورثليم الشعب الذي ملاته من نعمتك  
ايها الصالح. يا من احتملت الصاب من اجلنا وبقيامتك احيتنا احفظنا وخلصنا.

كائن: باللحن السادس.

ان لهجات الانيء سبقت فا ندرت عن الخبرة المقدسة التي بها خلص  
آدم من اللعنة القديمة اي من الموت فاليلوم الصليب يرفع والخلية ترفع صوتها  
طالبةً من الله الرحمة الغزيرة. فانتم يارب الذي وحدك لا حد لرحمتك كن  
لنا غفوراً و خاص تهوننا.

ثم نردد هذه الطربوبارية باللحن الرابع:

لنجتمع عقولنا كاتنا في العشا السري حاضرون ولنلتظرن الها متكتنا مع  
الתלמיד قائلأً. خذوا كلوا هذا هو جسدي الذي يكسر من اجلكم لغفرة الخطايا.

<sup>1</sup> En versio latina trium istorum tropariorum, ex officio SSñi Sacramenti apud Melkitas usurpato desumptorum:

« Colligamus mentes nostras quasi essemus in mystica Caena, et aspiciamus Deum recumbentem cum discipulis atque dicentes: *Accipite et comedite, hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur in remissionem peccatorum; bibite ex hoc calice omnes, hic est sanguis meus, novum testamentum, qui effunditur pro vobis.* Hoc est mysterium mysteriorum, iustitiae iustorum et effusio divinae charitatis.

« Ecce Iesus Dei Filius clamat, dicens: *Qui manducat Corpus meum et bibit Sanguinem meum habebit vitam aeternam.* Eia ergo, fideles universi, accedamus ad hanc mysticam mensam quam paravit nobis Salvator noster contra eos qui negantes eiusmet veritatem contristant nos. Venite, particeps officiamur cibo dominico quem paravit nobis Dominus noster et recipiamus illum gratias agentes, atque dicentes: *Gloria Tibi, Domine.*

« Laetantur in te omnes fideles, Agnus Dei qui tollis peccata mundi! et conspicientes Te sanctorum sacerdotum manibus sublatum, permagna devotione sub podio pedum Tuorum prostrantur; maiestati Tuae laudes Angelorum offerentes clamant: *Qui vivis in saecula saeculorum cum Tuo Patre et Sancto tuo Spiritu, Te glorificamus.* »

واشربوا من هذه الكأس كلّكم. هذا هو دمي العهد الجديد المهراق عنكم. ذا سر الأسرار. وبر الإبرار وفيض المحبة الإلهية.

ذكراً باللحن السادس.

ها هؤلاً يسوع ابن الله يعلن قاتلاً. من يأكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الدائمة. فهم يا جميع المؤمنين. تقدم الى هذه المائدة السرية التي هيأها لنا مخلصنا مقابل الذين يحزنوننا بمحودهم حقيقتها. تعالوا نشارك بما اعده لنا ربنا من الغذاء السيدي وتناوله شاكرين وقادرين: يارب المجد لك.

كائن: باللحن نفسه.

كل المؤمنين يك يبتهرون يا حمل الله لرافع خطايا العالم. ويسجدون تحت موطن قدملك بعبادة فائقة. جنما يشاهدونك مرفوعاً بآيدي الكهنة القديسين. ويقدمون لعزتك تسيح الملائكة هائلين. ايها الحي الى ابد الابدين. مع ابيك وروح قدسك. لك نجد.

الشمام: ارحنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم

الخورص: يارب ارحم

ايضاً تتضرع اليك فاذكر يارب كيستك المقدسة الجامعة الرسولية التي هي من اصاصي المكونة الى افاصيها التي اقيتها بدم مسيحك الکريم فغولها السلام وثبئها واحرسها الى انقضاء الدهر. تتضرع اليك ايها الرب الجليل الرحمة استجب لنا نحن الخطاة المتولدين اليك وارحنا.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

ايضاً تتضرع اليك يارب فاطلعم علينا بخيرتك واظهر لنا برأفتاك الغنة  
اكف انشقات الكنائس اخذ وثبات الامم لاش نهضات الارطقات سريماً  
بقوة روحك القدس اجمع المترفين رد الصالين واتحدهم بكنيستك المقدسة

الرسولية: تتوسل اليك فاستجب وارحم.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

ايضاً تتضرع اليك اذكر يارب رئيس رؤساء كهتنا الخبر الروماني  
(فلان) الجليل القدسية رئيس كهتنا (او رئيس اساقفتا او متروبوليتا) وجميع  
الاساقفة الارثذكسيين. اذكر يارب مصاف الكهنة ورتبة الشمامنة الخدام  
بالمسيح وكل طفعة كهنوية او رهبانية تتضرع اليك فاستجب وارحم.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً).

ايضاً تتضرع اليك فازكر يارب ملوكا الحسني العبادة والمحفوظين من الله  
الذين حكمت بعدل بان يتملكوا على الارض انتم عليهم بالسلام الوطيد الذي  
لايزول اه jes الصالات في قلوبهم من اجل كنيستك وشعبك كافة لكي نجيز  
في هدوهم عمراً مستكناً هادناً بكل تقواة وحسن عبادة. تتضرع اليك  
فاستجب وارحم

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً).

ايضاً تتضرع من اجل حفظ هذه المدينة وكل المدن والقرى من الجوع  
و القناه والزلزال و الغريق و الحريق و السيف و من مبادرة القبائل الغربية  
والمجانسين لنا الموافين للهروب. ومن اجل ان يكون لنا هنا الصالح المحب البشر  
دحوماً و متعطضاً و سريح الصالحة و يصرف عنا كل رجز متحرك علينا و ينقدنا  
من وعيده المعد المقطط ويرحنا.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

اعلان: استجب لنا يا الله مخلصنا يارجاء جميع اقصي الارض والذين في البحر بعيداً. وكن لنا غافراً وسامحنا بخطايانا وارحمنا. لانك الله رحوم ومحب للبشر. ولك نرسل المجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الادهern

الخورص: امين.

الكافن: السلام لجميعكم

الخورص: ولروحك ايضاً

الشمامس: احنا رؤوسكم للرب

الخورص: لك يارب

والكافن يقول بصوت عالٍ:

ايها ارب الجليل الرحمة يسوع المسيح هنا بشفاعة الكلية الطهارة سيدنا والدة الاله الدائمة البولية مريم وبقوة الصليب الکريم المحيي \* وبطلبات القوات السماوين المكرمين الغير المتجسمين \* والنبي الکريم السابق المجيد يوحنا المعمدان \* والقديسين المشرفين الرسل الکلبي مديحهم \* والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر \* وابائنا الابرار المتوشحين بالله \* وابائنا القديسين معلمي المسكونة روساء الکهنة العظامين باسيليوس الكبير وغريغوريوس الثاولوغوس ويوحنا فم الذهب \* واثانسيوس وكيرلس رئيسى اساقفة الاسكندرية \* وابينا القديس سيريدون الصانع العجائب \* وابينا القديس نيكولاوس رئيس اساقفة ميرا في ليكيا العجائبي \* والقديس (فلان) صاحب هذا المقام الالهي \* والقديس المجيد والشهيد العظيم ديمتريوس المفيس الحيل \* والقديس المجيد والشهيد العظيم جاورجيوس الابس الظفر \* والقديسين الصديقين جديي المسيح الاله

يواكيم وحنة و القديس (فلان) الذي نقيم تذكاره الآن و جميع قدسيسك \*  
 فاجعل يا الله طلبتنا مقبولة و امنحنا غفران زلاتنا و استرنا بستر جنائك و اطرد  
 عنا كل عدو و محارب و سلم حياتنا يارب و ارحنا و ارحم عمالك و خلص  
 تهوسنا بما انك صالح و محب للبشر

الخورص: امين

ثم نقول كتنا معاً نؤمن باله واحد ... وبعد ذلك نردد:

بواجب الاستيمال حقاً تقبّط والدة الاله الدائمة الطوفى. البريئة من كل  
 العيوب ام هنا يا من هي أكرم من الشاروبيم وارفع مجدًا بغیر قیاس من  
 السارافیم التي بغیر فساد ولدت كلمة الله حقاً انك والدة الاله ایاک نظم.

الكاهن: المجدلک يا هنا المجدلک

الخورص: المجد الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر  
 الدهارين. امين. يارب ارحم (تلانا): باسم الرب بارك ایا الآب القدس.

الكاهن: ایا المسيح هنا الحقيقي بشفاعة الكلية الطهارة والدتك الدائمة  
 البتولية والقديسين الرسل المشرفين الكلي مدحهم وابائنا الابرار المرشحين بالله  
 والقديسين الصديقين جدي المسيح الاله يواكيم وحنة و جميع القديسين ارحنا  
 وخلصنا بما انك صالح و محب للبشر.

الخورص: امين.

## C. - STAROSLAVICE

## ПОСЛЪДОВАНИЕ ЮБИЛЕЯ ИСКУПЛЕНИЯ.

*Іерей:* Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

*Ликъ:* Аминь.

*Аще же ильстъ Іерей, глаголечъ:* Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Гослоди Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насть. Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный, Утѣшителю, Душе истины, иже веадѣ сый и вся исполняй: сокровище благихъ и жизни подателю: пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякихъ скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, святый крѣпкій, скітый безсмертный, помилуй насть.

*Трижды.*

Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Тройце, помилуй насть: Господи, очисти грѣхи наша, Владыко, прости беззаконія наша, Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй, *трижды.*

Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ: да святится имя Твое; да прійдеть царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насть во искушение, но избави насть отъ лукаваго.

*Іерей:* Яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

*Ликъ:* Аминь.

*И такъ народѣ или ликѣ поетъ тропари сія:*

Помилуй насть, Господи, помилуй насть: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву, яко Владыцѣ, грушиніи приносимъ: помилуй насть.

Слава:

Господи, помилуй насть, на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри и нынѣ яко благочтробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы людіе Твои, вси дѣла руку Твою, и имя Твое призываємъ.

И нынъ:

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣю-  
щіся на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ: Ты  
бо еси спасеніе рода христіанскаго.

*И самогласны честнаго Креста, твореніе Льва Царя, гласъ 5:*

Придите людіе, преславное чудо видище, креста силѣ поклонимся:  
яко древо въ раи смерть прозябе. Сie же жизнь процвѣте, безгрѣшнаго  
имущее пригвождена Господа. Отъ негоже вси языцы нетлѣніе вземлюще  
зовемъ: иже крестомъ смерть упразднивый, и насть свободивый, слава Тебѣ.

*Гласъ тойже:*

Гласть пророковъ твоихъ, Исаї и Давіда, исполнися Боже, глаголю-  
щій: приидутъ вси языцы Господи, и поклоняется предъ Тобою: се бо людіе,  
иже Твоєя, Блаже, благодати наполнишася, во дворѣхъ твоихъ, Іеруса-  
лиме. Кресть претерпѣвый за ны, и воскресеніемъ Твоимъ животворяй,  
сохрани и спаси ны.

*Гласъ 6:*

Пророковъ гласи древо святое предвозвѣстиша, имже древнія свобо-  
дися клятвы смертныя Адамъ: тварь же днесь возносиму тому совозвы-  
шаеть гласть, отъ Бога просяющи богатыя милости: но единій въ благо-  
утробії, безмѣрный Владыко, очищеніе буди намъ, и спаси души наша.

*И тропари сія, гласъ 5:*

Великую тайну вочеловѣченія Твоего, возлежащему Тебѣ на вечери,  
посвященнымъ, Человѣколюбче, открывый рекль еси: Пріимите хлѣбъ  
животворящій: сіе есть тѣло мое, и кровь нетлѣннаго живота.

Слава ...

Скинія небесная явися обитель, идѣже Пасху свершилъ есть Христо-  
стъ, и вечерю безкровную, и словесное служеніе: трапеза же скончав-  
шихся тайнъ, разумный жертвеннікъ.

И нынъ ...

О преславное чудо! Сшедый съ небесе хлѣбъ животный и божествен-  
ный, волею въ снѣдѣ дадеся на тайнѣй вечери. Пріимъ бо хлѣбъ  
благословивъ, даде ученикомъ, рекъ: Пріимите, ядите, сіе есть тѣло Мое,  
подобиѣ и чашу. Тѣмже да искушаетъ единъ кіаждо себѣ иже присту-  
пай ко страшнѣмъ Тайнамъ, и тако да ясть и да піеть, во спасеніе и въ  
жизнь вѣчную.

*И по сихъ глаголетъ діаконъ:* Помилуй насть, Боже, по велицѣй ми-  
лости Твоей, молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ:* Господи, помилуй, тумажды.

Еще молимся: помяни, Господи, святую Твою вселенскую и апостольскую Церковь, яже отъ конецъ даже до конецъ вселенныя, юже наждаль еси честною кровю Христа Твоего: и умири ю, и утверди ю даже до скончанія вѣка. Молимъ Тя, многомилостиве Господи, услыши насть грѣшныхъ молящихся Тебѣ, и помилуй насть.

*Ликъ: Господи, помилуй, трижды.*

Еще молимся: посѣти насть благостію Твою Господи, явися намъ богатыми Твоими щедротами. Утоли раздоры Церквей, угаси шатанія языческая, еретическая востанія скоро разори силою святаго Твоего Духа. Расточеныя собери, прелщеныя обрати, и совокупи святѣи Твоей вселенстѣй и апостолстѣй Церкви: молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ: Господи, помилуй, трижды.*

Еще молимся: помяни, Господи, всесвятѣйшаго вселенскаго Архіепрея нашего Пія, Папу Римскаго, Митрополита (Архіепископа, Епископа, Экзарха) нашего (*имя рекъ*), и всякое епископство православныхъ, пресвитерство, во Христѣ діаконство, и весь священническій и иноческій чинъ: молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ: Господи, помилуй, трижды.*

Еще молимся: помяни, Господи, вся благовѣрныя и богохранимыя Цари и иныя владѣющія, яже оправдалъ еси царствовати на земли: даруй имъ глубокій и неотлемлемый миръ; возлаголи въ сердцѣ ихъ благая о Церкви Твоей, и всѣхъ людехъ Твоихъ, да въ тишинѣ ихъ тихое и безмолвное житіе поживемъ, во всякомъ благочестіи и чистотѣ: молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ: Господи, помилуй, трижды.*

Еще молимся о еже сохранитися граду сему (*или* веси сей, *или* обители сей), и всякому граду, веси и странѣ, отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплеменниковъ, и междуусобныя брани: о еже милостиву и благоувѣтливу быти, благому и человѣколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнѣвъ на ны движимый, и избавити ны отъ належащаго и праведнаго Своего прещенія, и помиловать ны.

*Ликъ: Господи, помилуй, трижды.*

*Возгласъ:* Услыши ны, Воже, Спасителю нашу, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣшныхъ нашихъ, и помилуй ны: милостивъ бо и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

*Ликъ: Аминь.*

*Также Ерей:* Миръ всѣмъ.

*Ликъ:* И духови твоему.

*Діаконъ:* Главы ваша Господеви приклоните.

*Ликъ:* Тебѣ, Господи.

*Іерей же глаголетъ молитву сию велегласно:*

Владыко многомилостиве, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, молитвами пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста: представлествы честныхъ небесныхъ силь бесплотныхъ: честнаго и славнаго пророка, предтечи и крестителя Іоанна: святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостоль: святыхъ и добродѣлныхъ мучениковъ: преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ: и иже во святыхъ Отецъ нашихъ и вселенскихъ великихъ учителей и святителей, Василія Великаго, Григорія Богослова, и Іоанна Златоустаго: и иже во святыхъ Отца нашего Николая архіепископа мирлікійскаго, чудотворца: и святаго священномученика Іосафата: святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Іоакіма и Анны: и преподобныхъ Отецъ нашихъ Антонія и Феодосія пещерскихъ: (*и святаго, егоже есть храмъ, или день*) и всѣхъ святыхъ Твоихъ: благопріятиу сотвори молитву нашу: даруй намъ оставлениe прегрѣшений нашихъ: покрый насть кровомъ крылу Твою: отжени отъ насть всякаго врага и супостата: умири нашу жизнъ, Господи, помилуй насть и міръ Твой, и спаси души наша, яко благъ и человѣколюбецъ.

*Ликъ:* Аминь.

*И вси вкуни:* Вѣрую во единаго Бога ...

*И послѣждѣ:*

Достойно есть яко воистину, блажити тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувімъ, и славнѣйшую безъ сравненія Серафімъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

*Іерей:* Слава Тебѣ, Христе Боже, упованіе наше, слава Тебѣ.

*Народъ:* Скава ... и нынѣ ... Господи, помилуй, *трижды*. Господи, благослови.

*Іерей:* Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостоль, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ, и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасеть насть, яко благъ и человѣколюбецъ.

*Ликъ:* Аминь.

*Аще же нѣсть Іерей, глаголемъ:* Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насть.

## D. - RUMENICE.

RÂNDUIALĂ IERTAREI CELEI MARI SĂU JUBILEULUI.<sup>1</sup>

*Și de ești preot, să zici:* Bine este cuvântat Dumnezeul nostru totdeauna, acum, și pururea, și în vecii vecilor.

*Strana:* Amin.

*⟨Iar de nu, zî:* Pentru rugăciunile sfintilor Părintilor noștri, Doamne Isuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluește-ne pe noi. Amin.

*Și să zici iarăș:* Mărire Tie, Dumnezeul nostru, mărire Tie!

Impărate ceresc, Mângăitorule, Spirite (Duhul) al adevărului, Carele pretutindenea ești și toate le plinești, Vistierule bunătăților și dătătorule de viață, vino și Te așază întru noi, și ne curățește de toată spurcăciunea, și măntuește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluește-ne pe noi. (*De trei ori.*)

Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Spirit (Duh), și acum, și pururea, și în vecii vecilor. Amin.

Prea Sfântă Treime, miluește-ne pre noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă nepuțințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne, miluește (*de trei ori.*) Mărire ... și acum ...

Tatăl nostru, carele ești în ceruri, sfîntească-se numele Tău, vină împărăția Ta, fie voia Ta precum în cer, așa și pe pământ. Pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă păcatele noastre, precum și noi iertăm greșijilor noștri. Si nu ne duce în ișpită, și ne măntuește de cel rău.

*Preotul:* Ca a Ta este împărăția, și puterea, și mărirea, a Tatălui, și a Fiului, și a Sfântului Spirit (Duh), acum, și pururea, și în vecii vecilor.

*Strana:* Amin.

*Apoi cântăm troparele cele de umilință acestea, glasul al 6-lea:*

Miluește-ne pe noi, Doamne, miluește-ne, ca neprincipându-ne de nici un răspuns, această rugăciune aducem Tie, ca unui Stăpân, noi păcătoșii, miluește-ne pe noi.

Mărire ...

Doamne, miluește-ne pe noi, că întru tine am nădăjduit, nu Te mânia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre; ci caută și acum ca un mi-

<sup>1</sup> Data l'esistenza di alcune varianti verbali tra una edizione e l'altra della versione rumena dei libri liturgici del rito bizantino, non si è inteso, coll'uso che si è fatto nel presente testo di una lezione preferibilmente all'altra, pregiudicare la questione. Tutte le lezioni sono legittime purchè il senso sia esatto. Sono stati seguiti di preferenza i criteri adottati nell'edizione del *Liturghier*, Blaj 1931.

lostiv, și ne măntuește de dușmanii noștri, că Tu ești Dumnezeul nostru și noi suntem poporul Tău, toți suntem lucrul mâinilor Tale și numele Tău chemăm.

Și acum ... a Născătoarei de Dumnezeu.

Ușa milostivirii deschide-o nouă, preabinecuvântată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim ceice nădăjduim intru tine, ci prin tine să ne măntuim de nevoi, că tu ești măntuirea neamului creștinesc.

Si troparele acestea cu melodie proprie, compuse de Leon Împăratul, glasul al 5-lea:

Veniți, popoară, ne mai văzută minune văzând, puterii Crucii să ne închi-năm, că lemnul în raiu moarte au odrăzit, iar această viață o a înflorit, având pironit pe sine pe Domnul cel fără de păcat: din carele toate neamurile cule-gând nestricăciune, strigăm: Cela ce prin Cruce moarte ai surpat, și pre noi ne-ai slobozit, mărire Tie.

Mărire ...

Glasul profetilor Tăi, Isaie, și David, s'a plinit, Dumnezeule, carele zice: Veni-vor toate neamurile, Doamne și să vor închini înainte Ta: că iacă popo-rul, carele de darul Tău s'a umplut, Bunule, intru curțile tale, ale Ierusalimului. Cela ce Cruce ai răbdat pentru noi, și cu înviarea Ta ne-ai înviat, păzește-ne și ne măntuește pe noi.

Și acum ... Glasul al 6-lea:

Glasurile profetilor pre acest sfânt lemn mai înainte l'au vestit: prin carele s'au slobozit Adam din blestemul moartei cel de demult; și înăltân-du-se această astăzi împreună și săptura înăltă glas, de la Dumnezeu cersind multă milă. Cela ce ești însuți întru milă nemăsurat, Stăpâne, curățire fii nouă, și măntuește sufletele noastre.

Si troparele acestea, glasul al 6-lea:

Taina cea mare a întrupării Tale, descoperindu-o la cină ucenicilor Tăi, Iubitorule de oameni, ai zis: Luați pâinea cea dătătoare de viață: acesta este Trupul meu, și Sângele vieții nepieritoare.

Mărire ...

Locaș ceresc s'a arătat sofragerie, în care a săvârșit Hristos Paștile, și cina cea fără vărsare de sânge și închinarea cuvântătoare; iar masa tainelor săvârșite acolo este altar inteligibil.

Și acum ...

O, minune preamărită! Pâinea cea vie și preadumnezească, pogorându-se din cer, de bunăvoie s'a dat spre mâncare în seara cinei; căci luând pâinea, a binecuvântat-o și a dat-o Apostolilor, zicând: Luați, mâncăți, acesta este Trupul meu; asemenea și potirul. Deci să se ispitezesc fiecare mai înainte de ce s'ar împărtăși: și așa să mânânce și să bea, spre măntuire și spre viață de veci.

După zice Diaconul: Miluește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare milă Ta, rugămu-ne Tie, auzi-ne, și ne miluește.

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, sfânta catolică și apostolică Biserica Ta, cea dela o margine până la alta a lumii, pe carea ai agonisit-o cu cinstițul Sângelui Hristosului Tău, și în pace o păzește, și întărește până la sfârșitul veacului. Rugămu-Te, mult milostive Doamne, auzi-ne pe noi păcătoșii, cari ne rugăm Tie, și ne miluește pe noi.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm: cercetează-ne intru bunătatea Ta, Doamne. Arată-Te nouă intru bogatele Tale indurari. Fă, să inceteze desbinările Bisericilor; stinge îndrăzneala păgânilor; răsculările eresurilor de grab li risipește, cu puterea sfântului Tău Spirit (Duh). Pe cei risipiti îi adună; pe cei rătăciți îi intoarce, și-i unește cu sfânta catolică și apostolică Biserica Ta; rugămu-ne Tie, auzi-ne și ne miluește.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, pe Preașințitul Părinte Papa Piu, pe Mitropolitul nostru Vasile, pe Episcopul nostru (*cumare*), și pe toți dreptcredincioșii Episcopi, pe Preoțime, intru Hristos Diaconime, și pe tot rândul preotesc și calugăresc: rugămu-ne Tie, auzi-ne și ne miluește.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, pe toți cucernicii și credincioșii Domnitorii, pe cari i-a judecat vrednic și împăratescă pe pământ; dăruiește-le adâncă și statonnică pace; grăește în inimile lor cele bune pentru Biserica Ta, și pentru tot poporul Tău: ca intru liniștea lor viață pașnică și netulburată să viețuim, intru toată frica Ta, și intru buna cuviință; rugămu-ne Tie, auzi-ne și ne miluește.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm, ca să se păzească sfânt lăca ul acesta, și tot orasul (*sau satul*) și țara, de ciumă, de foamete, de cutremur, de potop, de foc, de sabie, de venirea altor neamuri asupra noastră, și de rasboiul cel dintre noi; și pentru ca milostiv, blând, și lesne iertător să fie bunul și iubitorul de oameni Dumnezeul nostru, și să întoarcă toată mânia, ce este pornita înpotriva noastră, și să ne scape de urgia lui, carea pe dreptate e deasupra noastră, și ne miluește pe noi.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

*Vozglas: Auzi-ne pe noi, Dumnezeule Mântuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pământului, și a celor ce sunt pe mare de departe, și, milostive Stăpâne, milostiv fiu pentru păcatele noastre, și ne miluește pe noi. Că milostiv și iubitor de oameni ești, și Tie mărire înăltam, Tatălui, și Fiului, și Sfântului Spirit (Duh), acum, și pururea, și în vecii vecilor.*

*Poporul: Amin.*

*Preotul: Pace tuturor.*

*Strana: și spiritului (duhului) tău.*

*Diaconul: Capetele voastre Domnului să le plecăm.*

*Strana: Tie, Doamne.*

*Preotul cu glas mare:* Stăpâne mult milostive, Doamne Isuse Hristoase Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile preacuratei Doamnei noastre Născătoarei de Dumnezeu, i pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață săcătoarei Cruci; cu mijlocurile cinstitelor cerești Puteri celor fără de trupuri; ale cinstiitului mărit prooroc Înaintemergător și Botezător Ioan; ale sfintilor, măriți și intru tot laudăți Apostoli; ale sfintilor, măriți și bine învingători Mucenici; ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtători Părinților noștri; ale celor dintre Sfinți Părinții noștri, și ai lumii mari Dascăli și Ierarhi, Vasile cel Mare, Grigorie Cuvântătorul de Dumnezeu, și Ioan Gură-de-aur; și ale celui dintre Sfinți Părintelui nostru Nicolae Arhiepiscopul dela Mira Lichiei, săcătorul de minuni; ale sfântului și măritului mare Mucenic Gheorghe purtătorul de biruință; ale sfântului (*cutare*), a caruia pomenire săvârșim; ale sfintilor și dreptilor dumnezești părinți Ioachim și Ana, și ale tuturor Sfinților Tăi: bineprimită să rugăciunea noastră. Dăruie te-ne iertarea greșiilor noastre. Ocrotește-ne sub acoperământul aripelor Tale. Alungă dela noi pe tot dușmanul și potrivnicul. Păzește în pace viață noastră. Doamne, miluește-ne pe noi, și lumea Ta, și mantuește sufletele noastre, ca un bun și iubitor de oameni.

*Poporul:* Amin.

*Și zicem toti împreună:* Cred într'unul Dumnezeu ...

*Și îndată:* Cuvine-se cu adevărat, să te fericim, Născătoare de Dumnezeu, pe cea pururea fericită și preanevinovată, și Maica Dumnezeului nostru. Pe cea mai cinstită decât Heruvimii, și mai mărită fără de asemănare decât Serafimii, carea fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul a nascut: pe tine, cea intru adevăr Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

(*Și nu ești Preot, să zicem îndată:* Pentru rugăciunile sfintilor Părinților noștri, Doamne Isuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluește-ne pe noi. Amin).

*Preotul:* Mărire Tie, Dumnezeule, nadejdea noastră, marire Tie.

*Strana:* Mărire ... și acum ... Doamne, miluește, *de trei ori*. Părinte, bine-cuvinteață.

*Și Preotul deslegărea:* Hristos, adevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii Sale, ale sfintilor, măriți și intru tot laudăți Apostoli, ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtătorilor Părinților noștri, și ale tuturor Sfinților, să ne miluească, și să ne mantuească pe noi, ca un bun și iubitor de oameni.

*Strana:* Amin.

## V

PRO OMNIBUS RITUS CHALDAEI  
(CHALDAEI ET MALABARENSES)

*Sacerdos incipit:* Gloria in excelsis Deo, pax et spes bona hominibus, semper et in saecula.

*Chorus:* Benedic, Domine.

Sanctus (ter) es Tu. Pater noster qui es in caelis... sed libera nos a malo: quia Tuum est regnum, virtus et gloria in saecula saeculorum. Amen.

*Sacerdos:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen et Amen.

*Chorus:* Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum Tuum. Sanctus, sanctus, sanctus es Tu, Pater noster qui es in caelis: plena sunt caelum et terra gloria Tua; Angeli et homines clamant ad Te: Sanctus, sanctus sanctus, es Tu. Oremus ut pax sit nobiscum.

*Sacerdos dicit orationem:* Asperge nos, Domine Deus noster, refrigerisci rore charitatis Tuae, et in ea lava nos a sordibus peccati, Tu, Pastor bone qui accurris ad nos ut nos perditos invenias, de nostra conversione sollicitus, per Tuam gratiam et Tuas misericordias, o summe Domine, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in saecula. Amen. (*Breviarium chaldaicum*, II, 70: *ad finem Laudum*).

## Antiphonae ab utroque Choro dicendae:

*In honorem Ssñae Eucharistiae: Psalm. CXXXIV (Vulg. CXXXIII), 1.*

¶. Benedicite Dominum, omnes servi Domini, qui nocte surgitis in domo Domini.

Adeste, omnes fideles, spiritum nostrum innovantes, gratias agimus Domino, videntes super sanctum altare Agnum Dei omnibus diebus in Sacramento oblatum: vivit in aeternum, et omnibus distribuitur, absque consummatione vel diminutione. Ergo clamemus omnes cum timore et tremore: Sanctus, Sanctus, Sanctus es Tu, Domine, pleni sunt caeli et terra gloria Tua. (*Breviarium chaldaicum*, III, 281: *officium secundi Sabbati Eliae Prophetae*).

*In honorem Crucis: Deut. XXII, 4: Deus fidelis et absque ulla iniquitate, iustus et rectus.*

O Iudeus incorruptibilis, quale munus Tibi tribuam, quod Tibi placet? Audivi Te plures facere lacrymas oculorum quam aurum purissi-

## ١. مفهوم العدالة

وَمَنْفَعَ هُنَّا: مَعْجَنَّا لِأَخْرَى مَكْحَنَّا مَدْهَنَّا؟ مَهْجَنَّا.

مُخْبِيٌّ: هُوَ حَلْمٌ فَحْرَضٌ حَلْجَمٌ اِنْصِبٌ هَانِصِبٌ: اِيجِيٌّ، وَجَعْبَنْدَنٌ يَلَفْنَدٌ مَضْفُوٌّ. يَالِاٌ  
مَضْفُوٌّ: قَبْيَهُ قَبْيَهُ قَبْيَهُ اِيجِيٌّ، وَجَعْبَنْدَنٌ. وَضْبِيٌّ مَبْحَضٌ هَانِخَهُ اِيجِيٌّ هَانِجَسْتَهُ جَهَنَّاٌ  
هَانِقَمْ جَهَنَّمٌ كَهُوٌ قَبْيَهُ قَبْيَهُ قَبْيَهُ مَبْعِيَهُ  
هَانِهِمْ: بَرَالٌ: حَلْجَمٌ خَنَقٌ.

<sup>1</sup> Per motivi di ordine tipografico si è creduto necessario sostituire il carattere quadrato adoperato dai Siri orientali o Caldei con quello tondo dei Siri occidentali (Siri e Maroniti), pur conservando il sistema di vocalizzazione dei Siri orientali.

mum et lapides pretiosos. Gratas habe, Domine, lacrymas oculorum meorum et dimitte mihi offensiones et peccata, iuxta gratiae Tuae morem, mihi propitius esto et miserere mei.

*Psalm. XXXIV (Vulg. XXXIII), 12: Venite, pueri, audite me.*

Adeste, fratres, intelligite quot mysteria in hoc adorabili Crucis ligno praefigurantur: aquam dulcem fecit, et ex illa populo potionem tradidit (*Exod., XV, 23-25*); denique post ferrum descendit, et illum attraxit (*IV Reg., VI, 1-7*); ipsam portam aperuit Paradisi et exsulem *Adamum* ad propriam haereditatem reduxit... Benedictus sit ille qui in Ecclesiam remigravit doloribus Crucis. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 183\**).

*In honorem B. M. V: Psalm. CXXII (Vulg. CXXI), 9: Propter dominum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.*

Virgo Mater Dei, quassata refice: ex omni parte fluctus et procellae irruunt in nos; plurimum potes apud Christum: Illum implora et obsecra, ut nobis ignoscat: tribuat sanitatem aegrotis, quietem ab angoribus confessis, redditum disiunctis et nobis remissionem peccatorum. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 182\**).

*In commemorationem propagationis fidei: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen.*

Incommensurabiles sunt rami fidei, qui radicibus egerunt usque ad terminos terrae: cum Simone, Petro, Romam adscendit; cum Thoma, ad Indias descendit, et ibi magnifice exaltata est; cum Paulo, ad Gentes exivit: reges et magistratus eam superare non potuerunt. Benedictus sit Ille, qui amicis suis in praelio triumphantibus virtutem dedit. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 183\**).

*Sacerdos dicit orationem: Pax Dei sit nobiscum, charitas Filii sit in medio nostri, Spiritus Sanctus nos conducat secundum voluntatem suam; sit omni tempore et momento, Domine universi, Pater, Fili et Spiritus Sancte. Amen.*

#### Canon

V. Filia Regis surrexit cum gloria et Regina stat a dextris Tuis.

R. O sancta Ecclesia, laudem praebet Iesu Domino nostro, qui propria humilitate ex ignominia sublevavit deiectam stirpem nostram, et Cruce Sua liberavit nos ab errore, a morte, a Satana.

*Psalm. XLV (Vulg. XLIV), 11-20: VV. Filia Regis surrexit cum gloria, et Regina stat a dextris Tuis. Ausulta, filia, vide et inclina aurem tuum, et obliuiscere populum tuum, et domum patris tui. Et concupiscet Rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus tuus: cum verere. Filia Tyri*

وَجَحْدَهُ لَهُ جَبْلَهُ مُوْمَعَهُ لَهُ ابْنَهُ يَصْلَفَهُ وَجَحْدَهُ آَزَلَهُ وَنَبَبَهُ لَهُ حَوْلَهُ مُفَطَّهُ  
وَجَحْدَهُ هَبَّهُهُ لَهُ جَنْجَهُ لَهُ فَحْلَهُ بَنْجَهُهُ لَهُ اعْنَهُ لَهُ جَحْدَهُ حَلَّهُهُ فَدَلَّهُهُ سَبَدَهُهُ هَلَّهُهُ  
عَلَسَهُهُ ٥٥٥٥ بَلْجَهُهُ لَهُ فَهَمَعَهُهُ وَجَلْجَهُهُ لَهُ اهْسَهُهُ حَنَاهَهُهُ حَبَرَهُهُ لَهُ افْهَيَهُهُ جَهَهُهُ  
جَنْبَهُهُ وَجَحَهُهُ.

عجمى لاجأوا بجدوا فداوساً؛ وعهداً: لا يدخل قصصه فهذا؟؛ وبعدها: «هم شفاعة  
لهم فتنه؟! إنما ميدانية يفتحها. هم يفتحها»، فإنها دأبة على معرفة كل شيء. هم  
يسألوا «هذا؟؛ وهذا؟»، هم يفتحونه. هم يفتحونه بفتحه. ولا ينبعونه بفتحه؛ مثله. «فتحه  
نيله، نيله حشنه». همسه حلقه.

هَذَا: وَهَذَا: جَبَّى؟ إِذَا: وَجْهُكَ: وَسُوْدَكَ: جَدَّا: جَنْبَى. وَهَذَا: وَهَذَا: هَذْجَدَجَ: كَجَّى  
أَمْ: وَجَبَّى: فَلَحْمَ وَسْطَهَهَ: فَسْبَهَهَ. حَمْدَهَهَمَ إِجْتَبَرَهَهَ: مَدَّا: بَدَّا. إِذَا: وَجَدَّا: وَهَذَا  
وَهَذْجَدَجَ: كَجَّى. حَلْصَبَهَهَ.

reverentiam ei praestat; favorem tuum quaerent cum muneribus divites plebis: omnis gloria filiae Regis ab intus: filo auri vestimentum eius, ibit ad Regem cum muneribus, adducentur virgines post eam, ibunt in laetitia et exultatione, ingrediuntur templum Regis. Filii tui accipient locum maiorum tuorum: constitues eos principes super omnem terram. Memorabitur nomen tuum de generatione in generationem, et populi laudabunt te in aeternum et in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen et Amen.

O Christe, qui propria charitate pro nobis passus es in Cruce, et propria morte damnationem in nos illatam abstulisti et rescindisti, per Crucem Tuam ab omnibus insidiis libera illos qui colunt Te.

*Repetitur V.* Filia Regis surrexit cum gloria, et Regina stat a dextris tuis.

Per agnum salvavit Moyses primogenitos populi Hebraeorum, et oblatione proprii corporis salvavit Christus gentes universi orbis. Adeste, Ei tribuamus gloriam, consociati exercitibus caelorum.

#### *Hymnus*

Gloria in excelsis Deo, in terra pax, spes bona hominibus. Adoramus Te, glorificamus Te, benedicimus Tibi, Ens aeterne, Natura abscondita et inintelligibilis, Pater, Fili et Spiritus Sancte, Rex regum, Domine dominantium, Tu qui in splendida luce habitas, Tu quem nemo vidit, nec videre potest, solus sanctus, solus potens, solus immortalis: Tibi gratias agimus per Mediatorem boni nostri, Iesum Christum, Salvatorem mundi et Filium Excelsi, Agnum Dei vivi, oneratum peccato mundi. Miserere nostri, Tu qui sedes ad dexteram Patris Tui; gratam habe orationem nostram, quia Tu es Deus noster, Rex noster, Salvator noster: Tu es remissio peccatorum nostrorum; ad Te adspiciunt oculi omnium, Christe Iesu: gloria Patri Tuo Deo, Tibi et Sancto Spiritui, in aeternum. Amen. (*Breviarium chaldaicum: ad finem Matutini Dominicarum*).

#### *Karozutha (Proclamatio)*

*Diaconus:* Surgamus omnes cum compunctione et contritione, petamus et dicamus: Domine, miserere nobis.

*Populus:* Domine, miserere nobis, *et sic toties.*

*Diaconus:* Fili Dei, Verbum Patris, qui pro salute nostra assumpsisti humanitatem nostram, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per sanctam Nativitatem Tuam ex Virgine sancta, spem bonam humano praebuisti generi, Christe spes nostra, Te rogamus.

مختصر: **فَهَذَا إِلَّا** **عَبْدُمْ خَبَّابٌ** **جَبَّابُهُ** **بِلَّا** **يَحِيطُ** **بِأَنْجَهِ** **فَتَرَى** **لَا** **يَنْصَبُ**.

هذا وإنكما جهتكما فربما هم حدهملاً فيبعدوا إنهم بمنها حيضاً آنفها  
حيثما هم، حيئهم ينتشرون.

حَدَّا إِنَّهَا إِنْجِبَ حَجَلَ بِعَابِتِ حَبَّا حَبَّا حَبَّا وَهُبَّا وَهُبَّا: مَعْبَسْتَ حَجَنْ: حَجَنْ يَهُنْ.  
حَطَّا: مُنْ لِلَّابِنْجِبِينْ.

هذا [إنكما] [جعوه] [ثانية] [عبيدا] [إعنة] [مع] [نحوها] [حيثذا] [هذا] [عبيدا] [مجنون] [عبيدا] [مجنون].

Fili Dei, qui per gloriosam Epiphaniam Tuam, naturam nostram innovasti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per praestans ieiumum nos liberasti a captivitate manus inimici, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per sancta mandata Tua nos adduxisti ab errore ad cognitionem veritatis, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Corpus et Sanguinem tradidisti pro remissione peccatorum nostrorum, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Te sponsorem fecisti et crucifixionem passus es pro salute omnium, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per gloriosam Resurrectionem Tuam humiliationem nostram sublevasti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui inanitatem nostram per Ascensionem Tuam sublevasti et gloriose collocasti ad dexteram Patris Tui, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Spiritum Sanctum misisti ut Apostolos illuminaret et per ipsos omnes gentes ad agnitionem Divinitatis adduxisti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui nos salvasti et pro renovatione nostra venturus es, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui omni creaturae pacem dedisti, pacem da Ecclesiae et difunde eam ad quattuor partes universi, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, summe Pontifex Maxime, confirma et conserva gregibus suis sanctos Patres nostros, Sanctitatem Suam Pium Pontificem Maximum, Papam Romae, Dominum nostrum Catholicum et Patriarcham Emmauelem, et Dominum\*\*\* Metropolitam (*seu* Episcopum) nostrum, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, misericordia Tua sanctificet Presbyteros et Levitas qui Tibi fideliter serviunt, voluntas Tua illuminet sanctum Clerum quem ad Tui venerationem elegisti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, confirma potestatem regum, ut nobiscum pacem agant, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui in caelo et in terra es adoratus et laudatus cum Tuo Patre et Sancto Spiritu, Christe spes nostra, Te rogamus.

Per Crucem Tuam pacem concede Ecclesiae Tuae, per Tuam misericordiam custodi populum nostrum, et nos omnes dignos facias de facie ad faciem Te gloriose contemplare, Christe spes nostra, Te rogamus. (*Breviarium chaldaicum, II, 270: ex ultimo Nocturno Magnae Parasceves*).

*Sacerdos dicit orationem:* Tibi, Domine Deus omnipotens, concredimus corpora et animas nostras, et a Te exoramus remissionem delictorum et peccatorum nostrorum; exaudi nos per gratiam et misericordias Tuas iuxta

هـ: إـلـهـاـ! أـعـمـ بـعـيـهـ بــاـ! بـقـتـ: هـصـنـ بـنـعـاـ جـدـصـفـ صـلـهـ! فـهـ مـنـاـ! بــاـ!  
مـعـبـسـاـ هـجـنـ: خـبـرـ مـيـثـرـ.

جاء: دُنْيَةُ الْأَوْسَاطِ.

حذا! إلها! حفظها! محبذا! أبم فقه حذا! صبذا! فجن! حذن! ينثو.  
حذا! متن! (أذهب حذا).

حذا و لکھا و مہم و سفہ

ج: خلیل مدنی، مصطفیٰ: جوہر، سبیع حبیب کلیعہ، مادام حافظہ سلسلہ بیتیں، ج: ۱۰۰: مصطفیٰ

THERMOCHEMISTRY

حَمَّلَهُمْ أَثْقَالَ الْجَنَاحَيْنِ.

حذا ! إنكم وجبة مفطحة لما هبّتكم جعبيّة... وحالبهاه ! أقب حلا جعبيّة  
جعبيّة ! إنكمهاه معيّنة بجهّه : خبجيّة ميّنة.

حصه: **ثانية** (أبا فيصل خالص).

جعفر بن أبي نعيم

卷之二

خليفة، مصطفى فرج،

حَا وَإِلَهُمَا وَحْدَهُمَا هُنَّ الْمُنْعَذِلُونَ لِأَجْبَتِمْ إِعْصَمَهُمْ قَلْهُمْ هُنْ مُعْذَلُونَ

٥٥١: مهسا هجی: حد

حَا ؟ إِنَّمَا سُلْطَنُ بَنِيهِ حَفَّهُ تِلْكَ حَجَّهُ تِلْكَ ؛ مَدْجَمٌ . هَذِهِمْ ، بَنِيهَا حَمْضُهُ ، مَبْعَدٌ . حَجَّهُ  
لَا يَقْتَلُهُ ، حَمْسَانٌ هَذِهِ ، حَمْنَمٌ هَذِهِ .

N. 1000. 15

In this unit, you will learn how to calculate the probability of an event.

كِتَابُ الْجَمَارَةِ الْمُبِينِ

perpetuam consuetudinem Tuam, Domine summe, Pater, Fili et Spiritus  
Sancte, in aevum. Amen.

*Chorus:* Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere  
nostris.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*Repetitur* Sanctus Deus...

In saecula saeculorum, Amen et amen.

*Denuo repetitur* Sanctus Deus... (*Breviarium chaldaicum*, p. 9: *in fine*  
*cuiuscumque Proclamationis*).

#### *Benedictio finalis*

Deo sit gloria, Angelis honos, Satanae confusio, Crucis adoratio, Eccle-  
siae exaltatio, defunctis resurrectio, paenitentibus remissio, captivis libe-  
ratio, aegrotis sanatio, tranquillitas magna et pax quattuor regionibus  
terrae et nobis etiam, debilibus et peccatoribus: bonitas et misericordia  
Dei adorabilis descendant super nos, diffundantur, remaneant et regnent  
in nobis, et sint vobiscum, fideles, nunc et semper, et in aevum. Amen.

*Omnis denique dicunt* Credimus in Deum... (*Breviarium chaldaicum*,  
p. 18: *in fine Vesperarum*).

حَتَّىٰ وَإِنَّهُمْ جَمِيعُهُمْ مُخَاطِرُ مِسْكِنِيْهِ مِنْصَابِهِ. بَلْ إِنَّهُمْ هُوَمَا هُمْ هُمْ: مُصْبِرٌ  
حَقِيقَتِهِ حَقِيقَتِهِ. مُصْبِرٌ حَقِيقَتِهِ حَقِيقَتِهِ.

حَقِيقَتِهِ حَقِيقَتِهِ لِيَا بِنَصْلَجْتِهِ.

فَيَعْلَمُ چَاهُوْ جَرْجَبُورُ. وَبَلْهُ حَيْفَعُ جَسْلَسُ. وَلَمَّا حَجَجَهُ حَجَجَهُ اِنْقِلَعْيَهُ  
جَسْلَسُ: مُصْبِرٌ هُجْجَتِهِ: لِيَا بِنَصْلَجْتِهِ.

حَقِيقَتِهِ حَقِيقَتِهِ لِيَا بِنَصْلَجْتِهِ.

فَهُنَّا: رَحَةُ اِلَّا. حَرْمَنْ اِلَّا اِحْمَارْ بِسِكِّنْتَنْ بِسِكِّنْتَنْ فَيَعْلَمُهُ بِنَقْعَلْ. وَبَيْثُرْ حَنْ، وَإِنَّهُ  
خَالِقُهُمْ مُعْجِنْتَهُ مُسْتَحْلِلُهُ بِسِكِّنْتَنْ. هُجْجَتِهِ حَلْبَجَبُورُ وَهُجْجَتِهِ اِمْرُ وَمُصْبِرٌ حَمْدِيْهِ. هُنَّا  
بِلْ اِجْا وَجْدَنْ هُوَمَا هُوَمَا حَلْلَجْتِهِ.

حَمْدِيْهِ: فَيَبْعَدُ اِلَّهُ، فَيَبْعَدُ بِسِكِّنْتَنْ. فَيَبْعَدُ اِلَّا هُنَّا، لِيَا بِنَصْلَجْتِهِ.

مُعْجِنْتَهُ لِإِجْا مَكْجَنْ وَدَهْمَنْ هُوَمَا فَيَبْعَدُ اِلَّهُ، فَيَبْعَدُ بِسِكِّنْتَنْ. فَيَبْعَدُ اِلَّا هُنَّا،  
ليَا بِنَصْلَجْتِهِ.

بَعْدَ حَمْدِيْهِ فَيَحْمِدُهُ حَلْلَجْتِهِ اِنْصِبَهُ وَانْصِبَهُ فَيَبْعَدُ اِلَّهُ فَيَبْعَدُ بِسِكِّنْتَنْ. فَيَبْعَدُ اِلَّا هُنَّا،  
ليَا بِنَصْلَجْتِهِ.

وَأَمْدَبُ: حَيْفَعَهُ..

فَهُنَّا: سَوَاءَهُمْ اِلَّهُمْ مُوْجَسَا. حَجَلَقِلِ اِبْعَدُهُ، حَسْهَنْتَنْ حِيمَانْ، جَرْجَبُورُ بِهِيْهَانْ،  
جَبَّانْ وَهَمَهَهُ. حَجَتِهِ بِسَفَهُ. حَلَمَظِ مُوْخَلَهُ، لِيَصِهِ عَنْهُ. حَفَّهَجِ مَكْجَجَهِ بِهِ سَوَاهَنْ  
وَلَهَبِهِانْ. وَلَأَخْجِيْتَهُ وَخَلَخَهُ بَعْدَهُ اِدَهُ مُعْلَكَهُ. وَأَهُ حَلْمُ وَابْلَهُ مَسْلِلُهُ بِسِكِّنْتَنْ،  
سَبِيْهُ وَسَفَهُهُ. وَإِنَّهُمْ حَبِيْهُ بِلَاهُ، وَبِهِيْهُ وَيَعْلَجَهُ وَنَفَهُهُ وَنَعْلَجَهُ وَبِهِيْهُهُ  
دَجَنْجَهُ حَاجَبِهِانْ. هُمَا مَجْمِدَهُ فَكُلْلَجْمُ نَعْلَجَهُ اِنْصِبَهُ







# ANNUARIO PONTIFICO per l'anno 1934

Ritratto di S. S. Pio XI, pp. 1204. — Legatura in tela, titolo in oro

In Roma L. 30 — In Italia L. 33 — Ester L. 38 —

Roma	Italia	Ester
L.	L.	L.

## CANTUS QUI DESIDERANTUR IN RITUALI ROMANO.

In-12°, pp. 24, carta indiana . . . . . 2 — 2 — 2,25  
Con copertina nera foderata . . . . . 2,30 2,30 2,60

## TRACTATUS CANONICUS DE MATRIMONIO

cura et studio PETRI Card. GASPARRI concinnatus. Editio nova ad  
mentem Codicis I. C. — Vol. I, pp. 472 — Vol. II, *cum allegatis*, pp. 620.

In brochure: . . . . . 50 — 53 — 60 —  
Volumina partim corio, partim linteo contexta, *cum titulo auro* . . . . . 70 — 73 — 80 —

## COLLECTIO PRECUM PIORUMQUE OPERUM

quibus Romani Pontifices in favorem omnium christifidelium aut  
quorundam coetuum personarum indulgentias adnexerunt ab  
anno 1899 ad 1928. Editio in-18°, pp. xii-480, linteo anglico contextum,  
cum titulo impresso . . . . . 12 — 12 — 14 —

## CODIFICAZIONE CANONICA ORIENTALE - FONTI

Fasc. I.	Testi vari di diritto nuovo (1550-1902) — Parte prima	25 — 28 — 36 —
Fasc. II.	Testi vari di diritto nuovo (1550-1902) — Parte seconda	25 — 28 — 36 —
Fasc. III.	Disciplina antiochena (Siri): I. Nemocanone di Bar- Hebreo . . . . .	10 — 13 — 15 —
Fasc. IV.	Disciplina caldea: I. <i>Droit ancien: Synodes</i> (Synodicon orientale); Collectio canonum synodorum d' Ebedjé- sus de Nisibe . . . . .	15 — 18 — 22 —
Fasc. V.	Disciplina alessandrina (Etiopi): Testi di diritto antichi e moderni riguardanti gli Etiopi . . . . .	25 — 28 — 36 —
Fasc. VI.	Disciplina alessandrina: Testi di diritto antichi riguar- danti gli Etiopi . . . . .	25 — 28 — / 33 —
Fasc. VII.	Disciplina armena: Testi vari di diritto canonico armeno (Secoli IV-XV). . . . .	25 — 28 — 36 —
Fasc. VIII.	Studi storici sulle fonti del Diritto canonico orientale	50 — 55 — 60 —
Fasc. IX.	Disciplina generale antica (sec. II-IX) . . . . .	25 — 28 — 36 —
Fasc. X.	Disciplina bizantina (Rumeni): Testi di diritto partico- olare dei Rumeni . . . . .	45 — 50 — 55 —
Fasc. XI.	Disciplina bizantina (Ruteni): Testi di diritto particolare dei Ruteni . . . . .	55 — 60 — 72 —
Fasc. XII.	Disciplina antiochena (Maroniti): Testi di diritto parti- olare dei Maroniti . . . . .	65 — 70 — 75 —

MASSIMI Mons. MASSIMO. **LA NOSTRA FEDE. Le basi e la sintesi del  
Dogma Cattolico.** Quarta edizione, in-12°, pp. 292 . . . . . 7,50 8,50 10 —  
Esposizione breve e chiara della dottrina cattolica per le persone colte.

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officjalis **"Acta Apostolicae Sedi"**,  
(Libreria Vaticana - Città del Vaticano — 1/ postale N. 1-16722).

Recentissime pubblicazioni:

**ORDO DIVINI OFFICII** recitandi sacrique peragendi  
iuxta kalendarium Universalis Ecclesiae pro anno Domini 1935.

Editio diligentissime revisa, per utilibus additionibus aucta singulis diebus, et composta iuxta novissimas editiones Missalis ac Breviarii Romani atque decreta S. R. C.

Romae L. 2,10 In Italia L. 2,30 Apud exteros L. 2,60

Editio Leonina Manualis

S. THOMAE DE AQUINO  
DOCTORIS ANGELICI

**SUMMA CONTRA GENTILES**

Sine apparatu critico, sine commentariis Ferrariensi, in uno volumine in-8°, pagg. viii-584.

Romae Lib. 20 — Italiae Lib. 22 — Apud exteros Lib. 26 —



**INDEX SEDIUM TITULARIUM  
ARCHEBISCOPALIUM ET EPISCOPALIUM**

*Index*, cura S. C. Consistorialis exaratus, continet elenchem omnium Sedium Titularium Archiepiscopalium et Episcopali, quarum notitia certa habetur.

Singulare Sedes indicantur ordine hierarchico sub proprio Patriarchatu: *Romano*, *Constantinopolitano*, *Alexandrinus*, *Antiocheno* et *Hierosolymitano*.

Adduntur in fine Sedes Titulares *Ecclesiae Africanae* et *Insulae Cypris*.

*Index* instructus est tribus tabulis geographicis, in quibus notantur praecipuae Sedes Titulares, cum respectivis provinciis civilibus veteris Imperii greco-romani.

Romae Lib. 12 — In Italia Lib. 13 — Apud exteros Lib. 14 —

Roma      Italia      Estero  
L.           L.           L.

**PONTIFICALE ROMANUM** *Summerum Pontificum*

lussu editum et a BENEDICTO XIV Pont. Max. recognitum et castigatum. Quattro volumi in-folio, nei margini cm. 30½ × 44½, luce della stampa 22 × 33, in carta ottima, rosso e nero, con illustrazioni.

Perfetta riproduzione della pregevolissima edizione curata dalla Rha Camera Apostolica nel 1848, con utili e preziose aggiunte che la completano. I quattro volumi (I, II, III e Appendix) si vendono:

In fogli scolti . . . . . 450 — — —

Legati in pelle zigrino al dorso, tela sui piani, taglio dorato, impressioni a secco e croce dorata sui piani, titolo sui dorso, segnacoli e buste . . . . . 690 — — —

Legati in tutto chagrin, con fregi e croce in oro sui piani, taglio dorato, titolo sui dorso, segnacoli e buste . . . . . 950 — — —

Fuori di Roma, spese di porto in più.

**DECRETUM DE COLORE VIOLACEO.** 24 Iunii

1933 (S. C. Caeremonialis). — Con tavola a colori per le vesti di lana

e di seta . . . . . 0,60 0,70 0,80

Copie 50 . . . . . 25 — 25 — 25 —

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis "Acta Apostolicae Sedis",  
(Libreria Vaticana — Città del Vaticano — °/ postale N. 1-16722).

